



CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

Jeudi

21-03-2013

Après-midi

Donderdag

21-03-2013

Namiddag

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
MR	Mouvement réformateur
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen!	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen!
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
VB	Vlaams Belang
cdH	centre démocrate Humaniste
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
LDD	Lijst Dedecker
INDEP-ONAFH	Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications :		Afkortingen bij de nummering van de publicaties :	
DOC 53 0000/000	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000	Parlementair stuk van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	CRABV	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigeleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Commandes :	Bestellingen :
Place de la Nation 2	Natieplein 2
1008 Bruxelles	1008 Brussel
Tél. : 02/ 549 81 60	Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74	Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be	www.dekamer.be
e-mail : publications@lachambre.be	e-mail : publicaties@dekamer.be

SOMMAIRE

INHOUD

Excusés	1	Berichten van verhindering	1
Ordre du jour	1	Agenda	1
QUESTIONS	2	VRAGEN	2
Questions jointes de	2	Samengevoegde vragen van	2
- M. Mathias De Clercq au premier ministre sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1629)	2	- de heer Mathias De Clercq aan de eerste minister over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1629)	2
- M. Stefaan Vercamer à la ministre de l'Emploi sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1630)	2	- de heer Stefaan Vercamer aan de minister van Werk over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1630)	2
- Mme Meryame Kitir à la ministre de l'Emploi sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1631)	2	- mevrouw Meryame Kitir aan de minister van Werk over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1631)	2
- Mme Zuhail Demir à la ministre de l'Emploi sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1632)	2	- mevrouw Zuhail Demir aan de minister van Werk over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1632)	2
- M. Kristof Calvo à la ministre de l'Emploi sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1633) <i>Orateurs: Mathias De Clercq, Stefaan Vercamer, Meryame Kitir, Zuhail Demir, Kristof Calvo, Monica De Coninck, ministre de l'Emploi</i>	2	- de heer Kristof Calvo aan de minister van Werk over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1633) <i>Sprekers: Mathias De Clercq, Stefaan Vercamer, Meryame Kitir, Zuhail Demir, Kristof Calvo, Monica De Coninck, minister van Werk</i>	2
Question de Mme Catherine Fonck à la ministre de l'Emploi sur "la situation chez Duferco à La Louvière" (n° P1634) <i>Orateurs: Catherine Fonck, présidente du groupe cdH, Monica De Coninck, ministre de l'Emploi</i>	7	Vraag van mevrouw Catherine Fonck aan de minister van Werk over "de toestand bij Duferco in La Louvière" (nr. P1634) <i>Sprekers: Catherine Fonck, voorzitter van de cdH-fractie, Monica De Coninck, minister van Werk</i>	7
Question de M. Wouter De Vriendt à la ministre de l'Emploi sur "l'interruption de carrière pour les fonctionnaires" (n° P1635) <i>Orateurs: Wouter De Vriendt, Monica De Coninck, ministre de l'Emploi</i>	8	Vraag van de heer Wouter De Vriendt aan de minister van Werk over "loopbaanonderbreking voor ambtenaren" (nr. P1635) <i>Sprekers: Wouter De Vriendt, Monica De Coninck, minister van Werk</i>	8
Questions jointes de	10	Samengevoegde vragen van	10
- M. Hagen Goyvaerts au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et l'amende éventuelle de l'Europe dans le cadre du dossier Dexia" (n° P1620)	10	- de heer Hagen Goyvaerts aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en de mogelijke boete van Europa in het kader van het Dexiadossier" (nr. P1620)	10
- M. Jean Marie Dedecker au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et l'amende éventuelle de l'Europe dans le cadre du dossier Dexia" (n° P1621)	11	- de heer Jean Marie Dedecker aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en de mogelijke boete van Europa in het kader van het Dexiadossier" (nr. P1621)	11

- M. Steven Vandeput au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et l'amende éventuelle de l'Europe dans le cadre du dossier Dexia" (n° P1622)	11	- de heer Steven Vandeput aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en de mogelijke boete van Europa in het kader van het Dexiadossier" (nr. P1622)	11
- M. Georges Gilkinet au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et l'amende éventuelle de l'Europe dans le cadre du dossier Dexia" (n° P1623)	11	- de heer Georges Gilkinet aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en de mogelijke boete van Europa in het kader van het Dexiadossier" (nr. P1623)	11
<i>Orateurs:</i> Hagen Goyvaerts, Jean Marie Dedecker, Steven Vandeput, Georges Gilkinet, Elio Di Rupo , premier ministre		<i>Sprekers:</i> Hagen Goyvaerts, Jean Marie Dedecker, Steven Vandeput, Georges Gilkinet, Elio Di Rupo , eerste minister	
Questions jointes de	16	Samengevoegde vragen van	16
- M. Laurent Louis au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes sur "la Syrie" (n° P1624)	16	- de heer Laurent Louis aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "Syrië" (nr. P1624)	16
- M. Patrick Dewael au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes sur "la Syrie" (n° P1625)	16	- de heer Patrick Dewael aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "Syrië" (nr. P1625)	16
- Mme Els Demol au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes sur "la Syrie" (n° P1626)	16	- mevrouw Els Demol aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "Syrië" (nr. P1626)	16
<i>Orateurs:</i> Laurent Louis, Patrick Dewael , président du groupe Open Vld, Els Demol, Didier Reynders , vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes		<i>Sprekers:</i> Laurent Louis, Patrick Dewael , voorzitter van de Open Vld-fractie, Els Demol, Didier Reynders , vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken	
Questions jointes de	19	Samengevoegde vragen van	19
- M. Damien Thiéry à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "les mesures prévues en cas de black-out électrique" (n° P1627)	19	- de heer Damien Thiéry aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "de voorziene maatregelen bij een stroomuitval" (nr. P1627)	19
- Mme Karine Lalieux au secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le risque de black-out électrique en Belgique" (n° P1644)	19	- mevrouw Karine Lalieux aan de staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het gevaar voor een stroomuitval in België" (nr. P1644)	19
<i>Orateurs:</i> Damien Thiéry, Karine Lalieux, Joëlle Milquet , vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, Melchior Wathelet , secrétaire d'État à l'Environnement, à l'Énergie, à la Mobilité et aux Réformes institutionnelles		<i>Sprekers:</i> Damien Thiéry, Karine Lalieux, Joëlle Milquet , vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, Melchior Wathelet , staatssecretaris voor Leefmilieu, Energie, Mobiliteit en Staatshervorming	
Question de Mme Thérèse Snoy et d'Oppuers à la ministre des Classes moyennes, des PME, des Indépendants et de l'Agriculture sur "la politique agricole commune" (n° P1628)	22	Vraag van mevrouw Thérèse Snoy et d'Oppuers aan de minister van Middenstand, Kmo's, Zelfstandigen en Landbouw over "het gemeenschappelijk landbouwbeleid" (nr. P1628)	22

Orateurs: **Thérèse Snoy et d'Oppuers, Sabine Laruelle**, ministre des Classes moyennes, des PME, des Indépendants et de l'Agriculture

Sprekers: **Thérèse Snoy et d'Oppuers, Sabine Laruelle**, minister van Middenstand, Kmo's, Zelfstandigen en Landbouw

Questions jointes de	24	Samengevoegde vragen van	24
- Mme Barbara Pas au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1636)	24	- mevrouw Barbara Pas aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1636)	24
- Mme Christiane Vienne au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "le plan de sauvetage chypriote" (n° P1637)	24	- mevrouw Christiane Vienne aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "het reddingsplan voor Cyprus" (nr. P1637)	24
- M. Bruno Tuybens au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1638)	24	- de heer Bruno Tuybens aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1638)	24
- M. Luk Van Biesen au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1639)	24	- de heer Luk Van Biesen aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1639)	24
- Mme Daphné Dumery au premier ministre sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1640)	24	- mevrouw Daphné Dumery aan de eerste minister over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1640)	24
- M. Kristof Waterschoot au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1641)	24	- de heer Kristof Waterschoot aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1641)	24
- M. Daniel Bacquellaine au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "le plan de sauvetage chypriote" (n° P1642)	24	- de heer Daniel Bacquellaine aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "het reddingsplan voor Cyprus" (nr. P1642)	24
- M. Stefaan Van Hecke au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1643)	24	- de heer Stefaan Van Hecke aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1643)	24
<i>Orateurs:</i> Barbara Pas, Christiane Vienne, Bruno Tuybens, Luk Van Biesen, Daphné Dumery, Kristof Waterschoot, Daniel Bacquellaine , président du groupe MR, Stefaan Van Hecke, Koen Geens , ministre des Finances, chargé de la Fonction publique		<i>Sprekers:</i> Barbara Pas, Christiane Vienne, Bruno Tuybens, Luk Van Biesen, Daphné Dumery, Kristof Waterschoot, Daniel Bacquellaine , voorzitter van de MR-fractie, Stefaan Van Hecke, Koen Geens , minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken	
Questions jointes de	34	Samengevoegde vragen van	34
- M. David Clarinval au secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, et secrétaire d'État à la Régie des Bâtiments et au Développement durable, adjoint au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les palais de justice de Namur et de Dinant" (n° P1645)	34	- de heer David Clarinval aan de staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, en staatssecretaris voor de Regie der Gebouwen en Duurzame Ontwikkeling, toegevoegd aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de gerechtsgebouwen van Namen en Dinant" (nr. P1645)	34

- M. Christophe Bastin à la ministre de la Justice sur "les palais de justice de Namur et de Dinant" (n° P1646)	34	- de heer Christophe Bastin aan de minister van Justitie over "de gerechtsgebouwen van Namen en Dinant" (nr. P1646)	34
<i>Orateurs:</i> David Clarinval, Christophe Bastin, Servais Verherstraeten , secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, à la Régie des Bâtiments et au Développement durable		<i>Sprekers:</i> David Clarinval, Christophe Bastin, Servais Verherstraeten , staatssecretaris voor Staatshervorming, de Regie der Gebouwen en Duurzame Ontwikkeling	
PROJETS ET PROPOSITIONS	36	ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	36
Projet de loi visant à modifier l'article 433quinquies du Code pénal afin d'étendre la définition de la traite des êtres humains à l'exploitation sexuelle (2607/1-5)	36	Wetsontwerp tot wijziging van artikel 433quinquies van het Strafwetboek teneinde de definitie van mensenhandel uit te breiden tot seksuele uitbuiting (2607/1-5)	36
- Projet de loi visant à étendre le dol spécial en ce qui concerne le prélèvement ou le fait de permettre le prélèvement d'organes ou de tissus dans le cadre de la traite des êtres humains (2608/1-2)	36	- Wetsontwerp met het oog op het uitbreiden van het bijzonder opzet van het (laten) wegnemen van organen of weefsels inzake mensenhandel (2608/1-2)	36
- Projet de loi modifiant l'article 433decies du Code pénal en vue de préciser la situation particulièrement vulnérable de la victime d'un marchand de sommeil (2609/1-4)	36	- Wetsontwerp tot wijziging van artikel 433decies van het Strafwetboek ter verduidelijking van de bijzonder kwetsbare positie van een slachtoffer van huisjesmelkerij (2609/1-4)	36
- Proposition de loi visant à modifier l'article 433quinquies du Code pénal afin d'étendre la définition de la traite des êtres humains à l'exploitation sexuelle (328/1-2)	36	- Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 433quinquies van het Strafwetboek teneinde de definitie van mensenhandel uit te breiden tot seksuele uitbuiting (328/1-2)	36
<i>Discussion générale</i>	37	<i>Algemene bespreking</i>	37
<i>Orateurs:</i> Daphné Dumery , rapporteur		<i>Sprekers:</i> Daphné Dumery , rapporteur	
<i>Discussion des articles</i>	38	<i>Bespreking van de artikelen</i>	38
Projet de loi relatif à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux jugements et décisions de probation aux fins de la surveillance des mesures de probation et des peines de substitution prononcées dans un État membre de l'Union européenne (2648/1-3)	39	Wetsontwerp inzake de toepassing van het beginsel van de wederzijdse erkenning op vonnissen en probatiebeslissingen met het oog op het toezicht op probatievoorwaarden en alternatieve straffen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie (2648/1-3)	39
<i>Discussion générale</i>	39	<i>Algemene bespreking</i>	39
<i>Orateurs:</i> Daphné Dumery , rapporteur		<i>Sprekers:</i> Daphné Dumery , rapporteur	
<i>Discussion des articles</i>	39	<i>Bespreking van de artikelen</i>	39
Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne la conservation des bicyclettes, la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion (2234/1-6)	39	Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting wat de bewaring van fietsen betreft (2234/1-6)	39
<i>Discussion générale</i>	39	<i>Algemene bespreking</i>	39
<i>Orateurs:</i> Carina Van Cauter , rapporteur, Karin Temmerman , présidente du groupe sp.a, Özlem Özen		<i>Sprekers:</i> Carina Van Cauter , rapporteur, Karin Temmerman , voorzitter van de sp.a-fractie, Özlem Özen	

<i>Discussion des articles</i>	40	<i>Bespreking van de artikelen</i>	40
Projet de loi réglementant les qualifications requises pour poser des actes de médecine esthétique non chirurgicale et de chirurgie esthétique (2577/1-6)	41	Wetsontwerp tot regeling van de vereiste kwalificaties om ingrepen van niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde uit te voeren (2577/1-6)	41
- Proposition de loi visant à encadrer et à réglementer la pratique et la publicité de la chirurgie et de la médecine esthétique (783/1-2)	41	- Wetsvoorstel tot reglementering van de praktijkvoering en reclame inzake cosmetische chirurgie en geneeskunde (783/1-2)	41
<i>Discussion générale</i>	41	<i>Algemene bespreking</i>	41
<i>Orateurs: Marie-Claire Lambert, rapporteur, Ingeborg De Meulemeester, Nik Van Gool, Daniel Bacquelaine, président du groupe MR, Maya Detiège, Rita De Bont, Marie-Martine Schyns</i>		<i>Sprekers: Marie-Claire Lambert, rapporteur, Ingeborg De Meulemeester, Nik Van Gool, Daniel Bacquelaine, voorzitter van de MR-fractie, Maya Detiège, Rita De Bont, Marie-Martine Schyns</i>	
<i>Discussion des articles</i>	49	<i>Bespreking van de artikelen</i>	49
SCRUTIN	50	GEHEIME STEMMING	50
Commission de la protection de la vie privée – Nomination des membres (2698/1)	50	Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer – Benoeming van de leden (2698/1)	50
Communication	51	Mededeling	51
Renvoi d'une proposition de loi à une autre commission	52	Verzending van een wetsvoorstel naar een andere commissie	52
Prise en considération de propositions	52	Inoverwegingneming van voorstellen	52
Rapport de la commission des Poursuites (2709/1) <i>Orateurs: Renaat Landuyt, rapporteur</i>	53	Verslag van de commissie voor de Vervolgingen (2709/1) <i>Sprekers: Renaat Landuyt, rapporteur</i>	53
Demande d'urgence de la part du gouvernement	54	Urgentieverzoek vanwege de regering	54
VOTES NOMINATIFS	54	NAAMSTEMMINGEN	54
Projet de loi visant à modifier l'article 433quinquies du Code pénal en vue de clarifier et d'étendre la définition de la traite des êtres humains (nouvel intitulé) (2607/5)	54	Wetsontwerp tot wijziging van artikel 433quinquies van het Strafwetboek met het oog op het verduidelijken en het uitbreiden van de definitie van mensenhandel (nieuw opschrift) (2607/5)	54
Proposition de rejet faite par la commission de la Justice du projet de loi visant à étendre le dol spécial en ce qui concerne le prélèvement ou le fait de permettre le prélèvement d'organes ou de tissus dans le cadre de la traite des êtres humains (2608/1) (2607/4)	54	Voorstel tot verwerping door de commissie voor de Justitie van het wetsontwerp met het oog op het uitbreiden van het bijzonder opzet van het (laten) wegnemen van organen of weefsels inzake mensenhandel (2608/1) (2607/4)	54
Projet de loi modifiant l'article 433decies du Code pénal en vue de préciser la situation particulièrement vulnérable de la victime d'un marchand de sommeil (2609/3)	54	Wetsontwerp tot wijziging van artikel 433decies van het Strafwetboek ter verduidelijking van de bijzonder kwetsbare positie van een slachtoffer van huisjesmelkerij (2609/3)	54
Projet de loi relatif à l'application du principe de	55	Wetsontwerp inzake de toepassing van het	55

reconnaissance mutuelle aux jugements et décisions de probation aux fins de la surveillance des mesures de probation et des peines de substitution prononcées dans un Etat membre de l'Union européenne (2648/3)

beginsel van de wederzijdse erkenning op vonnissen en probatiebeslissingen met het oog op het toezicht op de probatievoorwaarden en de alternatieve straffen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie (nieuw opschrift) (2648/3)

Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne la conservation des bicyclettes, l'article 2 de la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion (nouvel intitulé) (2234/6)

Orateurs: **Maya Detiège**

55

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 2 van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting wat de bewaring van fietsen betreft (nieuw opschrift) (2234/6)

55

Sprekers: **Maya Detiège**

Projet de loi réglementant les qualifications requises pour poser des actes de médecine esthétique non chirurgicale et de chirurgie esthétique (2577/5)

Orateurs: **Catherine Fonck**, présidente du groupe cdH, **Damien Thiéry**

55

Wetsontwerp tot regeling van de vereiste kwalificaties om ingrepen van niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde uit te voeren (2577/5)

55

Sprekers: **Catherine Fonck**, voorzitter van de cdH-fractie, **Damien Thiéry**

Adoption de l'ordre du jour

56

Goedkeuring van de agenda

56

SCRUTIN (CONTINUATION)

56

GEHEIME STEMMING (VOORTZETTING)

56

Résultat du scrutin pour la nomination des membres de la commission de la protection de la vie privée (2698/1)

56

Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de leden van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (2698/1)

56

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 21 MARS 2013

Après-midi

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 21 MAART 2013

Namiddag

La séance est ouverte à 14 h 24 par M. André Flahaut, président.

Le **président**: Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Ministre du gouvernement fédéral présente lors de l'ouverture de la séance: Mme Monica De Coninck.

Excusés

Devoirs de mandat: Muriel Gerkens (votes)
Raisons de santé: Myriam Delacroix-Rolin, Minneke De Ridder, Patrick Moriau, Jan Van Esbroeck
En mission à l'étranger: Dirk Van der Maelen
UIP: François-Xavier de Donnea, Roel Deseyn, Miranda Van Eetvelde

Gouvernement fédéral

Jean-Pascale Labille, ministre des Entreprises publiques et de la Coopération au développement: en mission à l'étranger (*Congo*)

Le **président**: Je souhaite un bon anniversaire à Mme De Coninck. (*Applaudissements*)

01 Ordre du jour

M. Renaat Landuyt a déposé un rapport de la commission des Poursuites sur les poursuites à charge d'un membre de la Chambre des représentants (n° 2709/1).

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 20 mars 2013, je vous propose

De vergadering wordt geopend om 14.24 uur en voorgezeten door de heer André Flahaut.

De **voorzitter**: Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

Aanwezig bij de opening van de vergadering is de minister van de federale regering: Monica De Coninck.

Berichten van verhindering

Ambtsplicht: Muriel Gerkens (stemmingen)
Gezondheidsredenen: Myriam Delacroix-Rolin, Minneke De Ridder, Patrick Moriau, Jan Van Esbroeck
Met zending buitenslands: Dirk Van der Maelen
IPU: François-Xavier de Donnea, Roel Deseyn, Miranda Van Eetvelde

Federale regering

Jean-Pascale Labille, minister van Overheidsbedrijven en Ontwikkelingssamenwerking: met zending buitenslands (*Congo*)

De **voorzitter**: Mevrouw De Coninck, mag ik u een gelukkige verjaardag wensen! (*Applaus*)

01 Agenda

De heer Renaat Landuyt heeft een verslag van de commissie voor de Vervolgingen over vervolgingen ten laste van een lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ingediend (nr. 2709/1).

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 20 maart 2013 stel ik u voor dit punt

d'inscrire ce point à l'ordre du jour de la séance de cet après-midi avant les votes nominatifs.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Questions

02 Questions jointes de

- M. Mathias De Clercq au premier ministre sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1629)
- M. Stefaan Vercamer à la ministre de l'Emploi sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1630)
- Mme Meryame Kitir à la ministre de l'Emploi sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1631)
- Mme Zuhail Demir à la ministre de l'Emploi sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1632)
- M. Kristof Calvo à la ministre de l'Emploi sur "la concertation sociale relative au statut unique" (n° P1633)

02.01 Mathias De Clercq (Open Vld): L'instauration du statut unique ouvriers-employés représente un défi considérable. La Cour constitutionnelle a en effet fixé au 8 juillet 2013 la date butoir pour la levée de cette discrimination. Le temps presse. Outre le respect de cette obligation juridique, nous avons également l'obligation morale de régler ce problème et de profiter de l'occasion pour moderniser le marché du travail et le rendre plus flexible.

Nous avons également appris que la concertation triangulaire était terminée et qu'il appartenait à présent au gouvernement de trancher. Il semble que les points de vues exprimés soient loin d'être unanimes, y compris sur les accords partiels déjà conclus.

Ce dossier favorise aussi une nouvelle vision du droit de licenciement, se concentrant davantage sur de nouvelles perspectives d'emploi, plutôt que sur une indemnité de préavis au caractère relativement passif. Nous devons opter pour des délais de préavis raisonnables, un régime de protection sociale développé et miser pleinement sur une politique d'activation à l'emploi. Nous devons procéder à des réformes à la fois courageuses et équilibrées, avec les partenaires sociaux si possible, sans eux si nécessaire et ceci dans l'intérêt des générations actuelles et futures.

Quels enseignements la ministre tire-t-elle de la concertation? Le gouvernement va-t-il à présent

op de agenda van de plenaire vergadering van deze middag, vóór de naamstemmingen, in te schrijven.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

Vragen

02 Samengevoegde vragen van

- de heer Mathias De Clercq aan de eerste minister over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1629)
- de heer Stefaan Vercamer aan de minister van Werk over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1630)
- mevrouw Meryame Kitir aan de minister van Werk over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1631)
- mevrouw Zuhail Demir aan de minister van Werk over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1632)
- de heer Kristof Calvo aan de minister van Werk over "het sociaal overleg betreffende het eenheidsstatuut" (nr. P1633)

02.01 Mathias De Clercq (Open Vld): De invoering van het eenheidsstatuut voor arbeiders en bedienden is een grote uitdaging. Het Grondwettelijk Hof zegt dat de huidige discriminatie moet worden weggewerkt tegen 8 juli 2013. Dat is toch binnenkort. Naast deze juridische verplichting is het onze morele plicht om dit aan te pakken en om meteen ook onze arbeidsmarkt te flexibiliseren en te moderniseren.

We hebben ook vernomen dat het driepartijenoverleg werd beëindigd en dat de bal nu in het kamp van de regering ligt. Het blijkt dat de diverse standpunten vrij ver uiteen liggen, zelfs over de al afgesloten deelakkoorden.

Dit dossier effent ook het pad voor een nieuwe visie op het ontslagrecht, met een sterke focus op nieuw jobperspectief in plaats van op de nogal passieve opzegvergoeding. We moeten ook kiezen voor verantwoorde opzegtermijnen, een uitgebreid sociaal vangnet en ten volle inzetten op activeren. We moeten doortastend en evenwichtig hervormen, mét de partners als het kan, zonder als het moet, in het belang van de huidige en toekomstige generaties.

Welke conclusies trekt de minister uit het overleg? Zal de regering het heft nu in handen nemen? Zal

prendre les rênes? La ministre va-t-elle veiller à ce que la réforme du statut unique s'accompagne d'une réforme plus large de notre marché du travail, en particulier en ce qui concerne le droit de licenciement?

02.02 Stefaan Vercamer (CD&V): Après la concertation tripartite, le gouvernement doit présenter une proposition de statut unique dans les meilleurs délais, la date butoir du 8 juillet se rapprochant à grands pas.

La date du 1^{er} avril est également toute proche. Il n'est plus possible de reporter certains éléments tels que la hausse du bonus à l'emploi, l'abaissement des charges pour les entreprises, la compensation de 1,5 millions d'euros pour le secteur non marchand et l'augmentation des salaires des jeunes dans les entreprises de travail adapté. Les dossiers relatifs à la liaison au bien-être sont presque prêts. Plusieurs dossiers importants pourront ainsi être rapidement clôturés. Le Conseil National du Travail (CNT) se réunira encore la semaine prochaine.

Quand des décisions seront-elles prises sur ces dossiers concrets? Quel calendrier sera appliqué pour le statut unique? Nous ne pouvons plus reculer. Plus personne n'a besoin de ballons d'essai ni de déclarations sur une modification de la Constitution. La ministre présentera-t-elle une proposition complète ou se limitera-t-elle à une proposition relative au jour de carence et au délai de préavis?

02.03 Meryame Kitir (sp.a): Le gouvernement a approuvé les premiers accords partiels des partenaires sociaux sur l'adaptation des allocations au bien-être, les réductions de charges et l'augmentation des salaires les plus bas. En ce qui concerne le statut unique ouvriers-employés, il serait question de créer un groupe de travail. Comment et dans quel délai ces accords partiels seront-ils mis en œuvre? Quelles dispositions prendra-t-on pour atteindre un accord sur le statut unique d'ici la fin du mois de mars?

02.04 Zuhal Demir (N-VA): À présent que les trois partis traditionnels, qui sont également représentés au gouvernement et dans la concertation sociale, viennent de poser leurs questions, nous pouvons enfin passer aux vraies questions.

Le dossier de l'harmonisation des statuts ouvrier-employé est resté dans les tiroirs des partenaires sociaux pendant vingt ans mais le fossé qui sépare les patrons et les syndicats est bien trop profond. Et aujourd'hui que ce dossier arrive enfin sur la table

de ministre ervoor zorgen dat de hervorming van het eenheidsstatuut gepaard gaat met een bredere hervorming van onze arbeidsmarkt, in het bijzonder van het ontslagrecht?

02.02 Stefaan Vercamer (CD&V): Na het driepartijenoverleg wordt van de regering een voorstel over het eenheidsstatuut verwacht. Dat zal snel moeten gebeuren, want 8 juli komt snel dichterbij.

En 1 april staat echt voor de deur. Een aantal zaken kan niet langer uitgesteld worden: de verhoging van de werkbonus, de lastenverlaging voor de bedrijven, de compensatie van 1,5 miljoen euro voor de non-profitsector en de verhoging van de jeugdlonen in de beschutte werkplaatsen. De dossiers over de welvaartsvastheid zijn bijna klaar. Een aantal belangrijke dossiers kan dus snel afgerond worden. Volgende week is er nog een bijeenkomst van de Nationale Arbeidsraad (NAR).

Wanneer kunnen we over die concrete dossiers beslissingen verwachten? Wat is de timing voor het eenheidsstatuut? Uitstel is niet meer mogelijk. Aan proefballonnetjes over een grondwetswijziging heeft nu niemand nog behoefte. Zal de minister een omvattend voorstel voorleggen of zal ze zich beperken tot een voorstel over de carensdag en de opzegtermijn?

02.03 Meryame Kitir (sp.a): De regering keurde de eerste deelakkoorden van de sociale partners goed over de welvaartsaanpassing van de uitkeringen, de lastenverlagingen en de verhoging van de laagste lonen. Voor wat betreft het eenheidsstatuut arbeiders-bedienden zou er een werkgroep worden opgericht. Hoe en binnen welke termijn zullen die deelakkoorden worden uitgevoerd? Welke afspraken zullen er worden gemaakt om tegen einde maart een akkoord te bereiken over het eenheidsstatuut?

02.04 Zuhal Demir (N-VA): Nu de drie traditionele partijen, die ook in de regering en in het sociale overleg vertegenwoordigd zijn, hier hun vragen hebben gesteld, kunnen wij eindelijk tot de echte vragen overgaan.

Het dossier van het eenheidsstatuut lag 20 jaar lang bij de sociale partners, maar het water is veel te diep tussen werkgevers en vakbonden. Als het dossier dan eindelijk bij de regering terechtkomt, dan wordt enkel een werkgroep opgericht! De

du gouvernement, celui-ci se borne à créer un groupe de travail! Le flou qui entoure la question de l'harmonisation des statuts ouvrier-employé est néfaste pour notre économie et engendre des pertes d'emplois. Les entreprises étrangères hésitent à investir en Belgique.

Quelle est la position du gouvernement à l'égard de l'harmonisation du statut ouvrier-employé et quel calendrier a-t-il fixé pour sa mise en œuvre? Seuls le droit de licencier et le jour de carence seront-ils adaptés ou une solution globale sera-t-elle apportée? Quand ce dossier sera-t-il examiné par la commission des Affaires sociales?

02.05 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Ce dossier est complexe mais notre patience a des limites. Nous avons lu dans la presse que le gouvernement assumerait ses responsabilités en la matière étant donné que la concertation sociale ne donne aucun résultat. J'ai toutefois l'impression que le gouvernement rend ce dossier encore plus compliqué qu'il ne l'est déjà. Je songe au projet de loi préparé en ce moment même par M. Vande Lanotte, professeur de droit constitutionnel et vice-premier ministre, consistant d'une part à obtenir que le traitement de ce dossier soit reporté et d'autre part à ancrer dans la Constitution une discrimination entre ouvriers et employés. C'est évidemment inacceptable. En outre, le ministre De Crem a jeté de l'huile sur le feu et s'est comporté en ministre de la Guerre alors que nous avons besoin d'un ministre de la Paix sociale.

Des accords partiels seront-ils conclus? La modification constitutionnelle proposée est-elle une option? Quels partis fourniront la majorité des deux tiers nécessaire à l'ancrage de cette discrimination dans la Constitution? Il va sans dire que nous nous opposerons à cet ancrage. Le point de vue défendu par le ministre De Crem est-il identique à la position adoptée par le gouvernement?

02.06 Monica De Coninck, ministre (*en néerlandais*): Le gouvernement s'est réuni à trois reprises avec les travailleurs et les employeurs autour d'un ordre du jour préétabli de 12 points concernant le statut unique, et notamment le jour de carence et le préavis. Le gouvernement a pris acte des différentes positions.

Outre les deux éléments qui figurent dans le jugement de la Cour constitutionnelle, les congés annuels et le salaire garanti ont également été examinés. Les discussions furent constructives. Il s'agit de mettre sur papier les différents points de vue et de formuler des solutions éventuelles pour parvenir ainsi à une position commune. Pour ne pas

onduité sur le fait que l'absence de clarté dans le statut de l'ouvrier-employé est néfaste pour notre économie et coûte des emplois. Des entreprises étrangères hésitent à investir en Belgique.

Wat is het standpunt van de regering inzake het eenheidsstatuut en wat is de timing? Worden alleen het ontslagrecht en de carensdag aangepast of komt er een totaaloplossing? Wanneer komt dit dossier naar de commissie voor de Sociale Zaken?

02.05 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Dit is geen eenvoudig dossier, maar ons geduld is op. In de pers lezen wij dat de regering haar verantwoordelijkheid zal opnemen in dit dossier, nu het sociaal overleg geen resultaat oplevert. Ik heb echter de indruk dat deze regering het dossier nog extra bemoeilijkt doordat professor grondwettelijk recht en vicepremier Vande Lanotte aan een ontwerp werkt om uitstel af te dwingen en de discriminatie tussen arbeiders en bedienden te verankeren in de Grondwet. Dat is uiteraard onaanvaardbaar. Bovendien goot minister De Crem nog wat olie op het vuur en gedroeg hij zich als een minister van Oorlog, terwijl wij een minister van Sociale Vrede nodig hebben.

Worden er deelakkoorden afgesloten? Is de voorgestelde grondwetswijziging een optie? Welke partijen zullen de tweederdemeerderheid leveren om die discriminatie in de Grondwet te verankeren? Het is duidelijk dat wij dat zullen weigeren. Vertolkt minister De Crem het standpunt van de regering?

02.06 Minister Monica De Coninck (*Nederlands*): De regering vergaderde drie keer met de werknemers en de werkgevers rond een vooraf opgestelde lijst van 12 agendapunten met betrekking tot het eenheidsstatuut, onder meer over de carensdag en de vooropzeg. De regering heeft de verschillende standpunten genoteerd.

Naast de twee elementen in het vonnis van het Grondwettelijk Hof werden ook de jaarlijkse vakantie en het gewaarborgd loon besproken. De gesprekken waren constructief. Het is de bedoeling de verschillende standpunten neer te schrijven en mogelijke oplossingen te formuleren om zo tot een gemeenschappelijk standpunt te komen. Om het

complexifier davantage le dossier, je veux rester discrète à ce sujet.

La position du gouvernement en ce qui concerne la concertation sociale a été communiquée aux partenaires sociaux le 27 février. Moyennant quelques adaptations techniques, le gouvernement approuve l'affectation de l'enveloppe bien-être. Nous approuvons également l'utilisation de l'enveloppe pour la réduction des cotisations, la méthodologie suivie dans le dossier ouvriers-employés, partiellement bouclé dans l'intervalle, et la norme salariale pour 2013 et 2014. Le gouvernement a demandé l'avis du CNT et du CCE à ce sujet. Tous les textes ont été préparés pour concrétiser les accords partiels et respecter les délais.

En attendant l'avis officiel du CNT, tous les autres avis ont été collectés afin de pouvoir transmettre les propositions au Conseil des ministres et au Roi dans les meilleurs délais. Il s'agit plus spécialement des propositions sur les allocations de chômage, la GRAPA, les allocations de chômage temporaire, le renforcement du bonus à l'emploi et la réduction structurelle des charges.

Des projets de texte dont les grandes lignes ont été négociées avec les partenaires sociaux ont été rédigés sur la modernisation du marché du travail. L'ensemble des points ne faisant pas l'unanimité, le Groupe des Dix a organisé des réunions supplémentaires, dans l'espoir d'arriver à un consensus d'ici au 1^{er} avril.

En ce qui concerne la marge salariale pour 2013 et 2014, le gouvernement a formulé une proposition de médiation, déclinée par les partenaires sociaux. Conformément à la loi de 1996, un projet d'arrêté royal a été préparé pour 2013 et 2014 et il est inscrit à l'ordre du jour du Conseil des ministres. Ce texte garantit le maintien de l'indexation des salaires et des augmentations barémiques tout en ne revenant pas sur le gel des coûts salariaux.

Certains partenaires sociaux ayant demandé des analyses additionnelles, la signature des conventions collectives de travail et l'officialisation de certains avis du CNT ont pris un certain retard, mais je pense que le dossier sera prochainement bouclé.

02.07 Mathias De Clercq (Open Vld): Outre l'harmonisation des statuts, il est impératif pour notre groupe politique de pouvoir développer une vision large et moderne de notre marché du travail. La date butoir arrêtée par la Cour constitutionnelle est dans ce sens une bénédiction qui offre au

dossier niet nog moeilijker te maken wil ik daarover de discretie bewaren.

Het standpunt van de regering over het sociaal overleg werd op 27 februari aan de sociale partners meegedeeld. De regering gaat mits een aantal technische aanpassingen akkoord met de aanwending van de welvaartsenveloppe. Ook zijn wij het eens met de besteding van de enveloppe voor bijdragevermindering en met de methodologie in het dossier arbeiders-bedienden, dat inmiddels gedeeltelijk is afgerond, en met de loonnorm voor 2013 en 2014. De regering vroeg daarover het advies van de NAR en de CRB. Alle teksten werden voorbereid om de deelakkoorden hard te maken en de termijnen te respecteren.

In afwachting van het formele advies van de NAR werden alle andere mogelijke adviezen ingewonnen om de voorstellen zo snel mogelijk aan de ministerraad en de Koning te kunnen bezorgen. Het gaat meer bepaald over de voorstellen inzake de werkloosheidsuitkeringen, de IGO, de uitkeringen voor tijdelijke werkloosheid, de versterking van de werkbonus en de structurele lastenvermindering.

Er werden ontwerpteksten over de modernisering van de arbeidsmarkt opgesteld en de grote lijnen hiervan werden met de partners afgesproken. Aangezien er nog punten van discussie overblijven, heeft de Groep van Tien extra vergaderingen georganiseerd in de hoop deze uit te klaren tegen de deadline van 1 april.

De regering stelde ook een bemiddelingsvoorstel op inzake de loonmarge voor 2013 en 2014, maar daarmee gingen de sociale partners niet akkoord. Overeenkomstig de wet van 1996 is er nu een ontwerp-KB opgesteld voor 2013 en 2014 en op de ministerraad geagendeerd. Dat ontwerp garandeert het behoud van de index en de baremaverhogingen, maar de nultgroei voor de loonkosten blijft gehandhaafd.

De ondertekening van de cao's en de formalisering van sommige adviezen bij de NAR liepen vertraging op omdat sommige sociale partners extra onderzoek hebben gevraagd, maar ik geloof dat het dossier binnenkort wordt afgerond.

02.07 Mathias De Clercq (Open Vld): Voor onze fractie is het fundamenteel dat er naast de regeling van het eenheidsstatuut een bredere, moderne visie op onze arbeidsmarkt komt. De deadline van het Grondwettelijk Hof is een zegen, want die biedt de regering de kans zelf richting te geven, in plaats van

gouvernement l'occasion d'imprimer sa propre orientation plutôt que de défendre des intérêts spécifiques et fragmentaires.

Chacun est placé face à ses responsabilités. Hier, le gouvernement lançait l'idée d'une réforme du régime de l'interruption de carrière. Aujourd'hui, les organisations syndicales appellent à déposer le plus rapidement possible un maximum de demandes. Cette attitude est totalement irresponsable et témoigne d'un conservatisme étriqué attaché à des idées dépassées!

Ce qui importe, c'est l'avenir. La ministre trouvera à l'Open Vld un partenaire résolu prêt à l'aider à élaborer les indispensables réformes.

02.08 Stefaan Vercamer (CD&V): Rien ne sert de jeter de l'huile sur le feu. Il faut plutôt mettre de l'huile dans les rouages de la concertation sociale. Il faudra de toute façon trouver un accord au CNT sur des dossiers de première importance comme le bonus à l'emploi, la liaison au bien-être, la réduction des charges et les compensations pour le secteur non marchand. Nous attendons de la ministre qu'elle fasse preuve de fermeté plus particulièrement en ce qui concerne les arrêtés royaux nécessaires pour l'entrée en vigueur des accords sociaux dès le 1^{er} avril prochain.

Je comprends parfaitement la démarche de la ministre qui préfère sonder les propositions sur le statut unique dans le cadre de contacts bilatéraux, mais dans ce dossier aussi, il arrivera un moment où elle devra faire preuve d'autorité.

02.09 Meryame Kitir (sp.a): J'espère que les accords partiels pourront être appliqués dès le 1^{er} avril, car notre pays, contrairement à ses voisins, a réservé un budget pour l'octroi de ces augmentations.

Dans le dossier ouvriers-employés, chacun assume sa part de responsabilités et je comprends que la ministre ne ménage pas ses efforts pour aboutir. Nous n'avons que trop tardé.

02.10 Zuhal Demir (N-VA): La ministre 'prend acte des différents points de vue exprimés'. Voilà qui me paraît un peu court, une ministre de l'Emploi étant nommée à ce poste pour prendre des décisions dans l'intérêt général. Elle persiste à garder le silence sur ce dossier, refusant même d'indiquer l'orientation retenue. Elle invoque le caractère trop délicat du dossier, mais je pense que cette discrétion s'efforce de masquer l'absence de vision du gouvernement en la matière.

op te komen voor specifieke deelbelangen.

Iedereen moet zijn verantwoordelijkheid opnemen. Gisteren lanceerde de regering het idee om de loopbaanonderbreking te hervormen. Vandaag doen de vakbonden een oproep om nog snel zoveel mogelijk aanvragen in te dienen. Dat is onverantwoord. Het is krampachtig conservatief vasthouden aan denkbeelden uit het verleden!

Het is de toekomst die telt. In Open Vld zal de minister een sterke partner vinden om de hervorming op poten te zetten.

02.08 Stefaan Vercamer (CD&V): Olie op het vuur gieten, levert niets op. Men moet alles doen om het sociaal overleg te vergemakkelijken. Men zal in de NAR wel tot een vergelijk komen over belangrijke dossiers als werkbonus, welvaartvastheid, lastenverlaging en de compensatie voor de non-profitsector. Wij verwachten wel daadkracht van de minister, meer bepaald voor de KB's die het mogelijk moeten maken de sociale akkoorden tegen 1 april uit te voeren.

Ik heb er begrip voor dat de minister de voorstellen over het eenheidsstatuut in bilaterale contacten aftoetst. Maar ook in dit dossier komt er een moment dat de minister daadkracht zal moeten tonen.

02.09 Meryame Kitir (sp.a): Ik hoop dat de deelakkoorden op 1 april kunnen doorgaan, want in tegenstelling tot in onze buurlanden is er in ons land wel een budget uitgetrokken voor die verhogingen.

In het dossier arbeiders-bedienden draagt iedereen zijn verantwoordelijkheid. Ik begrijp dat de minister maximale inspanningen levert om tot een akkoord te komen. Het heeft allemaal al veel te lang geduurd.

02.10 Zuhal Demir (N-VA): De minister 'noteert de diverse standpunten' en dat lijkt me wat mager, want een minister van Werk zit op haar stoel om beslissingen in het algemeen belang te nemen. De minister weigert echter iets over het dossier te zeggen. Zelfs de richting waarin ze werkt, wil ze niet kwijt. De minister zegt dat het dossier te gevoelig is, maar ik denk dat de echte reden is dat de regering niet weet waar ze met dit dossier heen wil.

M. De Crem a déclaré qu'une harmonisation des statuts, avec celui des employés comme référence, était irréalisable; le vice-premier ministre Vande Lanotte serait prêt à modifier la Constitution pour y ancrer une discrimination. Nous ne sommes pas disposés à prêter notre concours à ce genre de manœuvre.

Aucune réforme du marché de l'emploi n'a encore été adoptée par la Chambre sous cette législature, que ce soit dans les domaines des charges salariales, du statut unique, du droit du licenciement ou de la flexibilisation du marché du travail.

02.11 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Je me demande si le premier ministre a encore le sentiment de disposer d'un gouvernement. Il est difficile de s'imaginer M. De Clercq et la ministre De Coninck au sein d'un même gouvernement.

La ministre a abandonné la voie de la concertation sociale et je puis comprendre qu'elle ne veuille pas montrer ses cartes aujourd'hui. Un tel dossier ne se résout pas au Parlement, mais je m'étais à tout le moins attendu aujourd'hui à ce que la ministre confirme ou démente l'existence d'une proposition visant à ancrer la discrimination statutaire existante dans la Constitution. Si une telle proposition se trouve effectivement sur la table, notre groupe n'y coopérera pas.

02.12 Monica De Coninck, ministre (*en néerlandais*): Nous sommes en pleine négociation avec les partenaires en vue du développement d'un statut unique.

02.13 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Nous sommes favorables à toute concertation constructive, mais qu'on tienne à l'écart les alarmistes, comme MM. De Clercq et De Crem, qui ne font que compliquer les choses.

L'incident est clos.

03 Question de Mme Catherine Fonck à la ministre de l'Emploi sur "la situation chez Duferco à La Louvière" (n° P1634)

03.01 Catherine Fonck (cdH): Quatre cents emplois passeraient à la trappe chez Duferco à la Louvière. Info ou rumeur, personne ne le sait. Cette incertitude est pénible pour les travailleurs. Pouvez-vous faire le point? Je plaide pour que vous nommiez un conciliateur social pour faciliter le dialogue et la recherche d'une solution constructive.

03.02 Monica De Coninck, ministre (*en français*):

De heer De Crem verklaarde dat de harmonisering naar boven niet haalbaar was. Vicepremier Vande Lanotte zou de Grondwet wijzigen om er een discriminatie in te verankeren. Wij zijn niet van plan daaraan mee te werken.

Deze Kamer heeft nog geen enkele hervorming van de arbeidsmarkt goedgekeurd, noch rond de loonlasten, noch rond het eenheidsstatuut, noch rond het ontslagrecht, noch rond de flexibilisering van de arbeidsmarkt.

02.11 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Ik vraag me af of de premier nog het gevoel heeft over een regering te beschikken. Het is moeilijk om zich de heer De Clercq en minister De Coninck in één regering voor te stellen.

De minister heeft het pad van het sociaal overleg verlaten en ik heb er begrip voor dat ze vandaag niet in haar kaarten laat kijken. Dit dossier lost men niet op in het Parlement. Ik had vandaag toch minstens verwacht dat de minister zou bevestigen of ontkennen dat het voorstel om de bestaande statutaire discriminatie te verankeren in de Grondwet op tafel ligt. Als zo een voorstel op tafel ligt, dan zal onze fractie daar niet aan meewerken.

02.12 Minister Monica De Coninck (*Nederlands*): Wij zijn met de partners aan het onderhandelen om een eenheidsstatuut te ontwikkelen.

02.13 Kristof Calvo (Ecolo-Groen): Wij juichen constructief overleg aan, maar houd dan paniekzaaiers als de heren De Clercq en De Crem van het terrein. Zij maken het alleen nog moeilijker.

Het incident is gesloten.

03 Vraag van mevrouw Catherine Fonck aan de minister van Werk over "de toestand bij Duferco in La Louvière" (nr. P1634)

03.01 Catherine Fonck (cdH): Bij Duferco in La Louvière zouden er 400 banen op de tocht staan. Waarheid of gerucht? Niemand weet het. Die onzekerheid weegt zwaar op de werknemers van het bedrijf. Kan u duidelijkheid scheppen? Ik dring erop aan dat u een sociaal bemiddelaar zou aanstellen teneinde de dialoog en de zoektocht naar een constructieve oplossing te vergemakkelijken.

03.02 Minister Monica De Coninck (*Frans*): De

La situation à Duferco est confuse. Une organisation syndicale a affirmé que la direction avait l'intention de fermer l'entreprise mais celle-ci n'a rien annoncé. La Région wallonne est en contact permanent et cet après-midi, les négociations se poursuivent dans l'entreprise. Le président de la commission paritaire de la sidérurgie se tient à la disposition des parties. Si cela s'avère nécessaire, nous nommerons quelqu'un pour organiser le dialogue entre l'entreprise et les syndicats.

03.03 Catherine Fonck (cdH): J'espère qu'un conciliateur social permettra bientôt un dialogue dans le respect.

L'incident est clos.

04 Question de M. Wouter De Vriendt à la ministre de l'Emploi sur "l'interruption de carrière pour les fonctionnaires" (n° P1635)

04.01 Wouter De Vriendt (Ecolo-Groen): La situation budgétaire est difficile et le gouvernement cherche de l'argent. Ce sont à nouveau les travailleurs et les ménages qui risquent d'être visés. L'interruption de carrière pour les fonctionnaires et les enseignants est à présent dans le collimateur. Le gouvernement veut la réduire de cinq à un an et il s'agit d'un coup majeur porté à la possibilité de combiner le travail et la vie de famille. C'est précisément la combinaison de ces deux éléments qui pose des problèmes à tant de gens. Comment un gouvernement peut-il avoir une vision à si court terme?

Quel est l'objectif de la restriction visée?

Dans 92 % des cas, l'interruption de carrière est prise à temps partiel et les coûts y afférents sont loin d'exploser. Depuis dix ans, il s'agit d'environ 70 000 travailleurs qui, à un moment donné, estiment qu'ils ont besoin de faire une pause, essentiellement pour s'occuper de leurs enfants ou pour lancer une entreprise. C'est notamment grâce à cela que les gens peuvent rester au travail plus longtemps. On ne peut pas demander aux gens de courir un marathon au même rythme qu'un sprint.

La ministre est-elle disposée à uniformiser le système pour les employés et les fonctionnaires? Est-il exact qu'une proposition beaucoup plus radicale est sur la table des négociations budgétaires, notamment pour supprimer totalement le système du crédit-temps non motivé et de l'interruption de carrière non motivée? Il est

toestand bij Duferco is onduidelijk. Volgens een vakbond zou de directie het bedrijf willen sluiten. Tot op heden heeft de bedrijfsleiding echter nog geen aankondiging in die zin gedaan. Het Waals Gewest staat in voortdurend contact met het bedrijf, waar de onderhandelingen deze namiddag worden voortgezet. De voorzitter van het Paritair Comité voor de ijzernijverheid houdt zich ter beschikking van de partijen. Indien nodig zullen we iemand aanstellen om de dialoog tussen het bedrijf en de vakbonden te organiseren.

03.03 Catherine Fonck (cdH): Ik hoop dat er een sociaal bemiddelaar wordt aangesteld zodat er binnenkort een respectvolle dialoog kan worden gevoerd.

Het incident is gesloten.

04 Vraag van de heer Wouter De Vriendt aan de minister van Werk over "loopbaanonderbreking voor ambtenaren" (nr. P1635)

04.01 Wouter De Vriendt (Ecolo-Groen): De budgettaire situatie is moeilijk en de regering zoekt geld. Opnieuw dreigt men bij de werkende mensen en de gezinnen uit te komen. De loopbaanonderbreking voor ambtenaren en leraren komt nu in het vizier. De regering wil die inperken van vijf naar één jaar en dat is een forse aanval op de combinatie werk-gezin. Net met die combinatie worstelen zoveel mensen. Hoe kortzichtig kan een regering zijn?

Wat is de motivatie voor de bedoelde inperking?

Loopbaanonderbreking wordt in 92 procent van de gevallen deeltijds genomen en het is zeker niet zo dat de kosten ervoor exploderen. Al tien jaar gaat het om ongeveer 70.000 werknemers die op een bepaald moment oordelen dat zij een rustpauze nodig hebben, meestal om voor kinderen te zorgen of om een onderneming op te starten. Die rustpauze kan er mee voor zorgen dat mensen het werken langer kunnen volhouden. Er kan aan mensen niet worden gevraagd een marathon tegen sprinttempo te lopen.

Is de minister bereid naar een eenvormig systeem voor werknemers en ambtenaren te evolueren? Klopt het dat op de begrotingstafel een nog veel verregaander voorstel ligt, namelijk om het systeem van het ongemotiveerde tijdscrediet en van de ongemotiveerde loopbaanonderbreking volledig te schrappen? Tijd voor zorg en voor de combinatie

essentiel d'avoir du temps pour les soins et pour la combinaison du travail et de la vie de famille. Ceux qui décident de supprimer cette possibilité seront responsables de carrières comptant plus de départs, de maladies, de chômage et de burns-out. Est-ce cela que veut la ministre?

04.02 **Monica De Coninck**, ministre (*en néerlandais*): La mesure qui reçoit actuellement une grande attention médiatique date de la confection du budget 2013 en novembre 2012. En vue de l'assainissement des finances publiques, certains partis ont formulé des propositions visant à aligner le système de l'interruption de carrière sur le crédit-temps dans le secteur privé. Ordre a été donné d'étudier la question d'un tel alignement. Il a été finalement décidé, par analogie avec la réforme du crédit-temps début 2012, d'opérer une subdivision entre, d'une part, 12 mois de crédit-temps non motivés et, d'autre part, 48 mois de crédit-temps ou d'interruption de carrière motivés.

Il est permis de prendre un crédit-temps et une interruption de carrière pendant cinq ans. Il ne faut avoir aucun motif pour une seule année mais il faut en avoir un pour les quatre autres années. Ces motifs peuvent être: éduquer ses enfants jusqu'à huit ans, suivre une formation, prodiguer des soins ou une assistance à un membre de la famille malade ou à un allié jusqu'au deuxième degré malade et dispenser des soins palliatifs.

Cette mesure est formulée dans une notification du secrétaire d'État à la Fonction publique qui mentionne le 1^{er} janvier 2013 comme date de prise d'effet.

L'ONEM verse les indemnités au travailleur qui prend une interruption de carrière. Il a été demandé à l'administration de l'ONEM de rédiger à cette fin un projet d'arrêté royal. Cet arrêté sera soumis pour la seconde fois au Comité A, présidé par le secrétaire d'État à la Fonction publique, vendredi de la semaine prochaine.

Environ 62 % des membres du personnel qui optent actuellement pour une interruption de carrière ne ressentiront pas les conséquences de cette mesure. Elle ne change rien pour les emplois de fin de carrière à partir de 55 ans.

Après 12 mois d'interruption à temps plein et 12 mois de réduction partielle des prestations de travail sans motif, 48 mois de réduction pour d'autres raisons sont également prévus dans la proposition. Les congés thématiques ne sont pas davantage concernés par cette mesure.

van arbeid en gezin is essentieel. Wie dat wegneemt, zal zorgen voor carrières met alleen maar meer uitval, ziekte, werkloosheid en burn-out. Is het dat wat de minister wil?

04.02 Minister **Monica De Coninck** (*Nederlands*): De maatregel die volop media-aandacht krijgt, dateert van de opmaak van de begroting 2013 in november 2012. Met het oog op de sanering van de overheidsfinanciën heeft een aantal partijen voorstellen gedaan om inzake het stelsel van de loopbaanonderbreking de lat gelijk te leggen met het tijdskrediet in de privésector. Er is toen opdracht gegeven dit te onderzoeken. Uiteindelijk werd beslist om, naar analogie van de hervorming van het tijdskrediet begin 2012, een opdeling te maken tussen 12 maanden ongemotiveerd en 48 maanden gemotiveerd tijdskrediet of loopbaanonderbreking.

Men kan tijdskrediet en loopbaanonderbreking nemen gedurende vijf jaar. Eén jaar moet men geen enkel motief hebben, de vier andere jaren wel. Die motieven kunnen zijn: opvoeding van kinderen tot acht jaar, het volgen van een opleiding, de zorg of bijstand aan een ziek gezinslid of aanverwant lid tot de tweede graad en het verstrekken van palliatieve zorg.

Een notificatie van de staatssecretaris voor Ambtenarenzaken formuleert deze maatregel en vermeldt als aanvangsdatum 1 januari 2013.

De RVA betaalt de vergoedingen uit als men loopbaanonderbreking neemt. De RVA-administratie werd gevraagd om daarvoor een ontwerp van KB op te stellen. Dat besluit komt volgende week vrijdag voor de tweede maal op het Comité A, voorgezeten door de staatssecretaris voor Ambtenarenzaken.

Ongeveer 62 procent van de personeelsleden die nu loopbaanonderbreking nemen, zal van deze maatregel geen invloed ondervinden. Alle landingsbaansystemen vanaf 55 jaar worden door deze maatregel niet gewijzigd.

Naast de 12 maanden voltijdse onderbreking en 12 maanden deeltijdse vermindering zonder motief, is er in het voorstel nog sprake van 48 maanden voor andere redenen. Ook de thematische verloven worden door deze maatregel niet beïnvloed.

Les services du secrétaire d'État ont estimé que l'exigence de motivation de l'interruption de 48 mois entraînerait une diminution du recours à cette formule de l'ordre de 12 %. La question doit encore faire l'objet de négociations avec les partenaires sociaux. Je ne manquerai pas de formuler des propositions supplémentaires de sorte à défendre le principe d'égalité si certains éléments indiquent que cette modification rétablit une différence entre les secteurs privé et public.

Je ne fais pas partie du cabinet restreint et ignore quelles propositions sont en cours d'examen. Je ne suis pas en mesure de vous dire si la suppression de l'ensemble du régime des interruptions de carrière ou du crédit-temps est envisagée.

Il est important, à mes yeux, que les carrières soient allongées. Nous devons certainement parler de la façon dont nous pouvons mieux concilier vie privée et vie professionnelle à l'avenir. Nous ne devons pas opter pour des carrières pressant les travailleurs comme des citrons, mais pour des carrières plus longues permettant aux travailleurs de faire une pause pour se recycler, se consacrer à l'éducation de leurs enfants et éventuellement faire d'autres choses. Je n'ai pas le sentiment que les propositions actuelles visent à supprimer ces possibilités.

04.03 Wouter De Vriendt (Ecolo-Groen): Cette réponse de la ministre n'est pas de nature à dissiper l'indignation et le doute. Après avoir compliqué la combinaison travail-famille dans le secteur privé, on en fait à présent de même dans le secteur public.

Il est absurde que le groupe des écologistes soit ici le seul groupe à s'interroger sur cette mesure d'économie. Une vision moderne de la carrière professionnelle implique qu'on reconnaisse la nécessité de travailler plus longtemps, mais à la condition que la carrière soit mieux répartie. Nous savons que des propositions sont sur la table afin de supprimer le système du crédit-temps non motivé et de l'interruption de carrière non motivée. Il est stupéfiant que la ministre compétente affirme ici qu'elle n'en a pas connaissance. Cela soulève de nombreuses questions sur la coordination au sein de ce gouvernement et sur sa gestion d'un dossier aussi délicat que celui-ci.

L'incident est clos.

05 Questions jointes de
- M. Hagen Goyvaerts au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et l'amende éventuelle de

De diensten van de staatssecretaris hebben ingeschat dat de vereiste om voor de onderbreking van 48 maanden een motief te hebben, zou resulteren in een verminderd gebruik van 12 procent. Hierover moet ook worden onderhandeld met de sociale partners. Indien elementen er dan zouden op wijzen dat deze wijziging opnieuw een onderscheid zou creëren tussen de private en de openbare sector, dan zal ik niet nalaten om bijkomende voorstellen te formuleren, zodat de lat gelijk komt te liggen.

Ik zit niet in het kernkabinet en weet niet welke voorstellen er op tafel liggen. Ik kan niet zeggen of het schrappen van totale loopbaanonderbreking- of tijdskredietssystemen aan de orde is.

Voor mij is het belangrijk dat mensen meer werken. We moeten zeker praten over hoe we privé en arbeid in de toekomst beter kunnen combineren. We moeten niet kiezen voor 'citroenloopbanen', maar voor langere loopbanen waar nu en dan tijd kan worden genomen om bij te scholen, om kinderen op te voeden, om eventueel andere dingen te doen. Ik heb niet de indruk dat de huidige voorstellen die systemen willen afschaffen.

04.03 Wouter De Vriendt (Ecolo-Groen): Met haar antwoord kan de minister de verontwaardiging en de twijfel niet wegnemen. Nadat men de combinatie tussen arbeid en gezin in de privésector heeft bemoeilijkt, doet men nu hetzelfde in de openbare sector.

Het is absurd dat de groene fractie zich hier als enige vragen stelt over deze besparing. Een moderne visie op de arbeidsloopbaan betekent, dat men erkent dat langer werken nodig is, maar dan wel als de loopbaan meer gespreid is. Wij weten dat er voorstellen op tafel liggen om het ongemotiveerd tijdskrediet en de ongemotiveerde loopbaanonderbreking te schrappen. Het is kras dat de bevoegde minister zegt dat ze hier geen weet van heeft. Dat roept veel vragen op over de coördinatie binnen deze regering en over hoe deze regering met zo'n delicaat dossier omgaat.

Het incident is gesloten.

05 Samengevoegde vragen van
- de heer Hagen Goyvaerts aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en de mogelijke

"l'Europe dans le cadre du dossier Dexia" (n° P1620)

- M. Jean Marie Dedecker au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et l'amende éventuelle de l'Europe dans le cadre du dossier Dexia" (n° P1621)

- M. Steven Vandeput au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et l'amende éventuelle de l'Europe dans le cadre du dossier Dexia" (n° P1622)

- M. Georges Gilkinet au premier ministre sur "le contrôle budgétaire et l'amende éventuelle de l'Europe dans le cadre du dossier Dexia" (n° P1623)

boete van Europa in het kader van het Dexiadossier" (nr. P1620)

- de heer Jean Marie Dedecker aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en de mogelijke boete van Europa in het kader van het Dexiadossier" (nr. P1621)

- de heer Steven Vandeput aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en de mogelijke boete van Europa in het kader van het Dexiadossier" (nr. P1622)

- de heer Georges Gilkinet aan de eerste minister over "de begrotingscontrole en de mogelijke boete van Europa in het kader van het Dexiadossier" (nr. P1623)

05.01 Hagen Goyvaerts (VB): Ces deux derniers jours, le premier ministre s'est fait tancer vertement par Eurostat.

L'ex-ministre Vanackere a toujours déclaré que les 2,9 milliards dépensés pour Dexia constituaient un investissement pouvant être comptabilisé dans la dette publique. Après avoir examiné le dossier, la Commission européenne est arrivée cette semaine à la conclusion que cette augmentation de capital n'avait servi qu'à apurer les pertes courantes de Dexia Holding et qu'il s'agissait dès lors d'une dépense. Tant Eurostat que la Commission européenne et le Bureau du Plan ont critiqué violemment le trophée que le premier ministre nous a montré il y a quelques semaines concernant le résultat budgétaire de 2012. Le déficit s'élève aujourd'hui à 3,9 % avec Dexia et à 3,1 % sans Dexia.

Le premier ministre est novateur puisqu'il risque une amende de 750 à 800 millions d'euros.

Pourquoi le gouvernement s'est-il tellement cramponné à l'idée de l'investissement? Le président Hollande a immédiatement inscrit le montant en tant que dépense. Quelle sera l'étape suivante? Nous ne disposons actuellement plus de la moindre marge de manœuvre et il est impensable d'abandonner l'objectif budgétaire de 2,15 %. Le ministre des Finances s'est voulu rassurant, minimisant la gravité de la situation. Qu'en pense le premier ministre?

05.02 Jean Marie Dedecker (LDD): En séance plénière du 6 décembre 2012, j'ai interrogé le premier ministre à propos d'un courrier d'Eurostat datant du 27 novembre 2012. D'après ce courrier, l'augmentation de capital de Dexia à concurrence de trois milliards d'euros devait être inscrite au budget, comme ce fut le cas en France. Le premier ministre a toutefois inscrit ce montant à charge de

05.01 Hagen Goyvaerts (VB): Eurostat heeft de premier de afgelopen twee dagen serieus op de vingers getikt.

Voormalig minister Vanackere heeft steeds gezegd dat de 2,9 miljard voor Dexia een investering was, die bij de staatsschuld kon worden geteld. De Europese Commissie is deze week na onderzoek tot het besluit gekomen dat deze kapitaalverhoging louter diende om de lopende verliezen bij Dexia Holding weg te werken. Daardoor werd het een uitgave. Zowel Eurostat, de Europese Commissie als het Planbureau hebben de trofee die de premier ons enkele weken geleden heeft voorgehouden met betrekking tot het begrotingsresultaat voor 2012, aan flarden geschoten. Vandaag blijkt er een tekort te zijn van 3,9 procent met Dexia, 3,1 procent zonder Dexia.

De premier is erin geslaagd om voor een primeur te zorgen, want er hangt hem straks nog een boete van 750 tot 800 miljoen euro boven het hoofd.

Waarom heeft de regering zo hardnekkig vastgehouden aan het idee van de investering? President Hollande heeft het bedrag meteen in de uitgaven ingeschreven. Hoe moet het nu verder? Er is momenteel geen enkele manoeuvreerruimte meer, laat staan dat men de begrotingsdoelstelling van 2,15 procent kan loslaten. De minister van Financiën heeft sussende woorden gesproken. Hij zegt dat het allemaal zo erg niet is. Wat denkt de premier?

05.02 Jean Marie Dedecker (LDD): In de plenaire vergadering van 6 december 2012 heb ik de premier een vraag gesteld naar aanleiding van een brief van Eurostat van 27 november 2012. In die brief stond dat de 3 miljard euro kapitaalsverhoging van Dexia in de begroting moest worden geschreven, zoals Frankrijk heeft gedaan. De premier heeft het bedrag echter op de staatsschuld

la dette publique. Les charges sont pour demain et les profits pour aujourd'hui.

La dette publique ne cesse d'augmenter. Si l'on y ajoute le montant relatif à Dexia, le déficit budgétaire n'est pas de 2,8 % mais peut-être bien de 4,2 %. Le premier ministre est mis à l'amende parce qu'il ne parvient pas à atteindre les 0,75 % d'économies structurelles. Par ailleurs, le nouveau ministre des Finances déclare que certaines mesures uniques doivent aujourd'hui être possibles. Une amende de quelque 750 millions d'euros menace à nouveau le contribuable pour cause de mauvaise gestion. Comment le premier ministre remédiera-t-il à cette situation?

05.03 Steven Vandeput (N-VA): M. Di Rupo espérait probablement pouvoir gérer le contrôle budgétaire en toute discrétion, mais c'était compter sans les médias.

En effet, après le week-end, des questions sont apparues sur l'ampleur de l'effort budgétaire requis et sur l'objectif à atteindre. Ensuite, un rapport d'Eurostat a confirmé, comme nous l'avions déjà annoncé il y a deux mois, que l'investissement dans Dexia ne peut pas simplement être inscrit dans la dette publique, mais doit effectivement figurer dans le budget.

Le Bureau fédéral du Plan a lui aussi mis un bémol à l'enthousiasme du gouvernement en constatant que, même sans l'augmentation de capital de Dexia, le déficit public belge dépasse 3 % en 2012.

Les comptables créatifs sont finalement sanctionnés.

Le bilan 2012 de M. Di Rupo est extrêmement maigre: les résultats escomptés ne sont pas atteints, la dette publique ne cesse de croître, et hormis une multiplication des impôts, aucune véritable mesure structurelle n'a été prise.

Compte-t-il finalement respecter ses engagements? En 2013, va-t-il maintenir le déficit sous la barre des 2,15 % et va-t-il tailler de manière structurelle dans les dépenses publiques et prendre des mesures pour effectivement réduire le taux d'endettement?

05.04 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Les conséquences de mauvaises décisions politiques nous arrivent sous la forme de mauvaises nouvelles: Eurostat a requalifié la recapitalisation de Dexia en dépense pour 2012; le Bureau du Plan estime que le résultat budgétaire pour 2012 n'est pas celui qui était escompté; la Commission

ingeschreven. De lasten zijn voor morgen, de lusten voor vandaag.

De staatsschuld loopt op. Indien het bedrag van Dexia er bijkomt, ligt het begrotingstekort niet op 2,8 maar misschien wel op 4,2 procent. De premier wordt beboet omdat hij niet aan 0,75 procent structurele besparingen komt. Bovendien zegt de nieuwe minister van Financiën dat een beetje eenmaligheid nu wel moet kunnen. Er hangt de belastingbetaler opnieuw een boete boven het hoofd van een goede 750 miljoen euro wegens wanbeleid. Wat zal de premier doen aan deze situatie?

05.03 Steven Vandeput (N-VA): Vermoedelijk had de heer Di Rupo gehoopt om de begrotingscontrole in alle discretie te kunnen afhandelen, maar de media hebben daar een stokje voor gestoken.

Na het weekend rezen immers vragen over de vereiste begrotingsinspanning en het doel dat men zich zou stellen. Vervolgens bevestigde een rapport van Eurostat dat de investering in Dexia niet zonder meer mag worden ingeschreven in de staatsschuld, maar effectief moet worden opgenomen in de begroting, iets wat wij twee maanden geleden al aanvoerden.

Ook het Planbureau wist het enthousiasme van de regering te temperen met de vaststelling dat zelfs zonder de kapitaalsverhoging van Dexia het Belgische tekort in 2012 jaar uitstijgt boven 3 procent.

Wie aan creatief boekhouden doet, wordt uiteindelijk beboet.

De balans van de heer Di Rupo over 2012 oogt heel mager, met een resultaat dat niet wordt gehaald, een staatsschuld die blijft stijgen en geen echte structurele maatregelen, behalve dan de vele belastingen.

Zal hij zijn afspraken nu eindelijk wel nakomen? Zal hij het tekort onder 2,15 procent houden in 2013? Zal hij nu structureel besparen op de overheidsuitgaven en wel maatregelen nemen om de schuldgraad effectief af te bouwen?

05.04 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Het slechte nieuws dat blijft toestromen, is het gevolg van foute politieke beslissingen uit het verleden: Eurostat heeft de herkapitalisatie van Dexia geherkwalificeerd als uitgave voor 2012. Volgens het Planbureau draait het begrotingsresultaat voor 2012 slechter uit dan verwacht; en de Europese

européenne nous menace d'amendes au terme d'une procédure pour déficit excessif dans le cadre du *Six Pack*.

Ces éléments renforcent ceux qui prônent une austérité accrue, une diminution des investissements dans les emplois d'avenir, une augmentation de la TVA ou même des économies sur le compte de la sécurité sociale.

Où en sont les contacts entre le gouvernement belge et la Commission européenne? Les menaces de sanction pesant sur la Belgique sont-elles réelles? Quel est l'équilibre recherché par le gouvernement entre les nouvelles recettes et les nouvelles économies? L'ajustement budgétaire sera-t-il marqué par cette austérité qui caractérise votre gouvernement? (*Applaudissements sur les bancs d'Ecolo-Groen*)

05.05 **Elio Di Rupo**, premier ministre (*en néerlandais*): Le gouvernement travaille d'arrachepied au contrôle budgétaire pour 2013. Eurostat a effectivement décidé que la recapitalisation de Dexia, qui est une banque en extinction, doit être intégrée dans le déficit de 2012.

Cette décision n'a été communiquée que mardi dernier, si bien que le gouvernement ne pouvait pas en tenir compte. Quoi qu'il en soit, la correction comptable du déficit de 2012 n'aura pas d'incidence sur le budget de 2013 et elle n'exigera dès lors pas d'efforts supplémentaires. De même, elle n'aura pas d'incidence sur la dette puisque la recapitalisation y était déjà incluse. Et cette opération, qui était exceptionnelle et temporaire, n'aura en fin de compte pas d'incidence non plus sur l'amélioration structurelle du solde budgétaire de 2012.

J'entends et je lis beaucoup d'analyses et de suppositions négatives. On prévoit pourtant en 2013 pour la Belgique une croissance économique de 0,2 %, ce qui est insuffisant, certes, mais mieux que pour des pays comme les Pays-Bas ou la France. De plus, ce pourcentage se situe au-dessus de la moyenne de l'eurozone et de l'Union européenne.

(*En français*) Sans compter la correction technique relative à la recapitalisation de Dexia, notre déficit 2012 sera d'environ 3 %. Ce faisant, nous faisons mieux que les Pays-Bas, la France, l'Irlande, la Grande-Bretagne ou le Danemark. Des chiffres différents circulent, mais l'Institut des Comptes nationaux publiera les chiffres officiels à la fin du mois.

Commissie dreigt met boetes na afloop van een buitensporigtekortprocedure in het kader van het *sixpack*.

Een en ander is koren op de molen van de pleitbezorgers van een nog strenger besparingsbeleid, het terugschroeven van de investeringen in toekomstgerichte banen, een btw-verhoging en zelfs besparingen ten koste van de sociale zekerheid.

Hoe staat het met de contacten tussen de Belgische regering en de Europese Commissie? Hangen er ons land echt sancties boven het hoofd? Hoe ziet de regering het evenwicht tussen nieuwe ontvangsten en nieuwe besparingen? Zal de begrotingsaanpassing gekenmerkt worden door de besparingen waar deze regering voor staat? (*Applaus op de banken van Ecolo-Groen*)

05.05 Eerste minister **Elio Di Rupo** (*Nederlands*): De regering werkt volop aan de begrotingscontrole voor 2013. Eurostat heeft nu inderdaad beslist dat de herkapitalisatie van Dexia, die een bank in uitdoving is, moet worden opgenomen in het deficit van 2012.

Deze beslissing werd pas afgelopen dinsdag meegedeeld, zodat de regering hier ook geen rekening mee kan houden. De boekhoudkundige correctie van het deficit van 2012 zal de begroting voor 2013 hoe dan ook niet beïnvloeden en dus geen bijkomende inspanningen vergen. Ook is er geen impact op onze schuld, vermits de herkapitalisatie daarin al was opgenomen. Ten slotte heeft de operatie, die uitzonderlijk en tijdelijk was, ook geen invloed op de structurele verbetering van het begrotingssaldo van 2012.

Ik hoor en lees nogal wat negatieve analyses en veronderstellingen. Nochtans gaat men voor België in 2013 uit van een economische groeiprognoze van 0,2 procent, wat weliswaar onvoldoende is, maar wel beter dan voor landen als Nederland en Frankrijk, en dit percentage ligt ook boven het gemiddelde van de eurozone en de Europese Unie.

(*Frans*) Als we de technische correctie voor de herkapitalisatie van Dexia buiten beschouwing laten, komt ons begrotingstekort voor 2012 uit op ongeveer 3 procent. Daarmee doet België het beter dan Nederland, Frankrijk, Ierland, Groot-Brittannië en Denemarken. Er worden ook andere cijfers naar voren geschoven, maar het Instituut voor de Nationale Rekeningen zal de officiële cijfers eind deze maand publiceren.

Certes, notre dette publique, représentant 100 % du PIB, est élevée, mais le patrimoine des Belges représente au moins 500 % du PIB. De plus, entre 2009 et 2012, la dette belge est celle qui, à l'exception de celle de l'Estonie, a le moins augmenté et notre balance courante reste positive.

(En néerlandais) Notre pays jouit toujours d'une grande confiance sur les marchés financiers, avec un taux d'intérêt à dix ans parmi les plus bas de la zone euro, soit 2,20 %, et un spread d'à peine 82 points de base.

(En français) Sans minimiser les difficultés, reconnaissons les bonnes performances de notre pays au sein de l'Eurozone.

Une sanction européenne est évoquée, mais que s'est-il passé? En 2009, les prévisions de croissance étaient de 1,9 pour 2011 et de 2,4 pour 2012, mais nous avons terminé 2012 avec une croissance négative. La Commission européenne, sur base des chiffres de 2009, a alors recommandé d'améliorer le solde budgétaire de 0,75 % du PIB trois années de suite et de ramener le déficit budgétaire en dessous de 3 % en 2012.

(En néerlandais) Abstraction faite de Dexia, le déficit se rapproche très fort de cet objectif.

En 2010, nous n'avons hélas enregistré qu'une amélioration structurelle de 0,5 % au lieu des 0,75 % estimés. En 2011, la situation s'est même dégradée de 0,1 % au lieu de s'améliorer de 0,75 % en conséquence de la longue crise politique.

Dès son entrée en fonctions, ce gouvernement a confectionné un budget 2012 correct, comme en témoigne l'évaluation faite en janvier 2012 par la Commission européenne, qui a estimé que des mesures effectives avaient été prises et qu'aucune action supplémentaire n'était requise dans le cadre de la procédure concernant les déficits excessifs (*excessive deficit procedure*).

Il y a quelques semaines, la Commission européenne a reconnu que le solde s'était structurellement amélioré de 0,7 % et la Banque nationale de Belgique parle même d'une amélioration du solde primaire structurel de 0,9 %.

(En français) Aujourd'hui le gouvernement travaille à un contrôle budgétaire qui nous conduira à des efforts supplémentaires pour améliorer le solde

Onze staatsschuld – 100 procent van het bbp – is weliswaar hoog, maar daar staat tegenover dat het gezamenlijke vermogen van de Belgen minstens 500 procent van het bbp bedraagt. Voorts is de Belgische schuld tussen 2009 en 2012, op die van Estland na, het minst gestegen en vertoont onze lopende rekening nog altijd een overschot.

(Nederlands) Ons land geniet nog steeds veel vertrouwen op de financiële markten, met een van de laagste rentevoeten op tien jaar binnen de eurozone, 2,20 procent, en een spread van amper 82 basispunten.

(Frans) Zonder de problemen te minimaliseren, moeten we toch erkennen dat ons land het in de eurozone erg goed doet.

Er werd verwezen naar een Europese sanctie. Wat is er precies gebeurd? In 2009 bedroegen de groeiverwachtingen 1,9 voor 2011 en 2,4 voor 2012. Wij hebben 2012 echter afgesloten met een negatieve groei. De Europese Commissie heeft ons toen op basis van de cijfers van 2009 aangeraden gedurende drie opeenvolgende jaren een jaarlijkse begrotingsinspanning te leveren van 0,75 procent van het bbp en het begrotingstekort in 2012 terug te dringen tot minder dan 3 procent.

(Nederlands) Dexia buiten beschouwing gelaten, komt het tekort heel dicht in de buurt van deze doelstelling.

In 2010 was er helaas slechts een structurele verbetering met 0,5 procent, in plaats van de geraamde 0,75 procent. In 2011 was er zelfs een verslechtering met 0,1 procent in plaats van een verbetering met 0,75 procent, wat toe te schrijven is aan de lange politieke crisis.

Deze regering heeft bij haar aantreden onmiddellijk een degelijke begroting 2012 opgesteld, zoals ook blijkt uit de evaluatie van januari 2012 van de Europese Commissie, die vond dat er effectieve actie werd ondernomen en dat er geen verdere stappen nodig waren in de *excessive deficit procedure*.

Enkele weken geleden erkende de Europese Commissie dat het saldo structureel was verbeterd met 0,7 procent en de Nationale Bank van België spreekt zelfs over een verbetering met 0,9 procent van het structurele primaire saldo.

(Frans) De regering buigt zich momenteel over een begrotingscontrole waarbij wij bijkomende inspanningen zullen moeten doen om het

structurel. Ensuite seulement, nous discuterons officiellement avec la Commission européenne dans un esprit de collaboration constructive, de façon à ce que les actions restent soutenables pour les citoyens et les entreprises.

La Commission, les États membres et la Belgique poursuivent le même objectif: le retour de la croissance économique dans la zone euro.

(En néerlandais) Les défis sont grands. Nous devons aider l'économie à se redresser et redonner des perspectives aux gens. Cela ne sera possible qu'en trouvant le bon équilibre entre la discipline budgétaire et une politique de relance intelligente.

05.06 Hagen Goyvaerts (VB): Au lieu de répondre à ma question relative au résultat budgétaire de 2012, le premier ministre répète une fois encore son mantra relatif aux réalisations du gouvernement. La morale de l'histoire, telle que nous la comprenons, est qu'Eurostat a encore trouvé un élément pour nous sanctionner alors que nous n'y sommes pour rien.

Le gouvernement savait pourtant qu'il s'avancait en terrain glissant. La France a immédiatement enregistré l'injection en capital dans Dexia comme une dépense, alors que notre premier ministre a absolument voulu l'inscrire au poste des investissements.

Tous les propos rassurants du premier ministre ne font pas beaucoup avancer les choses. En finale, c'est toujours vers le contribuable qu'on se tourne. Les gens de la rue en ont assez de la politique de l'autruche de ce gouvernement. Le seul point positif est l'arrivée des élections en 2014, si ce gouvernement existe toujours à ce moment-là évidemment.

05.07 Jean Marie Dedecker (LDD): Le premier ministre tient des propos non conformes à la vérité. Il dit qu'il a reçu une lettre d'Eurostat le 14 mars et qu'il ne peut en tenir compte. Pourtant, le 27 novembre 2012, on lui avait fait comprendre clairement que ce montant devrait être inscrit au budget. Toutefois, il a mis tout en œuvre pour l'éviter et a tenté d'influencer le Comité des statistiques monétaires, financières et de balance des paiements.

Aujourd'hui, il refuse à nouveau d'inscrire ce montant au budget et prétend même qu'il ne doit pas être ajouté à la dette de l'État. Il est pourtant évident qu'il doit l'être puisqu'il a été dépensé.

Je serai très attentif à l'évolution de ce dossier.

structurele saldo te verbeteren. Pas daarna zullen we officieel met de Europese Commissie gaan praten, in een constructieve geest, want het is wel de bedoeling dat de maatregelen draaglijk blijven voor de bevolking en de bedrijven.

De Commissie, de lidstaten en België trekken één lijn: opnieuw economische groei in de eurozone creëren.

(Nederlands) De uitdagingen zijn groot. Wij moeten de economie er weer bovenop helpen en de burgers opnieuw perspectief geven. Dat zal enkel lukken als we het juiste evenwicht vinden tussen budgettaire discipline en een slim relancebeleid.

05.06 Hagen Goyvaerts (VB): In plaats van te antwoorden op mijn vraag over het begrotingsresultaat van 2012, herhaalt de eerste minister nog maar eens zijn mantra over wat deze regering allemaal heeft gedaan. De moraal van het verhaal, zo begrijpen wij, is dat Eurostat weer eens iets gevonden heeft om ons te pakken en het onze fout niet is.

De regering wist nochtans dat ze zich op glad ijs begaf. Frankrijk heeft de kapitaalinjectie in Dexia meteen als een uitgave geboekt. Onze premier wilde het absoluut als een investering inschrijven.

Alle sussende woorden van de premier brengen weinig zoden aan de dijk. Op het einde van het verhaal komt men immers altijd bij de belastingbetaler terecht. De dorpsstraat is de struisvogelpolitiek van deze regering beu. Het enige lichtpunt zijn de verkiezingen van 2014 – als deze regering er dan nog is, natuurlijk.

05.07 Jean Marie Dedecker (LDD): De premier neemt een loopje met de waarheid. Hij zegt dat hij op 14 maart een brief van Eurostat heeft gekregen en dat hij er geen rekening mee kan houden. Nochtans is de premier er op 27 november duidelijk op gewezen dat het bedrag in de begroting moest worden ingeschreven. Hij heeft er echter alles aan gedaan om dat te vermijden en heeft getracht het Comité voor Monetaire, Financiële en Betalingsbalansstatistiek te beïnvloeden.

Vandaag weigert de premier het bedrag opnieuw in de begroting in te schrijven. Volgens hem komt het niet bij de staatsschuld. Natuurlijk komt het wel bij de staatsschuld, het bedrag werd uitgegeven.

Met argusogen kijk ik naar wat er zal gebeuren. De

Pendant que le premier ministre nous assure que tout va pour le mieux, les citoyens de ce pays doivent céder la moitié de leurs revenus à l'État pour que celui-ci ne s'écroule pas. J'attends de voir quand le premier ministre prendra enfin des mesures structurelles d'économie au lieu d'instaurer des augmentations structurelles d'impôts.

05.08 Steven Vandeput (N-VA): Cet exposé, que je peux difficilement qualifier de réponse, est très loin de me rassurer. Le premier ministre n'a pas dit qu'il honorera enfin ses engagements et qu'on va s'atteler à la réduction de la dette. Il est exact que des mesures structurelles sont prises: des impôts sont des mesures structurelles.

C'est toutefois d'interventions structurelles dans les dépenses publiques que nous avons besoin. S'abstenir de le faire, c'est pratiquer la politique de l'autruche et persister dans la procrastination, ce qui est injustifiable.

05.09 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): Vous croyez que tout va bien se passer! Pourtant la situation budgétaire de la Belgique continue à se dégrader à cause de la gestion catastrophique du dossier bancaire par votre gouvernement et le précédent.

Vous devriez pouvoir négocier auprès de l'Europe une révision de la trajectoire budgétaire. Au lieu de cela nous sommes menacés de sanctions financières qui conduiront à ce que vous appelez des efforts supplémentaires.

Réviserez-vous les intérêts notionnels? Quelle sera la contribution des revenus des capitaux et des plus-values à l'effort budgétaire? Lutterez-vous contre la fraude? C'est essentiel pour préserver nos politiques sociales et une capacité d'investir dans la relance et les emplois de demain.

L'incident est clos.

06 Questions jointes de

- M. Laurent Louis au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes sur "la Syrie" (n° P1624)
- M. Patrick Dewael au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes sur "la Syrie" (n° P1625)
- Mme Els Demol au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce

premier kan hier wel komen vertellen hoe goed het allemaal gaat, maar de burger mag wel de helft van zijn wedde afgeven aan de Staat om de boel recht te houden. Ik wacht af of er nu eindelijk structurele besparingsmaatregelen komen in plaats van structurele belastingsverhogingen.

05.08 Steven Vandeput (N-VA): Deze uiteenzetting, die ik bezwaarlijk een antwoord kan noemen, is allerminst geruststellend. De premier heeft niet gezegd dat hij eindelijk zijn eigen afspraken zal nakomen en dat er zal worden begonnen aan de afbouw van de staatsschuld. Het klopt wel dat er structurele maatregelen zijn genomen: belastingen zijn structurele maatregelen.

Wat we echter nodig hebben, zijn structurele ingrepen in de overheidsuitgaven. Dat niet doen, is de kop in het zand steken, is de problemen blijven voor zich uit schuiven en dat is onverantwoord.

05.09 Georges Gilkinet (Ecolo-Groen): U gelooft dat alles goed komt! Nochtans gaat het van kwaad tot erger met de Belgische begroting, door de rampzalige manier waarop uw regering én de vorige het bankendossier hebben aangepakt.

U zou bij de EU een herziening van het begrotingstraject moeten kunnen bedingen. In plaats daarvan hangen ons financiële sancties boven het hoofd, die wat u extra inspanningen noemt tot gevolg zullen hebben.

Zal u de notionele-interestaftrek herzien? In welke mate zullen de inkomsten uit kapitaal en de meerwaarden bijdragen tot de begrotingsinspanning? Zal u de fraude bestrijden? Dat is van kapitaal belang om ons sociaal beleid te vrijwaren, en om te kunnen investeren in het economische herstel en de werkgelegenheid van morgen.

Het incident is gesloten.

06 Samengevoegde vragen van

- de heer Laurent Louis aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "Syrië" (nr. P1624)
- de heer Patrick Dewael aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "Syrië" (nr. P1625)
- mevrouw Els Demol aan de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

extérieur et des Affaires européennes sur "la Syrie" (n° P1626)

06.01 **Laurent Louis** (indép.): La Syrie est victime d'un coup d'État fomenté de l'extérieur, qui veut une exécution sommaire de Bachar el-Assad. Lui et l'Iran sont les seuls à résister au plan américain qui a suivi le 11 septembre 2001.

La France et le Royaume Uni, en bons démocrates, refusent le dialogue. Comptez-vous fournir une aide financière ou des armes aux rebelles syriens, cette soi-disant armée syrienne libre composée de groupuscules islamistes radicaux? Je sais que le but est d'instaurer le chaos dans la région pour que l'Occident en profite. Mais ces rebelles enrôlent de force de jeunes enfants: êtes-vous prêt à cautionner cela, à soutenir le camp du mal?

06.02 **Patrick Dewael** (Open Vld): Lorsque je l'ai interrogé il y a deux semaines sur l'évolution de la situation en Syrie et sur une éventuelle levée de l'embargo sur les ventes d'armes, le ministre Reynders a renvoyé à l'Union européenne. Depuis, la France et le Royaume-Uni ont demandé à l'Union européenne de lever cet embargo, faute de quoi, ces deux pays livreront des armes à l'Armée syrienne libre. Ils invoquent l'attitude de la Russie et de la Chine et estiment que l'inertie dans ce dossier est synonyme d'omission coupable.

L'initiative franco-britannique peut être assimilée à une motion de méfiance à l'égard de la politique étrangère de l'Union européenne, confirmant à mes yeux la faillite cuisante de l'Union européenne dans ce domaine. Il apparaît clairement que ce n'est pas demain la veille que l'Union européenne réussira à s'exprimer d'une seule voix.

En l'absence de consensus européen sur une levée de l'embargo, la France et le Royaume-Uni livreront-ils effectivement des armes à la rébellion? Quelle sera l'attitude de la Belgique dans ce cas?

06.03 **Els Demol** (N-VA): Décrété par l'Union européenne en avril 2011, l'embargo sur les armes a été prolongé de quatre mois le 18 février 2013. La semaine passée, la France et la Grande-Bretagne ont cependant déclaré qu'elles désiraient anticiper la fin de l'embargo. Cette position n'a pas soulevé l'enthousiasme lors du dernier sommet européen. Les avis demeurent partagés. Ici à la Chambre, M. Van der Maelen a préconisé le maintien de l'embargo, un souhait que nous partageons

Buitenlandse Handel en Europese Zaken over "Syrië" (nr. P1626)

06.01 **Laurent Louis** (onafh.): Syrië is het slachtoffer van een staatsgreep die vanuit het buitenland wordt georkestreerd en de standrechtelijke executie van Bashar al-Assad tot doel heeft. Syrië en Iran zijn de enige landen die het hoofd weten te bieden aan het Amerikaanse post-9/11 project.

Zoals het goede democraten betaamt, weigeren Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk elke dialoog met Syrië. Zal u financiële steun of wapens leveren aan de Syrische rebellen, dat zogezegde vrije Syrische leger dat bestaat uit radicale islamitische splintergroepen? Ik weet dat het de bedoeling is chaos te zaaien in die regio, opdat het Westen daarvan zou kunnen profiteren. Maar die rebellen lijven onder dwang jonge kinderen in: bent u bereid die praktijken te steunen en voor het kamp van het kwaad te kiezen?

06.02 **Patrick Dewael** (Open Vld): Toen ik twee weken geleden een vraag stelde over de situatie in Syrië en een mogelijke opheffing van het wapenembargo, verwees minister Reynders naar de Europese Unie. Ondertussen hebben Frankrijk en Groot-Brittannië laten weten dat de Unie het wapenembargo moet opheffen. Anders zullen beide landen zelf wapens leveren aan het Vrije Syrische Leger. Zij verwijzen naar Rusland en China en menen dat niets doen gelijkstaat aan schuldig verzuim.

Het Brits-Franse initiatief is welhaast een motie van wantrouwen tegenover het buitenlands beleid van de EU. Dit toont voor mij het failliet aan van het Europese buitenlands beleid. Het is duidelijk dat we nog veraf staan van één Europese stem.

Komen er inderdaad Frans-Britse wapenleveringen als geen Europese consensus komt over een opheffing van het embargo? Wat is het Belgische standpunt, mocht het zo ver komen?

06.03 **Els Demol** (N-VA): Het EU-wapenembargo werd afgekondigd in april 2011 en werd op 18 februari 2013 verlengd met vier maanden. Vorige week verkondigden Frankrijk en Groot-Brittannië echter dat ze het embargo vervroegd willen opheffen. Op de vorige Europese top was er weinig bijval voor dat standpunt. Toch lopen de meningen uiteen. Hier in de Kamer pleitte Dirk Van der Maelen voor een behoud van het embargo, waar wij ons overigens bij aansluiten, maar de MR en de

d'ailleurs, tandis que le MR et l'Open Vld étaient favorables à sa suppression.

Open Vld zijn wel voor een opheffing.

Quelle position le gouvernement défendra-t-il samedi au Conseil européen? Quels arguments nouveaux la France et la Grande-Bretagne avancent-elles pour réclamer la fin de l'embargo?

Welk standpunt zal onze regering zaterdag op de Europese Raad innemen? Op basis van welke nieuwe argumenten pleiten Frankrijk en Groot-Brittannië voor een opheffing van het embargo?

06.04 **Didier Reynders**, ministre (*en français*): Monsieur Louis, la Belgique n'a jamais envoyé ni argent ni matériel à l'opposition armée syrienne et s'oppose, en toutes circonstances, au recours aux enfants-soldats.

06.04 Minister **Didier Reynders** (*Frans*): Mijnheer Louis, België heeft nooit ofte nimmer geld of materieel naar het gewapende verzet in Syrië gestuurd en kant zich te allen tijde tegen het inzetten van kindsoldaten.

Mais considérer comme "progressiste" un régime qui utilise des armes lourdes contre sa propre population, voilà qui en dit long sur votre réflexion politique! (*Applaudissements*)

Maar dat u een regime dat zijn eigen volk met zware wapens bestookt als progressief bestempelt, zegt veel over uw politieke denkbeelden! (*Applaus*)

(*En néerlandais*) La communauté internationale est réticente à l'idée de livrer des armes aux rebelles syriens en raison du risque de propagation incontrôlée des armes. Toutefois, nous ne pouvons nier la réalité sur le terrain et les souffrances de la population. Selon l'ONU, on dénombrerait plus de 70 000 morts et certaines estimations font même état de 100 000 morts. Il n'y a aucune perspective de solution négociée. Ce sont principalement les groupes extrémistes des deux camps qui reçoivent les armes, l'opposition modérée devant se contenter des armes dont elle parvient à s'emparer lors des combats.

(*Nederlands*) De internationale gemeenschap staat terughoudend tegenover wapenleveringen aan de Syrische rebellen omwille van het risico van een ongecontroleerde verspreiding van wapens, maar men kan ook de realiteit op het terrein en het leed van de bevolking niet negeren. Volgens de VN zijn er meer dan 70.000 doden gevallen, sommigen spreken zelfs van 100.000 doden. Er is geen enkel perspectief op een onderhandelde oplossing. Het zijn vooral de extremistische krachten in beide kampen die de wapens krijgen, terwijl de gematigde oppositie zich tevreden moet stellen met wapens die zij tijdens de gevechten te pakken krijgt.

Il serait catastrophique pour la population et dangereux pour nous, compte tenu surtout du nombre croissant de Belges qui vont combattre aux côtés de l'opposition, de laisser le conflit traîner en longueur. Une action à l'échelon international demeure improbable vu l'impasse qui paralyse le Conseil de sécurité.

Het conflict laten aanslepen is catastrofaal voor de bevolking en gevaarlijk voor ons, vooral gezien het groeiend aantal Belgen dat er met de Syrische oppositie gaat strijden. Door de impasse in de Veiligheidsraad is er ook geen zicht op internationale actie.

La Belgique a toujours adopté une position prudente mais ouverte. Nos alliés les plus concernés par le dossier souhaitent apporter un soutien militaire à l'opposition modérée et, dans le même temps, conserver un certain contrôle sur les armes fournies. Je serai attentif à leurs arguments.

België heeft altijd een voorzichtige maar open houding aangenomen. Onze meest betrokken bondgenoten willen militaire hulp bieden aan de gematigde oppositie en tegelijk een zekere controle behouden over de geleverde wapens. Ik zal aandachtig naar hen luisteren.

Nous ne trouverons pas de solution facile, exempte de risques. D'une part, la livraison d'armes est contraire au code de conduite de l'Union européenne, qui recommande de ne pas livrer d'armes à des régions en crise, mais d'autre part, nous avons l'obligation de protéger une population en danger. Le précédent des Balkans nous a appris que ne pas intervenir dans un conflit revient à soutenir le camp le plus fort.

Hier is geen gemakkelijke en risicoloze oplossing mogelijk. Enerzijds is het leveren van wapens in strijd met de gedragscode van de Europese Unie om geen wapens te leveren aan regio's in crisis. Anderzijds is er de verplichting om een bevolking in gevaar te beschermen. Zich buiten een conflict houden, is het sterkste kamp steunen, dat heeft de Balkan ons geleerd.

Je prendrai contact avec mon homologue britannique, M. Hague, pour lui demander de me fournir davantage de précisions sur une éventuelle livraison d'armes. Je tenterai également de trouver un consensus lors de la réunion informelle des ministres des Affaires étrangères de Dublin.

Je ne désire dès lors pas encore m'exprimer sur la réaction de la Belgique si la France et le Royaume-Uni prennent des décisions en l'absence d'un consensus européen. Je tente de favoriser l'émergence d'une véritable politique étrangère européenne.

06.05 Laurent Louis (indép.): Je constate que la majorité des partis sont favorables à l'armement des rebelles syriens, lequel constitue une violation du droit international. Ces rebelles enrôlent de force des enfants pour les transformer en chair à canon. C'est un crime contre l'humanité dont vous vous rendez coupable. Cessez de jouer le jeu des États-Unis, d'Israël. Au lieu de défendre le pognon, défendez l'humain!

06.06 Patrick Dewael (Open Vld): La Belgique veut donc le maintien de l'embargo et le consensus. Je retiens également que le ministre ne répond pas à des questions hypothétiques. Mon groupe s'inquiète surtout de la situation humanitaire dramatique dans ce pays. J'espère qu'à l'avenir, des corridors efficaces pourront être aménagés pour acheminer l'aide internationale là où elle est nécessaire.

06.07 Els Demol (N-VA): J'apprécie que le ministre reste prudent. De nombreuses personnes se trouvent en effet dans une situation pénible. Le ministre veut tendre vers une position européenne unanime mais je me demande si c'est encore possible alors qu'il sait que la France et la Grande-Bretagne sont décidées à livrer des armes. Enfin, la Russie joue un rôle perfide: non seulement elle s'oppose aux autres membres du Conseil de sécurité des Nations Unies mais elle continue en outre à livrer des armes au régime d'Assad. Peut-être le ministre doit-il user de nos bonnes relations pour mettre la Russie sous pression.

L'incident est clos.

07 Questions jointes de

- M. Damien Thiéry à la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances sur "les mesures prévues en cas de black-out électrique" (n° P1627)
- Mme Karine Lalieux au secrétaire d'État à

Ik zal contact opnemen met mijn Britse collega, de heer Hague, en hem vragen naar de mogelijke levering van wapens. Ik zal op de informele vergadering van de ministers van Buitenlandse Zaken in Dublin ook proberen om een consensus te vinden.

Ik wil nu dan ook niet zeggen hoe België zou reageren als Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk actie ondernemen zonder Europese consensus. Ik probeer tot een echt Europees buitenlands beleid te komen.

06.05 Laurent Louis (onafh.): Ik stel vast dat de meeste partijen voorstander zijn van wapenleveringen aan de Syrische rebellen, maar daarmee wordt het internationale recht geschonden. Diezelfde rebellen ronselen kinderen om ze als kanonnenvlees te gebruiken. U maakt zich zo schuldig aan een misdaad tegen de mensheid. Hou ermee op de Verenigde Staten en Israël in de kaart te spelen! In plaats van geldelijke belangen te verdedigen zou u beter opkomen voor de menselijke waarden!

06.06 Patrick Dewael (Open Vld): België wil dus een voortzetting van het embargo en streeft naar consensus. Ik onthoud ook dat de minister niet antwoordt op hypothetische vragen. Mijn fractie is vooral bezorgd over de prangende humanitaire situatie in dat land. Ik hoop dat er in de toekomst efficiënte corridors mogelijk zijn waardoor de internationale hulp terecht kan komen waar die nodig is.

06.07 Els Demol (N-VA): Ik waardeer het dat de minister voorzichtig blijft. Veel mensen zitten er immers in een penibele situatie. De minister streeft naar een eensgezind EU-standpunt, maar ik vraag me af of dat nog mogelijk is nu hij weet dat Frankrijk en Groot-Brittannië wapens zullen leveren. Ten slotte speelt Rusland een perfide rol: het ligt niet alleen dwars in de VN-Veiligheidsraad maar blijft ook wapens leveren aan het regime van Assad. Misschien moet de minister onze goede relatie gebruiken om Rusland onder druk te zetten.

Het incident is gesloten.

07 Samengevoegde vragen van

- de heer Damien Thiéry aan de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen over "de voorziene maatregelen bij een stroomuitval" (nr. P1627)
- mevrouw Karine Lalieux aan de staatssecretaris

l'Environnement, à l'Énergie et à la Mobilité, adjoint à la ministre de l'Intérieur et de l'Égalité des chances, et secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, sur "le risque de black-out électrique en Belgique" (n° P1644)

07.01 Damien Thiéry (FDF): On a parlé de Doel 3, de Tihange 2. Maintenant, l'on entend dire que pour l'entretien de Tihange 1, c'est environ 50 % de notre capacité de production d'électricité nucléaire qui ne seront pas opérationnels. Ces informations, confirmées par Elia, sont inquiétantes.

Quelles mesures allez-vous mettre en place pour garantir l'approvisionnement? Quelle sera la communication envers la population pour éviter un vent de panique?

En cas de délestage, les communes seront en première ligne. Pouvez-vous me garantir que le fédéral ne fera pas appel au budget des pouvoirs locaux pour résoudre la problématique du *black-out* dans le futur?

07.02 Karine Lalieux (PS): Le 20 février, je vous avais interrogé en commission sur la capacité d'approvisionnement de notre pays suite à l'arrêt de Tihange 2 et de Doel 3. Vous m'aviez rassurée à ce sujet. Or la presse révèle que nous sommes passés à quelques mégawatts du *black-out*, et cette information est validée par Elia.

Qu'en est-il? Est-il vrai que des contrats interruptibles ont été activés aux alentours du 17 janvier?

L'hiver 2013-2014 sera très difficile. Où en est-on dans la mise en place de ce plan et quels scénarii sont prévus?

07.03 Joëlle Milquet, ministre (en français): Il faut distinguer le plan d'action pour une gestion efficace de la consommation d'électricité aux heures de pointe, relevant du secrétaire d'État à l'Énergie, du plan d'urgence "panne d'électricité de grande ampleur" qui vise une hypothèse de *black-out* et relève de mes compétences et de celles du centre de crise.

Le plan pour une gestion efficace de la consommation d'électricité aux heures de pointe vise à maintenir l'équilibre du réseau électrique. Le délestage constitue la toute dernière mesure de ce plan.

voor Leefmilieu, Energie en Mobiliteit, toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken en Gelijke Kansen, en staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, over "het gevaar voor een stroomuitval in België" (nr. P1644)

07.01 Damien Thiéry (FDF): Men heeft het over Doel 3 en Tihange 2 gehad. Nu vernemen we dat er bij het onderhoud van Tihange 1 ongeveer 50 procent van onze nucleaire productiecapaciteit zal wegvallen. Dat is bijzonder verontrustend nieuws, temeer daar het door Elia bevestigd werd.

Welke maatregelen zal u nemen om de energievoorziening veilig te stellen? Hoe zal u met de bevolking communiceren om paniek te voorkomen?

Indien de stroom uitgeschakeld wordt, zullen de gemeenten in de frontlinie staan. Kan u me verzekeren dat de federale overheid de lokale besturen niet zal dwingen hun begroting aan te spreken om het probleem van black-outs in de toekomst op te lossen?

07.02 Karine Lalieux (PS): Op 20 februari heb ik u in de commissie een vraag gesteld over de bevoorradingscapaciteit van ons land na het stilleggen van Tihange 2 en Doel 3. Uw antwoord klonk toen geruststellend. Uit persberichten blijkt nu dat we op enkele megawatt na aan een black-out zijn ontsnapt en die informatie wordt door Elia bevestigd.

Wat is daar van aan? Klopt het dat er rond 17 januari onderbreekbare contracten werden geactiveerd?

De winter 2013-2014 belooft erg moeilijk te worden. Hoe staat het met de uitvoering van het energieplan en wat zijn de mogelijke scenario's?

07.03 Minister Joëlle Milquet (Frans): Er is, enerzijds, het actieplan voor het efficiënt beheer van het elektriciteitsverbruik op piekmomenten, waarvoor de staatssecretaris voor Energie bevoegd is, en, anderzijds, het noodplan voor een elektriciteitspanne van grote omvang, voor het geval zich een black-out voordoet, waarvoor ikzelf en het crisiscentrum bevoegd zijn.

Het actieplan voor het efficiënt beheer van het elektriciteitsverbruik op piekmomenten is gericht op het vrijwaren van het evenwicht op het elektriciteitsnet. Het afschakelen is de laatste stap in dat plan.

Par mesure de sécurité et en lien avec le secrétaire d'État à l'Énergie, nous avons transmis ce plan via le centre de crise aux gouverneurs et aux ministres compétents. Il s'agissait de les sensibiliser à la gestion d'une crise, nullement liée à un *black-out*, mais plutôt à une difficulté potentielle et au cas de délestage.

Les mêmes personnes ont été réunies au centre de crise pour les informer des risques liés à l'activation de ce plan et des démarches à suivre pour éviter les problèmes. Un site web accessible aux autorités locales héberge des outils pour se préparer à d'éventuelles coupures limitées.

Le centre de crise a été chargé en 2011 d'élaborer des plans concernant de nouveaux risques, entre autres celui de *black-out*. Le plan d'urgence vient de me parvenir. Il vise à assurer la coordination des mesures pour faciliter le rétablissement de l'approvisionnement électrique en cas de *black-out* et à limiter les conséquences de la panne. Il précise les procédures, les missions et la répartition des rôles.

Après d'ultimes corrections, le plan sera bientôt adopté et communiqué aux gouverneurs.

07.04 Melchior Wathelet, secrétaire d'État (*en français*): Il y avait un vide dans notre système: il n'y avait pas de procédure à suivre en cas de *black-out* et il y en a une désormais, grâce au travail de la ministre de l'Intérieur. Autant éviter le *black-out* mais, s'il y en a un, autant se doter d'une procédure adéquate.

Le 17 janvier, nous n'avons pas frôlé le *black-out*. Il y a une différence entre un *black-out* et une procédure de délestage qui prive une zone donnée de courant pendant une brève période pour éviter précisément un *black-out*. Ce jour-là, il faisait très froid, la France ne pouvait pas exporter de l'électricité, Doel et Tihange étaient à l'arrêt et trois centrales au gaz ont été brusquement indisponibles. Pourtant, en dépit des conditions extrêmes, il n'a pas fallu recourir au délestage, notamment grâce aux contrats interruptibles, aux interconnexions avec les Pays-Bas et à la centrale Twinerg, au Grand-Duché de Luxembourg.

Si nous n'avions pas pris ces mesures en

Bij wijze van veiligheidsmaatregel en in samenspraak met de staatssecretaris voor Energie werd dat plan door het crisiscentrum bezorgd aan de gouverneurs en aan de bevoegde ministers. Bedoeling was hen te sensibiliseren voor het crisisbeheer, niet in het kader van een *black-out*, maar wel voor het geval zich een probleem zou voordoen en de elektriciteit in bepaalde zones moet worden uitgeschakeld.

Dezelfde mensen werden tijdens een bijeenkomst in het crisiscentrum geïnformeerd over de risico's die verbonden zijn aan het activeren van dat plan en de procedures die gevolgd moeten worden om problemen te voorkomen. Op een voor de lokale overheden toegankelijke website zijn de instrumenten te vinden om zich op eventuele beperkte stroomonderbrekingen voor te bereiden.

Het crisiscentrum werd in 2011 belast met het uitwerken van plannen met betrekking tot nieuwe risico's, waaronder *black-outs*. Ik heb het noodplan kort geleden ontvangen. Het strekt ertoe de coördinatie van de maatregelen voor het herstel van de stroomvoorziening in geval van een *black-out* te verzekeren en de gevolgen van de stroomuitval te beperken. In het plan worden de procedures, opdrachten en taakverdeling uiteengezet.

Zodra we de laatste hand aan het plan gelegd hebben, zal het goedgekeurd en aan de gouverneurs overgezonden worden.

07.04 Staatssecretaris Melchior Wathelet (Frans): Ons systeem vertoonde een leemte. We beschikten niet over een procedure die we dienden te volgen in geval van een *black-out*, maar dat euvel is verholpen dankzij de inspanningen van de minister van Binnenlandse Zaken. Het is beter een *black-out* te voorkomen, maar als er zich toch een zou voordoen, is het aangewezen over een passende procedure te beschikken.

Op 17 januari zijn we niet nipt aan een *black-out* ontsnapt. Er is een verschil tussen een *black-out* en een afschakelprocedure waarbij de stroom in een bepaald gebied gedurende een korte periode wordt uitgeschakeld precies om een *black-out* te voorkomen. Die dag was het berekoud, kon Frankrijk geen elektriciteit uitvoeren, lagen Doel en Tihange stil en vielen drie gascentrales plots uit. Ondanks de extreme omstandigheden hebben we de elektriciteit toch niet moeten afschakelen, met name dankzij de onderbreekbare contracten, de interconnecties met Nederland en de Twinerg-centrale in het Groothertogdom Luxemburg.

Als wij in november deze maatregelen niet hadden

novembre, on aurait dû recourir au délestage le 17 janvier. Je ne garantis pas que nous puissions l'éviter l'hiver prochain car des centrales au charbon vont fermer et nous espérons tout de même que la croissance revienne. Il faut donc continuer à appliquer le plan adopté l'année dernière pour ne pas devoir recourir au délestage.

07.05 Damien Thiéry (FDF): Elia a confirmé qu'à quelques mégawatts près, on a failli devoir couper le courant sur une partie du réseau belge. Ce n'est pas un *black-out*, certes, mais nous avons évité de très peu un délestage. En cas de *black-out*, nous ne voulons pas que les communes soient mises à contribution pour régler un problème national.

07.06 Karine Lalieux (PS): Il faut poursuivre l'application du plan politique énergétique car la situation en 2014 sera complexe avec des incertitudes au sujet de Doel III et Tihange II. J'espère que nous aurons d'ici là une véritable politique énergétique structurelle.

L'incident est clos.

08 Question de Mme Thérèse Snoy et d'Oppuers à la ministre des Classes moyennes, des PME, des Indépendants et de l'Agriculture sur "la politique agricole commune" (n° P1628)

08.01 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): La PAC ne sera légitime que si elle est plus juste, plus verte et plus durable. Elle le sera si on réoriente la répartition des aides pour que les gros exploitants ne recueillent plus 80 % des paiements, si l'agriculture est moins dépendante des énergies fossiles et de la chimie et si elle renforce les revenus et l'emploi des agriculteurs ainsi que l'autonomie alimentaire de l'Union.

Or la position quasi unanime du Conseil agricole européen ne semble pas plus juste, car il n'y aurait pas de plafonnement des aides. Elle ne semble pas plus verte ni plus durable, car elle ne permettrait pas de protéger davantage les agriculteurs de la volatilité des prix. Quelle position avez-vous défendue?

08.02 Sabine Laruelle, ministre (en français):

genomen, hadden wij op 17 januari tijdelijk moeten afschakelen. Ik kan niet garanderen dat wij daar volgende winter aan zullen kunnen ontkomen, gelet op de sluiting van enkele steenkoolcentrales. Wij hopen evenwel dat we opnieuw zullen kunnen aanknopen met de groei. Wij moeten dus doorgaan met de uitvoering van het plan dat vorig jaar werd goedgekeurd om een afschakeling te vermijden.

07.05 Damien Thiéry (FDF): Elia heeft bevestigd dat het weinig gescheeld heeft – slechts een paar megawatt namelijk – of men had een deel van het Belgische net zonder stroom moeten zetten. Dat is weliswaar nog geen *black-out*, maar wij zijn wel ternauwernood ontsnapt aan een afschakeling. Wij willen niet dat de gemeenten in geval van een *black-out* een bijdrage zullen moeten leveren om een nationaal probleem op te lossen.

07.06 Karine Lalieux (PS): Het uitrustingsplan moet verder worden uitgevoerd, want de onzekerheden met betrekking tot Doel 3 en Tihange 2 doen een ingewikkelde situatie verwachten in 2014. Ik hoop dat we tegen dan over een effectief structureel energiebeleid zullen beschikken.

Het incident is gesloten.

08 Vraag van mevrouw Thérèse Snoy et d'Oppuers aan de minister van Middenstand, Kmo's, Zelfstandigen en Landbouw over "het gemeenschappelijk landbouwbeleid" (nr. P1628)

08.01 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Het gemeenschappelijk landbouwbeleid (GLB) zal pas als billijk worden ervaren wanneer het rechtvaardiger, groener en duurzamer wordt. Daartoe moet de verdeling van de steunmaatregelen worden bijgesteld, zodat de grote bedrijven niet langer 80 procent van de subsidies binnenrijven, moet de landbouw minder afhankelijk worden van fossiele energie en chemische producten, moet hij zorgen voor meer inkomsten en werkgelegenheid voor de landbouwers en voor autonomie op het stuk van voedselvoorziening in de EU.

Het standpunt dat op de Europese Landbouwrapad bijna eenparig werd aangenomen, leidt zo te zien niet tot meer rechtvaardigheid, aangezien de steunmaatregelen niet worden geplafonneerd. Het standpunt leidt evenmin tot een groener of duurzamer GLB, want de landbouwers worden niet beter beschermd tegen prijsschommelingen. Welk standpunt heeft u op die raad verdedigd?

08.02 Minister Sabine Laruelle (Frans): Ten eerste

D'abord, les positions belges sont défendues en concertation et à l'unanimité avec les Régions, et celles-ci ont des réalités différentes, notamment pour le couplage, qui représente 10 % des droits à paiement unique (DPU) en Flandre et 20 % en Wallonie.

Deuxièmement, votre modèle agricole n'est pas le mien, sans condamner l'un ou l'autre.

Les décisions du Conseil sont le résultat de compromis dans lesquels aucun État membre n'a obtenu tout ce qu'il souhaitait. Un plafond a été fixé à 150 000 euros, avec une très grande flexibilité laissée aux États membres. Cela nous convenait et c'était plus ambitieux que ce qui était prôné par le Parlement européen et les Verts.

Je conteste complètement vos propos sur la répartition des aides. La PAC, ce n'est pas 80 % des aides octroyées à 20 % des agriculteurs. Nous avons obtenu de tout mettre en œuvre au niveau des Régions et les États membres pourront faire 30 % de *top up*, donner davantage aux trente premiers hectares.

Arrêtons de faire croire qu'un gros propriétaire pratique une agriculture plus intensive qu'un petit. Le modèle agricole est très diversifié

Concernant le verdissement, nous avons préservé les 30 % en obtenant, dans l'application des zones d'intérêt écologique, une flexibilité de 5 % avec un passage à 7 % en 2018 après évaluation.

Nous avons également obtenu une flexibilité pour certaines cultures. Les protéagineux fixant l'azote seraient reconnus comme participant aux zones d'intérêt écologique.

Nous n'avons pas tout obtenu, nous nourrissons un regret quant à la régulation. Le texte approuvé par le Conseil européen n'allant pas assez loin, nous avons proposé une déclaration commune à d'autres États membres. Dix d'entre eux nous ont rejoints. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

worden de – eensgezinde – Belgische standpunten verdedigd in overleg met de Gewesten. Daar kan de situatie natuurlijk verschillend zijn. Neem bijvoorbeeld de koppeling, die in Vlaanderen 10 procent van de toeslagrechten vertegenwoordigt en in Wallonië 20 procent.

Ten tweede verschilt het landbouwmodel van mevrouw Snoy van het mijne, waarmee ik niet gezegd wil hebben dat het ene beter of slechter is dan het andere.

De beslissingen van de Raad zijn het resultaat van compromissen, waarbij geen enkele lidstaat alles heeft gekregen wat hij wou. Er werd een plafond van 150.000 euro vastgelegd, waarbij de lidstaten heel wat bewegingsvrijheid werd gelaten. Dat kwam ons goed uit en bovendien was het ambitieuzer dan wat er door het Europees Parlement en zelfs de groenen was aanbevolen.

Met uw standpunt over de verdeling van de steun ben ik het hoegenaamd niet eens. Stellen dat in het kader van het GLB 80 procent van de steun aan 20 procent van de boeren wordt toegekend, houdt geen steek. We hebben ervoor gezorgd dat alle maatregelen op gewestelijk niveau ten uitvoer kunnen worden gelegd. Bovendien zullen de lidstaten 30 procent 'top-ups' kunnen toestaan, d.w.z. dat ze bijkomende steun zullen kunnen uitkeren voor de eerste dertig hectaren.

Laten wij ermee ophouden te beweren dat een bedrijf met veel hectaren sterker gericht is op intensieve landbouw dan een klein landbouwbedrijf. Ons landbouwmodel is erg divers.

Wij hebben wat vergroening betreft het percentage van 30 procent kunnen veiligstellen. Bovendien hebben wij op het stuk van de afbakening van de ecologische aandachtsgebieden een versoepeling verkregen, namelijk 5 procent. In 2018 zal dat percentage, na evaluatie, 7 procent bedragen.

Wij hebben ook een versoepeling verkregen voor bepaalde gewassen. Eiwitgewassen, die stikstof vasthouden, zouden namelijk ook in aanmerking komen als invulling van de ecologische aandachtsgebieden.

Wij hebben niet alles gekregen wat wij wilden. Zo zijn wij teleurgesteld wat regulering betreft. De door de Europese Raad goedgekeurde tekst gaat immers niet ver genoeg. Daarom hebben wij aan de andere lidstaten het voorstel gedaan van een gemeenschappelijke verklaring. Tien landen zijn daarop ingegaan. *(Applaus bij de meerderheid)*

08.03 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Je vous rejoins sur la question de la régulation. Les producteurs laitiers restent insuffisamment protégés.

Mais je ne comprends pas que vous vous réjouissiez de l'appauvrissement du verdissement. En prenant la défense d'une agriculture dépendant de la chimie, vous ne soutenez pas une agriculture soucieuse de l'environnement et vous semblez ignorer le changement climatique, les cancers et le lien entre la santé et les pesticides. *(Interruptions de Mme Laruelle, ministre. Exclamations)*

Les aides devraient être redistribuées plutôt vers les petites exploitations en intégrant leur risque de disparition.

Votre aveuglement me déçoit beaucoup.

08.04 Sabine Laruelle, ministre *(en français)*: Nous n'avons pas la même vision. Ça me rassure!

08.05 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Votre satisfaction devant l'affaiblissement des politiques de protection de l'environnement, pourtant essentielles, me choque.

L'incident est clos.

09 Questions jointes de

- Mme Barbara Pas au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1636)
- Mme Christiane Vienne au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "le plan de sauvetage chypriote" (n° P1637)
- M. Bruno Tuybens au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1638)
- M. Luk Van Biesen au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1639)
- Mme Daphné Dumery au premier ministre sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1640)
- M. Kristof Waterschoot au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1641)
- M. Daniel Bacquellaine au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "le plan de sauvetage chypriote" (n° P1642)
- M. Stefaan Van Hecke au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les

08.03 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Ik ben het met u eens wat de regulering betreft. De melkproducenten worden nog altijd niet voldoende beschermd.

Ik begrijp echter niet waarom u verheugd bent over de afzwakking van de vergroening. U blijft de chemische landbouw verdedigen en steunt de milieuvriendelijke landbouw niet. Het lijkt trouwens wel of u nog nooit gehoord hebt van de klimaatopwarming, kanker en het verband tussen gezondheid en het gebruik van pesticiden. *(Onderbreking door minister Laruelle. Geroep)*

De steun zou veeleer herverdeeld moeten worden over de kleine landbouwbedrijven, rekening houdend met het faillissementsrisico.

Ik ben zwaar teleurgesteld over uw tunnelvisie.

08.04 Minister Sabine Laruelle *(Frans)*: We delen niet dezelfde visie. Dat stelt me gerust!

08.05 Thérèse Snoy et d'Oppuers (Ecolo-Groen): Ik ben gechoqueerd dat u het blijkbaar een goede zaak vindt dat het nochtans broodnodige milieubeleid wordt uitgehold.

Het incident is gesloten.

09 Samengevoegde vragen van

- mevrouw Barbara Pas aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1636)
- mevrouw Christiane Vienne aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "het reddingsplan voor Cyprus" (nr. P1637)
- de heer Bruno Tuybens aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1638)
- de heer Luk Van Biesen aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1639)
- mevrouw Daphné Dumery aan de eerste minister over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1640)
- de heer Kristof Waterschoot aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1641)
- de heer Daniel Bacquellaine aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "het reddingsplan voor Cyprus" (nr. P1642)
- de heer Stefaan Van Hecke aan de minister van

décisions relatives à l'aide financière à Chypre et leurs conséquences" (n° P1643)

09.01 Barbara Pas (VB): L'excès d'emprunts d'État grecs consécutifs au plan de sauvetage de ce pays affecte à présent Chypre. La perfusion européenne est désormais administrée à un tiers des pays de la zone euro. Le week-end dernier, Herman Van Rompuy continuait à défendre ardemment le plan de sauvetage élaboré pour Chypre, puisant 10 milliards d'euros chez les contribuables européens et organisant par ailleurs un hold-up sur les comptes d'épargne chypriotes.

Depuis, et à juste titre, ce plan a été balayé et la piste d'un fonds d'investissement est à présent explorée. Mais les dégâts sont indéniables.

Comment notre ministre des Finances a-t-il pu avaliser un tel plan qui, en ces temps déjà troublés a semé l'inquiétude et créé un énorme risque de ruée vers les banques de la part de leurs clients? De plus, ce plan bafoue les règles européennes et sape définitivement la confiance des épargnants en ce qui concerne la garantie de 100 000 euros.

Tous les moyens étaient bons semble-t-il pour prolonger l'agonie de l'euro. Il existe deux manières pour l'euro de disparaître: dans la confusion la plus totale ou de façon préparée et ordonnée. Le ministre est-il disposé à encore investir du temps et de l'énergie dans le nième plan de sauvetage ou va-t-il plutôt participer à l'inéluctable démantèlement de l'euro?

09.02 Christiane Vienne (PS): La zone euro et le FMI étaient d'accord de sauver Chypre par un prêt de dix milliards d'euros en échange d'une taxe sur les dépôts bancaires. Mais démocratie et citoyens chypriotes s'y sont opposés. Il faut donc un plan B malgré les solutions de l'Eurogroupe.

Pourquoi avoir eu recours au hold-up des petits épargnants plutôt que de s'attaquer à l'argent blanchi dans ce paradis fiscal? Pour mon groupe, cet impôt sur les comptes d'épargne n'était pas nécessaire.

Pourquoi l'Europe prend-elle des mesures souvent injustes et unilatérales en certaines matières et ne veut-elle pas réguler le secteur financier ou lutter contre le dumping social et fiscal?

Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de beslissingen omtrent de financiële steun aan Cyprus en de gevolgen daarvan" (nr. P1643)

09.01 Barbara Pas (VB): De overdosis aan Griekse staatsleningen als gevolg van het Griekse reddingsplan heeft nu ook Cyprus in de problemen gebracht. Een derde van de landen van de eurozone hangt ondertussen al aan het Europees infuus. In het weekend verdedigde Herman Van Rompuy nog vurig het reddingsplan voor Cyprus dat 10 miljard wil halen bij de Europese belastingbetaler én tevens de Cypriotische spaarrekeningen wil plunderen.

Ondertussen is dat plan – terecht – afgevoerd en men zoekt nu naar een uitweg via een investeringsfonds. De schade is echter onmiskenbaar.

Hoe heeft onze minister van Financiën dit plan ooit mee kunnen goedkeuren? Er is onrust gecreëerd – het laatste wat we in deze wankelende tijden kunnen gebruiken – en er is een enorm risico op een bankrun. Bovendien schendt het plan de Europese regels waardoor niemand nu nog gelooft hecht aan de Europese spaargarantie tot 100.000 euro.

Alles was blijkbaar goed om de doodsstrijd van de euro nog wat te rekken. Als de euro ten onder moet gaan, kan dat op twee manieren. Het kan chaotisch of het kan goed voorbereid en geordend. Wil de minister nog mee tijd en energie investeren in een zoveelste reddingsplan of zal hij de onvermijdelijke ontmanteling van de euro mee voorbereiden?

09.02 Christiane Vienne (PS): De eurozone en het IMF waren het eens geworden om Cyprus te redden via een lening van tien miljard euro, in ruil voor een taks op de bankdeposito's. De Cypriotische burgers gingen er echter tegen in het geweer, en de democratie deed de rest: de regeling werd afgestemd. De door de eurogroep aangedragen oplossingen ten spijt zal er een alternatief plan moeten worden uitgewerkt.

Waarom werd er beslist om de kleine spaarders te bestelen, in plaats van de witwaspraktijken die in dat belastingparadijs plaatsvinden, tegen te gaan? Mijn fractie is van oordeel dat deze belasting op de spaarboekjes geenszins nodig was.

Waarom neemt de EU op bepaalde gebieden vaak onrechtvaardige en eenzijdige maatregelen, maar weigert ze de financiële sector te reguleren of de strijd aan te binden tegen sociale en fiscale dumping?

Avez-vous été associé à cette prise de décision et quelle était votre position? Qu'en est-il d'un plan B et de votre position à l'égard de celui-ci? Que pensez-vous de la formule d'un fonds d'investissement? Des réformes du secteur bancaire chypriote vont-elles être engagées? (*Applaudissements sur les bancs du PS*)

09.03 Bruno Tuybens (sp.a): L'endettement de Chypre ne date pas d'hier mais la décision prise récemment à ce sujet a été éminemment dommageable. La confiance des épargnants "ordinaires" dans l'ensemble des institutions de l'Union européenne est ébranlée. Je pense que les ministres des Finances de la zone euro ont manqué énormément d'empathie et ont fait preuve d'une inconscience totale quant aux répercussions psychologiques de leur décision.

Par-dessus le marché, nous avons permis à la Russie de poursuivre sa politique dénuée de tout sens éthique dans le secteur bancaire. Ces derniers temps, la Russie viole fréquemment le droit à la liberté d'expression et d'autres droits fondamentaux.

Les propos peu loyaux du ministre des Finances de Chypre à l'égard de l'UE et de l'eurogroupe ont eu également un effet désastreux. Mais le mal est fait même si des démarches viennent d'être entreprises pour arrêter le plan chypriote avant son déclenchement. Toutefois, il aurait fallu saisir l'occasion pour prendre des mesures structurelles afin que Chypre cesse graduellement d'être un paradis fiscal.

Quelles démarches l'UE et l'eurogroupe devront-ils prendre ensuite? Ces démarches devraient un tant soit peu rendre aux citoyens, et en particulier aux citoyens chypriotes, confiance dans les institutions européennes.

09.04 Luk Van Biesen (Open Vld): De nombreux Européens, et les Chypriotes en particulier, se sont réveillés ce week-end avec un profond sentiment d'amertume. L'Eurogroupe a subordonné l'aide urgente à Chypre à l'instauration d'une taxe progressive sur les dépôts d'épargne des Chypriotes. Les conséquences de cette décision sont désastreuses. Les banques sont encore toujours fermées à Chypre. L'économie est à l'arrêt. Par ailleurs, la BCE arrêtera totalement l'aide financière à partir de lundi prochain.

Il est vraiment excessif de lier l'aide européenne aux dépôts d'épargne, et donc à l'argent des petits épargnants. Il s'agit surtout d'un très mauvais signal. L'économie européenne est

Was u bij die besluitvorming betrokken en welk standpunt hebt u ingenomen? Hoe ver is het alternatief plan gevorderd en wat is uw standpunt daarover? Wat vindt u van de formule met een investeringsfonds? Zal er werk gemaakt worden van hervormingen van de Cypriotische banksector? (*Applaus bij de PS*)

09.03 Bruno Tuybens (sp.a): De schuldenlast van Cyprus dateert niet van gisteren, maar de recente beslissing erover heeft ernstige schade aangericht. Het vertrouwen van de 'gewone' spaarder in de hele EU is aangetast. Ik denk dat de ministers van Financiën van de eurozone een enorm gebrek aan inlevingsvermogen hebben vertoond. Daar komt een enorm gebrek aan inzicht bij in de psychologische impact van hun beslissing.

Op de koop toe hebben we Rusland de kans gegeven om zijn onethische politiek in de banksector verder te zetten. De jongste tijd fruikt Rusland geregeld het recht op vrijheid van meningsuiting en andere grondrechten.

Ook de weinig loyale uitspraken van de minister van Financiën van Cyprus ten aanzien van de EU en de eurogroep hebben grote schade aangericht. Het kwaad is ondertussen geschied, ook al zijn er vandaag stappen gezet om het plan alsnog een halt toe te roepen. Men had echter het 'momentum' moeten aanwenden om ervoor te zorgen dat Cyprus op een structurele wijze als fiscaal paradijs zou worden afgebouwd.

Welke volgende stappen zullen de EU en de eurogroep zetten? Die stappen zouden het vertrouwen van gewone burgers overal in de EU maar vooral in Cyprus enigszins moeten kunnen herstellen.

09.04 Luk Van Biesen (Open Vld): Heel wat Europeanen – en de Cyprioten in het bijzonder – zijn dit weekend met een zeer wrang gevoel opgestaan. De eurogroep maakte de noodhulp aan Cyprus afhankelijk van de invoering van een progressieve taks op Cypriotische spaardeposito's. De gevolgen daarvan zijn desastreus. De banken zijn in Cyprus nog steeds gesloten. De economie ligt stil. Bovendien zal de ECB de financiële kraan vanaf volgende maandag volledig dichtdraaien.

Europese hulp linken aan spaardeposito's, dus ook aan het geld van de gewone spaarder, is meer dan een brug te ver. Het is vooral een heel slecht signaal. De Europese economie is momenteel erg

considérablement affaiblie. Elle ne pourra reprendre vigueur que s'il existe suffisamment d'éléments permettant d'engendrer une croissance économique. La sécurité et la confiance sont les deux conditions de base à cet effet. Sur ces deux éléments, le petit épargnant européen, et chypriote en particulier, se sent traité de façon inéquitable. On peut même parler d'une sorte de méfiance vis-à-vis de l'Europe, notamment en ce qui concerne l'assurance qu'a toujours donnée l'Eurogroupe que les dépôts d'épargne sont garantis jusqu'à 100 000 euros, même si une banque est en faillite.

Quelle position le ministre des Finances a-t-il défendue au nom du gouvernement belge au cours de la première réunion de l'Eurogroupe à laquelle il a assisté? Comment la décision de taxer les dépôts d'épargne des Chypriotes est-elle intervenue? Est-elle compatible avec la garantie des dépôts en Europe? Pourquoi réclamer du jour au lendemain 6 milliards d'euros aux Chypriotes, un montant équivalent à un tiers de leur produit intérieur brut?

Une autre solution aurait été trouvée aujourd'hui, à savoir la création d'un fonds d'investissement dont la caution sera constituée par les biens de l'État. Le ministre estime-t-il qu'il s'agit d'une option valable et appuiera-t-il cette proposition au sein de l'Eurogroupe? Quand ce dernier se réunira-t-il à nouveau pour corriger la décision désastreuse que ses membres ont prise le week-end passé?

09.05 Daphné Dumery (N-VA): La situation financière de Chypre est tellement dramatique que l'île demande l'aide financière des pays de la zone euro à concurrence d'un montant de 10 milliards d'euros. Les ministres européens des Finances de la zone euro ont apporté leur assentiment à un plan de sauvetage de Chypre conditionné à l'apport, par ce pays, de 5,8 milliards d'euros devant provenir d'une taxe sur l'épargne. Il est tout à fait logique que les Chypriotes descendent dans la rue pour s'y opposer. Chypre doit trouver elle-même une solution étant donné que l'île est responsable de sa situation bancaire. Les épargnants et contribuables européens ne doivent pas être les seuls à consentir des efforts en vue d'une solution au problème cypriote.

Je me suis réjouie de ce que la décision ait été prise cet après-midi de renoncer à la taxe sur l'épargne. Comment l'eurogroupe a-t-il pu imaginer un jour prélever pareille taxe? Les dépôts d'épargne sont protégés à concurrence de 100 000 euros par le règlement de garantie mais, apparemment, ce règlement ne s'applique pas dès lors qu'il s'agit de prélèvements fiscaux. La proposition tendant à instaurer une taxe sur les dépôts bancaires ne crée-

zwak. Ze kan slechts heropleven als er voldoende elementen aanwezig zijn om economische groei te creëren. Zekerheid en vertrouwen zijn daarvoor de twee basisvoorwaarden. Op beide vlakken voelt de gewone spaarder in Europa, en in Cyprus in het bijzonder, zich onheus behandeld. Er is zelfs sprake van een vorm van wantrouwen tegenover Europa. Er heerst namelijk wantrouwen tegenover de zekerheid die de eurogroep steeds heeft geboden, namelijk de garantie dat spaardeposito's tot 100.000 euro werden gewaarborgd, zelfs al gaat een bank failliet.

Welk standpunt heeft de minister van Financiën namens de Belgische regering ingenomen tijdens zijn eerste eurogroeptijdenkomst? Hoe is de beslissing tot stand gekomen om de Cypriotische spaardeposito's te belasten? Hoe valt dit te rijmen met de Europese depositogarantie? Hoe komt men erbij om de Cyprioten op één dag 6 miljard euro te laten ophoesten, hetgeen liefst een derde van hun bruto binnenlands product is?

Er zou nu vandaag een alternatief uitgewerkt zijn: de oprichting van een investeringsfonds dat gedekt zal zijn door de eigendommen van de overheid als onderpand. Vindt de minister dit een waardig alternatief en zal hij dit voorstel steunen binnen de eurogroep? Wanneer komt de eurogroep opnieuw samen om de desastreuze beslissing die zij vorig weekend heeft genomen, recht te zetten?

09.05 Daphné Dumery (N-VA): De financiële situatie in Cyprus is zo dramatisch dat Cyprus financiële hulp van de eurolanden inroept voor een bedrag van 10 miljard euro. De Europese ministers van Financiën van de eurozone hebben zich akkoord verklaard met een reddingsplan voor Cyprus waarbij onder andere de voorwaarde werd gesteld dat het land zelf 5,8 miljard euro moest ophalen via een spaarderstaks. Het is niet meer dan logisch dat men in Cyprus hiertegen op straat komt. Cyprus moet zelf voor een oplossing zorgen. Het is immers Cyprus dat verantwoordelijk is voor de situatie van het eigen bankwezen. De Europese spaarder of belastingbetaler moet niet alleen opdraaien voor een oplossing in Cyprus.

Ik was verheugd dat men vanmiddag afstand heeft gedaan van het voorstel van de spaarderstaks. Hoe is de eurogroep er ooit toe gekomen om zo een spaarderstaks op te leggen? De spaartegoeden genieten door de waarborgregeling een bescherming tot 100.000 euro, maar blijkbaar is die waarborgregeling niet van toepassing wanneer het om fiscale heffingen gaat. Schept men met het voorstel van de spaarderstaks geen gevaarlijk

t-elle pas un dangereux précédent? Elle a en effet éveillé la méfiance de tous les Européens. Dans le futur, ils y réfléchiront à deux fois avant de laisser leur épargne en dépôt dans une banque. La responsabilité des ministres des Finances n'est-elle pas engagée en l'occurrence?

Toute cette mise en scène est un exemple criant de vision à court terme.

09.06 Kristof Waterschoot (CD&V): Les événements à Chypre avaient quelque chose de prévisible. Nous assistons aux prolongements du dossier grec. D'un point de vue géopolitique, je suis particulièrement inquiet. Nous devons éviter à tout prix de pousser les Chypriotes en direction de la Russie.

La BCE a fixé la date butoir à lundi prochain. Il faut saisir l'occasion de soumettre d'ici là un nouveau plan, qui soit acceptable. De vagues annonces ont été faites cet après-midi concernant une sorte de fonds d'investissement.

Une concertation a-t-elle déjà été organisée sur cette question? Quel calendrier a été arrêté?

Qu'advient-il concrètement dans les banques belges si la BCE décide lundi de ne plus octroyer le moindre crédit à Chypre, ce qui équivaldrait à un "Chyprexit"?

09.07 Daniel Bacquelaine (MR): La décision de l'Eurogroupe et la façon dont il s'est associé au plan d'aide à Chypre interpellent en ce qu'il s'agit d'une rupture de confiance contradictoire avec la mesure prise en 2008, qui consistait à protéger les épargnants en garantissant 100 000 euros pour chaque compte bancaire. Une taxation de cette ampleur nie cet engagement de protection de l'épargne européenne.

Que doivent penser les épargnants lorsque les États et l'Union européenne promettent une garantie sur leurs avoirs et que l'Eurogroupe, une structure ne possédant pas la légitimité démocratique des institutions européennes, renonce à cette promesse? Un tel renoncement m'inquiète.

Quelle position avez-vous défendue au sein de l'Eurogroupe? Comment allez-vous faire pour que l'Eurogroupe soumette des propositions reflétant les engagements européens visant à protéger l'épargne?

09.08 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen):

precedent? Het voorstel heeft namelijk bij alle Europeanen wantrouwen gecreëerd. Men zal er voortaan wel eens goed over nadenken of men zijn spaargeld nog op de bank laat. Dragen de ministers van Financiën daarin geen grote verantwoordelijkheid?

Heel het schouwspel is een schrijnend voorbeeld van kortetermijndenken.

09.06 Kristof Waterschoot (CD&V): De gebeurtenissen in Cyprus lagen een beetje in de lijn van de verwachtingen. Wat we nu zien, zijn uitlopers van het dossier-Griekenland. Vanuit geopolitiek oogpunt ben ik bijzonder bezorgd. We moeten zeker vermijden dat we de Cyprioten richting Rusland drijven.

De ECB-deadline is volgende maandag. Men moet de kans grijpen om tegen dan een nieuw, werkbaar plan voor te leggen. Deze middag waren er vage aankondigingen over een soort investeringsfonds.

Heeft men hierover overlegd? Welk tijdspad geldt er?

Wat gebeurt er concreet bij de Belgische banken indien de ECB maandag de kredietlijn voor Cyprus afsluit, hetgeen in praktijk neerkomt op een 'Cyprexit'.

09.07 Daniel Bacquelaine (MR): De beslissing van de eurogroep en de manier waarop die zich heeft aangesloten bij het hulpplan voor Cyprus doen vragen rijzen. Die beslissing leidt immers tot een vertrouwensbreuk met de maatregel die in 2008 werd genomen ter bescherming van de spaarders, en die per rekening een waarborg van 100.000 euro invoerde. Met zo een ingrijpende belasting wordt de belofte om de Europese spaartegoeden te beschermen, tenietgedaan.

Wat moeten de spaarders ervan denken wanneer de eurogroep, een structuur die niet over dezelfde democratische legitimiteit beschikt als de Europese instellingen, afziet van de door de lidstaten en de Europese Unie beloofde waarborg voor hun spaartegoeden? Dat daar nu wordt op teruggekomen, stemt me erg ongerust.

Welk standpunt heeft u in de eurogroep verdedigd? Hoe zult u ervoor zorgen dat de eurogroep met voorstellen komt waarin rekening wordt gehouden met de Europese afspraken inzake de bescherming van spaargeld?

09.08 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): Stel je

Imaginez un instant que parce que les ministres des Finances de la zone euro en ont décidé ainsi, votre carnet d'épargne soit soudainement amputé de 6,75 %, voire plus. Cette mesure n'affectant pas uniquement les Russes fortunés, mais aussi les Chypriotes moyens titulaires d'un compte d'épargne, la consternation et l'incrédulité de la population sont parfaitement compréhensibles.

L'Europe impitoyable et asociale n'hésite pas à faire payer aux petits épargnants les conséquences d'une crise bancaire dont ils ne sont pas responsables. Ce n'est pas l'Europe que nous appelons de nos vœux, mais c'est apparemment cette Europe-là que défendent les ministres, y compris celui qui représente le gouvernement belge. Partout dans l'Union européenne, et aussi en Belgique, la mesure suscite doute, inquiétude et questions.

Quelle a été l'attitude adoptée par le ministre ou son représentant lors de la réunion où cette décision a été entérinée? Quel mandat lui avait été confié par le gouvernement et l'a-t-il respecté? Pourquoi aller chercher l'argent chez l'épargnant modeste plutôt que chez les titulaires de comptes aux dépôts d'origine douteuse? Quel a été cette nuit-là le déroulement concret du processus qui a abouti à cette décision?

09.09 Koen Geens, ministre (*en néerlandais*): Je partage à tous points de vue la préoccupation de l'ensemble des orateurs. La confiance tellement importante dans notre environnement financier a été sérieusement entachée par les événements des derniers jours.

Le problème chypriote n'est pas neuf et cela fait un certain temps qu'on travaille à une solution. La dette de Chypre s'est envolée et les banques chypriotes étaient fortement 'sous-capitalisées'. Depuis la mi-2012, des négociations laborieuses ont été menées par la Commission européenne, la BCE et Chypre afin d'aboutir à un *memorandum of understanding*. Les élections présidentielles récentes ont encore compliqué la situation.

Le 15 mars, l'Eurogroupe s'est vu contraint de prendre rapidement une décision, parce que Chypre risquait de ne plus pouvoir financer sa dette sur les marchés.

Les besoins financiers ont été estimés à 17 milliards d'euros. Si la troïka avait décidé de prêter ce montant à Chypre, la dette de cet État aurait augmenté de pas moins de 100 %, passant de 85 % à plus de 160 % du PIB, un pourcentage insoutenable. Dans le même temps, le secteur

mais eens voor dat er plots 6,75 procent of meer van je spaarboekje verdwijnt, omdat de Europese ministers van Financiën van de eurozone dat zo hebben beslist. De ontzetting en het ongeloof van de Cyprioten zijn meer dan begrijpelijk, want niet alleen die rijke Russen worden getroffen door deze maatregel, maar ook alle modale Cyprioten met een spaarrekening.

Hoe harteloos en asociaal is Europa wel niet om kleine spaarders te laten betalen voor een bankencrisis waar ze part noch deel aan hebben. Dat is niet ons Europa, maar blijkbaar wel het Europa van de ministers en dus ook van deze Belgische regering. De maatregel doet heel wat twijfel, onrust en vragen rijzen in andere Europese landen, ook in België.

Wat was het standpunt van de minister of van zijn vertegenwoordiger op de vergadering waar de beslissing is genomen? Welk mandaat had hij gekregen van de regering en is dat ook nagekomen? Waarom wordt het geld bij de kleine spaarder gehaald in plaats van bij de eerder dubieuze depositohouders? Hoe zijn de ministers op die nachtelijke vergadering concreet tot die beslissing gekomen?

09.09 Minister Koen Geens (*Nederlands*): Ik deel in alle opzichten de bezorgdheid van alle sprekers. Het zo belangrijke vertrouwen in onze financiële omgeving heeft door deze kwestie in de afgelopen dagen een ferme deuk gekregen.

Het Cypriotische probleem is niet nieuw en ook aan een oplossing wordt al een tijd gewerkt. De schuld van Cyprus was de pan uitgerezen, terwijl de Cypriotische banken zwaar 'ondergekapitaliseerd' waren. Sedert medio 2012 werd er moeizaam onderhandeld door de Europese Commissie, de ECB en Cyprus om te komen tot een *memorandum of understanding*. Een en ander werd dan nog doorkruist door de recente presidentsverkiezingen.

Op 15 maart zag de eurogroep zich genooddaakt om snel tot een beslissing te komen, omdat Cyprus dreigde zijn schuld niet meer te kunnen financieren op de markten.

De financiële noden werden geraamd op 17 miljard euro. Indien de trojka had beslist dit bedrag aan Cyprus te lenen, zou de staatsschuld met liefst 100 procent toegenomen zijn: van 85 procent naar een ondraaglijk percentage van meer dan 160 procent van het bbp. Tegelijkertijd was in

bancaire du pays s'était développé à un point tel que la modeste économie chypriote ne pouvait plus tenir.

L'on s'est dès lors interrogé sur la meilleure manière d'injecter ces 17 milliards dans l'économie chypriote. Il a alors été décidé d'accorder un prêt, qui serait financé à concurrence d'un milliard par le FMI, et de demander également aux Chypriotes de contribuer au désendettement à hauteur d'environ 8,5 milliards d'euros.

Ce n'était pas une solution évidente, mais l'on ne peut tout de même reprocher aux ministres européens de s'être montrés trop inflexibles. Le but était surtout de ne pas accabler l'économie chypriote d'une dette insupportable, qui aurait eu des effets catastrophiques à long terme, dès lors qu'une économie de cette modeste ampleur n'aurait jamais pu rembourser 17 milliards d'euros.

La contribution demandée à Chypre à la suite de négociations très intenses et lourdes de conséquences, semblait dès lors raisonnable. Dans de telles circonstances, il est difficile pour tout ministre des Finances, sauf pour celui du pays concerné, d'octroyer des prêts supplémentaires, étant donné que l'on craint toujours de créer un précédent.

Il ne faut par ailleurs pas perdre de vue que les États de l'Eurozone restent souverains et il en va assurément de même pour Chypre.

(En français) L'Eurogroupe du 16 mars, en accord avec Chypre, la troïka, le FMI et la BCE, a déterminé que Chypre devait réduire sa dette de 8,5 milliards d'euros. Beaucoup de mesures ont été proposées: la privatisation, un précompte mobilier et aussi un prélèvement de 5,8 milliards sur les dépôts.

Se préoccupant davantage du rendement que de la structure de la taxe, qui doit être fixée par l'État chypriote, l'Eurogroupe a proposé une progressivité des taux pour les montants supérieurs à 100 000 euros, voire à 500 000 euros. Après s'être concerté le 18 mars, l'Eurogroupe a insisté pour que la progressivité soit augmentée et que les dépôts inférieurs à 100 000 euros ne soient pas visés.

(En néerlandais) Quelle que soit la décision à venir du gouvernement cypriot, la réglementation européenne relative à la garantie des dépôts bancaires à concurrence de 100 000 euros par client et par banque en cas de faillite bancaire reste d'application. Je comprends parfaitement

Cyprus de bankensector vele malen groter geworden dan de – bescheiden – economie van het land kon dragen.

Daarom werd de vraag gesteld hoe die 17 miljard euro op de beste manier kon 'geïnjecteerd' worden in de Cypriotische economie. Men heeft dan beslist een lening toe te staan, waarvan 1 miljard euro zou komen van het IMF, en dat er voorts ook van de Cyprioten zelf een schuldbijdrage zou worden gevraagd voor circa 8,5 miljard euro.

Dit was geen evidente oplossing, maar men mag de Europese ministers toch niet beschuldigen van een al te hardvochtige houding. Men wou de Cypriotische economie vooral niet opzadelen met een onmogelijke schuld, wat zich genadeloos zou wreken op lange termijn, vermits een economie van die bescheiden omvang nooit 17 miljard euro zou kunnen terugbetalen.

De bijdrage die van Cyprus werd gevraagd, na zeer intense en verstrekkende onderhandelingen, leek daarom redelijk. In dergelijke omstandigheden is het voor elke minister van Financiën, behalve voor die van het betrokken land, moeilijk om zomaar verdere leningen toe te staan, vermits men altijd zeer beducht is voor het scheppen van een precedent.

Men mag bovendien niet vergeten dat ook de staten in de eurozone nog steeds soeverein zijn en dat is voor Cyprus zeker niet anders.

(Frans) Op de bijeenkomst van 16 maart heeft de eurogroep, in overeenstemming met Cyprus, de trojka, het IMF en de ECB, beslist dat Cyprus zijn schuld met 8,5 miljard euro moet terugdringen. Er werden tal van maatregelen voorgesteld: privatiseringen, een roerende voorheffing en ook een heffing van 5,8 miljard op de deposito's.

De eurogroep, die zich meer bekommerde om het rendement dan om de structuur van de heffing die door Cyprus moet worden vastgelegd, heeft een progressieve tariefstructuur voorgesteld voor de bedragen vanaf 100.000 of zelfs 500.000 euro. Na het overleg van 18 maart heeft de eurogroep aangedrongen op een sterkere progressiviteit, maar spaartegoeden van minder dan 100.000 euro zouden wel buiten schot moeten blijven.

(Nederlands) Ongeacht de komende beslissing van de Cypriotische regering blijft de Europese wetgeving gelden met betrekking tot de garantie op deposito's tot 100.000 euro per klant per bank bij een bankenfaillissement. Ik heb alle begrip voor de onrust bij de bevolking, maar minder voor de onrust

l'inquiétude des citoyens mais beaucoup moins le trouble que certains essayent de semer. Lorsque le gouvernement cypriot a soumis la décision au parlement, il ne s'agissait manifestement pas d'une décision prise dans le cadre d'une faillite bancaire. Cette argumentation, si elle est quelque peu juridique, n'en est pas moins irréfutable.

La troïka et le gouvernement de Nicosie ont décidé conjointement que le gouvernement proposerait à son parlement de prélever une sorte d'impôt sur le patrimoine en ponctionnant les dépôts bancaires chypriotes. Je souligne qu'à aucun moment, un État membre de l'eurozone n'a voulu remettre en cause le droit européen en matière de protection des dépôts.

Le vote négatif qui est intervenu récemment au parlement chypriote mine indéniablement la confiance. Il s'agissait d'une proposition des Cypristes eux-mêmes, en vertu de laquelle il ne serait opéré aucun prélèvement sur les dépôts inférieurs à 20 000 euros, un prélèvement tel que prévu initialement sur les dépôts de 20 000 à 100 000 euros et un prélèvement plus important encore sur la tranche supérieure à 100 000 euros.

À Chypre, la perspective d'une taxe à deux chiffres sur les dépôts importants suscitait cependant beaucoup d'inquiétude et l'on craignait également la réaction des épargnants étrangers.

L'on s'attelle désormais à trouver une solution et l'initiative en revient toujours aux Cypristes. L'eurozone, la Commission européenne, la BCE et le FMI veulent préserver à long terme la viabilité du pays en se concentrant sur le *downsizing* du secteur bancaire, qui est surdimensionné.

Les prochaines heures seront déterminantes. L'Eurogroupe attend une proposition définitive de la part du gouvernement chypriote. N'ayant actuellement que peu d'informations sur ce fonds d'investissement, il m'est impossible de vous en parler de manière pertinente.

Enfin, je voudrais terminer en soulignant que le montant des créances des institutions financières belges sur Chypre est extrêmement limité et n'excède pas 130 millions d'euros sur des bons d'État qui ne sont pas concernés par les mesures. Le financement étant assuré par le Mécanisme européen de stabilité et par le FMI, le plan de sauvetage n'aura aucune incidence directe sur notre budget.

Je m'associe aux excuses exprimées par le président de l'Eurogroupe qui a admis qu'un peu

die sommigen proberen te zaaien. Toen de Cypriotische regering de beslissing voorlegde aan het parlement, ging het duidelijk niet om een beslissing die is genomen in het raam van een bankenfaillissement. Dit is weliswaar een wat juridische, maar wel een sluitende argumentatie.

De trojka en de Cypriotische regering hebben gezamenlijk besloten dat de regering zou voorstellen aan haar parlement om een soort vermogensbelasting te heffen op de Cypriotische deposito's. Ik wijs erop dat geen enkele lidstaat van de eurozone ook maar één moment het Europees recht inzake depositobescherming in vraag heeft willen stellen.

De recente negatieve stemming in het Cypriotische parlement fnuikt ongetwijfeld het vertrouwen. Op tafel lag een voorstel van de Cypristen zelf, waarbij sprake was van een nulheffing op deposito's van minder dan 20.000 euro, van de initiële heffing op deposito's tussen 20.000 en 100.000 euro en van een hogere heffing op de schijf boven 100.000 euro.

In Cyprus was men echter zeer beducht voor een heffing van twee cijfers op de hogere deposito's en bovendien was men ook heel bang voor de reacties van de buitenlandse spaarders.

Men werkt nu verder aan een oplossing en het initiatief ligt nog steeds bij Cyprus. De eurozone, de Europese Commissie, de ECB en het IMF willen de levensvatbaarheid van het land op lange termijn vrijwaren door zich te concentreren op een *downsizing* van de veel te grote bankensector.

De komende uren zijn cruciaal. De eurogroep wacht op een definitief voorstel van Cyprus. Omdat ik op dit ogenblik onvoldoende weet over dat investeringsfonds, kan ik er niet met kennis van zaken over spreken.

Tot slot wil ik er nog op wijzen dat de vorderingen van de Belgische financiële instellingen op Cyprus zeer beperkt zijn, niet meer dan 130 miljoen euro op niet-geïmpacteerde staatsbons. Er zijn geen rechtstreekse gevolgen voor onze begroting, aangezien de financiering wordt verzekerd door het Europees Stabiiliteitsmechanisme en het IMF.

Ik sluit mij aan bij de nederige verklaring van de voorzitter van de eurogroep dat meer tijd en

plus de temps et une meilleure communication auraient permis d'éviter énormément d'inquiétudes. Il a très justement souligné la différence entre un impôt unique sur le patrimoine et la garantie accordée sur l'épargne en cas de faillite bancaire.

J'ai participé au sommet européen aussi longtemps que le mariage de mon fils me l'a permis et suis ensuite resté en contact permanent avec l'ambassadeur et mon chef de cabinet. J'ai donc suivi toute la nuit de négociations. Comparé à d'autres réunions du même type, la décision est d'ailleurs ici tombée assez rapidement.

09.10 Barbara Pas (VB): Le ministre affirme que l'inquiétude entourant la proposition de l'Eurogroupe a été attisée, mais cela n'aide évidemment pas de déclarer, comme l'a fait le président de l'Eurogroupe en personne, que les taxes uniques sur les dépôts d'épargne ne sont pas à exclure dans d'autres pays non plus. En dépit de la longue préparation qui l'a précédée, la proposition de l'Eurogroupe semblait peu réfléchie. Le fait que Chypre cherche à présent de l'aide en dehors de l'Union européenne démontre clairement l'échec de la politique européenne de sauvetage.

Il avait été annoncé que l'euro apporterait davantage de bien-être et de stabilité en Europe. Pourtant, il n'y a encore jamais eu autant de tensions et si peu de confiance entre les États membres de la zone euro. Jamais auparavant, les petits États membres n'ont été aussi clairement acculés par leurs grands partenaires.

Le **président:** Madame Pas, la durée d'une réplique est d'une minute! Le président de la commission des Finances peut reprendre le débat si nécessaire.

09.11 Barbara Pas (VB): De tous les orateurs qui ont dépassé leur temps de parole aujourd'hui, je suis la première à qui on le fait remarquer.

Plus d'intégration, plus d'Europe ne feront qu'empirer la situation. Dans d'autres pays, on a le courage de remettre l'euro et l'UE en question. Nous devons également mener ce débat.

09.12 Christiane Vienne (PS): Il faut, d'urgence, implémenter les décisions prises par la Banque centrale européenne en matière de contrôle bancaire et lutter contre le dumping social et fiscal entre pays européens.

09.13 Bruno Tuybens (sp.a): L'Eurozone est exposée mais les dirigeants européens ne s'en rendent pas compte; c'est ce que j'ai lu aujourd'hui

communicatie veel onrust had kunnen verkomen. Hij beklemtoonde terecht het verschil tussen een soort van eenmalige vermogensbelasting en de garantie op spaartegoeden bij een bankfaillissement.

Ik was aanwezig op de Europese top zo lang het huwelijk van mijn zoon dat toeliet. Ik ben permanent in contact gebleven met de ambassadeur en mijn kabinetschef. Ik heb zo de hele nacht meegemaakt. De beslissing is trouwens bijzonder vroeg genomen in vergelijking met andere, soortgelijke vergaderingen.

09.10 Barbara Pas (VB): De minister zegt dat de onrust over het voorstel van de eurogroep werd aangewakkerd. Maar het helpt natuurlijk niet als de voorzitter van de eurogroep zelf verklaart dat eenmalige belastingen op spaargelden ook in andere landen mogelijk zijn. Ondanks de lange voorbereiding leek het voorstel van de eurogroep weinig beredeneerd. Dat Cyprus nu hulp zoekt buiten de EU, toont duidelijk het falen van de Europese reddingspolitiek.

De euro, zo werd voorspeld, zou meer welvaart en stabiliteit brengen in Europa. Er is echter nog nooit zo veel spanning en zo weinig vertrouwen geweest tussen de eurolidstaten. Nooit tevoren werd kleine lidstaten zo duidelijk de arm omgewrongen door de grote partners.

De **voorzitter:** Mevrouw Pas, voor uw repliek heeft u maximaal één minuut spreektijd! De voorzitter van de commissie voor de Financiën kan zo nodig het debat over deze aangelegenheid heropenen.

09.11 Barbara Pas (VB): Van alle sprekers die vandaag hun spreektijd overschreden, ben ik de eerste die erop wordt gewezen.

Meer integratie, meer Europa, maakt de situatie alleen maar erger. In andere landen heeft men de moed om de euro en de EU ter discussie te stellen. Ook wij moeten dit debat voeren.

09.12 Christiane Vienne (PS): De beslissingen van de Europese Centrale Bank in verband met het banktoezicht moeten dringend uitgevoerd worden en voorts moet ook de sociale en fiscale dumping tussen Europese landen aangepakt worden.

09.13 Bruno Tuybens (sp.a): De eurozone staat met de billen bloot, maar de Europese leiders beseffen het niet, zo las ik vandaag in een

dans un éditorial.

L'essentiel est de garder Chypre dans la zone euro. Nous les avons invités et devons à présent rester cohérents, surtout compte tenu de la situation avec la Russie. Le ministre met l'accent sur la souveraineté chypriote mais la mission d'une organisation multinationale est précisément de protéger un pays contre de mauvaises décisions.

On ne peut pas revenir sur la protection des carnets d'épargne. Lorsque de mauvaises décisions sont prises, il est important d'examiner la situation du point de vue des victimes.

Les banques chypriotes ont profité du climat fiscal favorable qui régnait à Chypre. Qu'elles contribuent donc à la solution. Puisse la zone euro mettre à profit ce *momentum* pour en finir avec ce type de carrousels.

09.14 Luk Van Biesen (Open Vld): Le ministre ne l'a pas précisé mais apparemment, l'Eurogroupe se réunit à 19.00 heures pour examiner une proposition de Chypre.

09.15 Koen Geens, ministre (*en néerlandais*): J'ai été informé de cette réunion juste après ma réponse, alors que je venais de regagner les bancs. J'aurais voulu l'annoncer moi-même mais M. Van Biesen m'a devancé.

09.16 Luk Van Biesen (Open Vld): Le message du ministre est que la garantie des dépôts d'épargne en cas de faillite est maintenue, mais qu'un impôt unique sur le patrimoine n'est pas exclu. Je tiens à dire clairement que pour nous, une épargne de 100 000 euros doit toujours rester une épargne de 100 000 euros, qu'il y ait faillite ou non.

09.17 Daphné Dumery (N-VA): Le gouvernement a appuyé la proposition visant à taxer les épargnants. Cette attitude est compréhensible étant donné notre tradition en matière de taxation des épargnants et des travailleurs.

Cette crise commence à entraîner des conséquences géopolitiques dramatiques. Pensons à cet égard au rôle joué par la Russie. Il ne me paraît dès lors pas judicieux d'attendre une proposition de la part des responsables chypriotes. Nous risquons de voir les intérêts européens passer sous contrôle russe.

09.18 Kristof Waterschoot (CD&V): Le ministre a été clair. Selon lui, la garantie des dépôts d'épargne ne fait aucun doute. Que l'on cesse de semer ainsi la panique.

opiniestuk.

Belangrijk is dat we Cyprus in de eurozone houden. We hebben hen uitgenodigd, nu moeten we consequent zijn – zeker gezien de situatie met Rusland. De minister legt de nadruk op de Cypriotische soevereiniteit, maar het is net de taak van een multinationale organisatie om een land tegen slechte beslissingen te beschermen.

Op de bescherming van de spaarboekjes mag niet worden teruggekomen. Als er foute beslissingen worden genomen, is het belangrijk de zaken vanuit het standpunt van de slachtoffers te bekijken.

De Cypriotische banken hebben geprofiteerd van het gunstige fiscale klimaat op Cyprus. Laat de banken dus tot de oplossing bijdragen. Laat de eurozone dit momentum gebruiken om een einde te maken aan dit soort carrousels.

09.14 Luk Van Biesen (Open Vld): De minister heeft het niet meegedeeld, maar blijkbaar vergadert de eurogroep om 19.00 uur over een voorstel van Cyprus.

09.15 Minister Koen Geens (*Nederlands*): Pas na mijn antwoord, toen ik weer op de bank zat, ben ik van die bijeenkomst op de hoogte gebracht. Ik wilde het graag zelf melden, maar de heer Van Biesen is me voor.

09.16 Luk Van Biesen (Open Vld): De boodschap van de minister is dat de spaardepositogarantie bij faillissement gewaarborgd blijft, maar dat eenmalige vermogensbelastingen niet uitgesloten zijn. Laat het duidelijk zijn dat voor ons een spaardeposito van 100.000 euro altijd een spaardeposito van 100.000 moet blijven, met of zonder faillissement.

09.17 Daphné Dumery (N-VA): Onze regering heeft het voorstel om de spaarders te belasten gesteund. Dat is begrijpelijk, in ons land zijn we het gewoon om spaarders en werkende mensen te belasten.

Deze crisis begint dramatische geopolitieke gevolgen te krijgen, denken we maar aan de rol van Rusland. Het Cypriotische voorstel afwachten lijkt me dan ook geen goede houding. We zouden de Europese belangen wel eens in Russische handen kunnen zien vallen.

09.18 Kristof Waterschoot (CD&V): De minister was duidelijk: over de spaardepositogarantie bestaat geen twijfel. Iedereen zou dus beter stoppen met onrust te zaaien.

Nous devons tout mettre en œuvre pour maintenir Chypre au sein de la zone euro, mais nous devons également peu à peu commencer à nous préparer à d'autres scénarios.

Pour certains, la solution à cette crise passe par un nationalisme plus poussé et un recul de l'importance de l'Europe. À mes yeux, en revanche, il est clair que si nous voulons éviter de tels drames, nous devons précisément mettre en place un pouvoir économique européen à part entière.

09.19 Daniel Bacquelaine (MR): Suite à la crise bancaire, l'Europe a pris la décision majeure de garantir 100 000 euros pour les épargnants. Si, dans les différents pays européens, on se met à douter de la validité de cette garantie, nous allons vers de nouveaux déboires.

Chypre doit prendre sa responsabilité, l'Eurogroupe également. Il faut inciter Chypre à revoir son système de taxation.

09.20 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): Il est assez puéril de prétendre que toutes les décisions ont été prises en accord avec le gouvernement chypriote et que celui-ci a fait ses propres choix.

Astucieusement, le ministre invoque des arguments juridiques: ne s'agissant pas d'une faillite, la garantie bancaire n'a ici aucune raison d'être et il faut considérer cette mesure comme un impôt sur le patrimoine. Mais qui peut me citer un pays où un impôt est prélevé dès le premier euro? Personne n'accorde le moindre crédit à l'affirmation selon laquelle il s'agirait d'un impôt sur le patrimoine.

Je n'ai pas reçu de réponse à propos du mandat confié au ministre par le gouvernement. Quoi qu'il en soit, mandat ou pas, le ministre a consenti à ce hold-up sur l'épargne.

L'incident est clos.

10 Questions jointes de

- M. David Clarinval au secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles, adjoint au premier ministre, et secrétaire d'État à la Régie des Bâtiments et au Développement durable, adjoint au ministre des Finances, chargé de la Fonction publique, sur "les palais de justice de Namur et de Dinant" (n° P1645)

- M. Christophe Bastin à la ministre de la Justice sur "les palais de justice de Namur et de Dinant" (n° P1646)

We moeten er alles aan doen om Cyprus in de eurozone te houden, maar we moeten stilaan ook met andere scenario's rekening beginnen te houden.

Voor sommigen liggen de oplossingen voor deze crisis in meer nationalisme en minder Europa. Maar voor mij is het duidelijk dat als we dit soort drama's willen vermijden, we net naar een echt Europees economisch bestuur moeten evolueren.

09.19 Daniel Bacquelaine (MR): Na de bankencrisis heeft Europa de zeer belangrijke beslissing genomen om spaarders een waarborg te geven voor hun spaargeld tot 100.000 euro. Als men die waarborg in de onderscheiden Europese landen op losse schroeven zet, stevenen we af op nieuw onheil.

Cyprus moet zijn verantwoordelijkheid opnemen, net als de eurogroep. Men moet Cyprus ertoe aanzetten zijn belastingregeling te herzien.

09.20 Stefaan Van Hecke (Ecolo-Groen): Ik vind het een beetje flauw om te zeggen dat alle beslissingen zijn genomen met het akkoord van Cyprus, dat Cyprus zijn eigen keuzes heeft gemaakt.

De minister speelt het slim door juridische argumenten aan te halen: de bankwaarborg is niet van toepassing, want er is geen sprake van een faillissement. We moeten dit zien als een vermogensbelasting. Maar wie kent een land waar vanaf de eerste euro een heffing wordt geheven? Niemand gelooft de uitleg dat dit een vermogensbelasting is.

Ik heb geen antwoord gekregen op de vraag welk mandaat de minister van de regering had gekregen. In ieder geval, mandaat of niet, heeft de minister wel zijn toestemming gegeven voor een hold-up op het spaargeld.

Het incident is gesloten.

10 Samengevoegde vragen van

- de heer David Clarinval aan de staatssecretaris voor Staatshervorming, toegevoegd aan de eerste minister, en staatssecretaris voor de Regie der Gebouwen en Duurzame Ontwikkeling, toegevoegd aan de minister van Financiën, belast met Ambtenarenzaken, over "de gerechtsgebouwen van Namen en Dinant" (nr. P1645)

- de heer Christophe Bastin aan de minister van Justitie over "de gerechtsgebouwen van Namen

en Dinant" (nr. P1646)

10.01 David Clarinval (MR): En 2005, le Conseil des ministres a décidé la construction de palais de justice à Dinant et à Namur. La fin des travaux était prévue en 2013. Le permis d'urbanisme a été octroyé en 2012. Bien que, selon la Régie des Bâtiments, le dossier soit complet, il resterait pourtant en souffrance. Vu l'état des palais de justice actuels, il est urgent de commencer les travaux.

Où en est le marché de promotion décidé en 2009? Quand pourra-t-on inaugurer ces palais de justice?

10.02 Christophe Bastin (cdH): Les palais de justice de Dinant et de Namur devaient être inaugurés en 2013 mais le retard est énorme, les travaux n'ont pas commencé et les procédures d'adjudication ne sont pas lancées. Les dossiers se trouveraient à l'Inspection des Finances. Le financement des chantiers devait se faire par un partenariat public-privé mais cette procédure semble à présent trop coûteuse. En attendant, les conditions dans lesquelles travaille le personnel et sont tenues les audiences sont déplorables.

Y a-t-il une volonté politique de faire construire ces palais? Quel serait le mode de financement? Comment sera garantie la bonne organisation judiciaire de ces deux arrondissements?

10.03 Servais Verherstraeten, secrétaire d'État (*en français*): La volonté politique existe. En 2005, le Conseil des ministres a décidé un marché de promotion pour la construction et le financement des palais de justice de Namur et de Dinant. La prise en location des immeubles était prévue pour 25 ans avec possibilité d'achat à terme. Le transfert de propriété devait être négocié par la Régie des Bâtiments.

L'enveloppe pour le palais de Dinant était de 35 millions d'euros, celle du palais de Namur de 74 millions d'euros. Les deux dossiers sont terminés techniquement et doivent poursuivre leur chemin administratif. Les estimations de 2005 doivent être revues. Une nouvelle note sera proposée à l'Inspection des Finances et au Conseil des ministres. Il faudra ensuite adapter le volet administratif, juridique et financier. Le dossier doit

10.01 David Clarinval (MR): In 2005 besloot de ministerraad tot de bouw van een gerechtsgebouw in Dinant en Namen. Het einde van de werken was gepland voor 2013. De stedenbouwkundige vergunning werd in 2012 verleend. Volgens de Regie der Gebouwen zou het dossier volledig zijn, maar het is nog altijd hangende. Gelet op de staat waarin de gerechtsgebouwen nu verkeren, moet er dringend met de werken worden begonnen.

Hoe staat het met de opdracht voor aanneming bij wege van een promotieovereenkomst waartoe in 2009 besloten werd? Wanneer zullen beide gerechtsgebouwen ingehuldigd kunnen worden?

10.02 Christophe Bastin (cdH): De respectieve gerechtsgebouwen van Dinant en Namen zouden in 2013 ingehuldigd worden, maar een en ander heeft enorme vertraging opgelopen, de werken zijn nog niet begonnen en de aanbestedingsprocedures werden nog niet gestart. De dossiers zouden zich bij de Inspectie van Financiën bevinden. De werken zouden door middel van een publiek-private samenwerking gefinancierd worden, maar nu blijkt die procedure te duur uit te vallen. Ondertussen zijn de omstandigheden waarin het personeel werkt en de zittingen worden gehouden, erbarmelijk.

Is de politieke wil aanwezig om die gerechtsgebouwen te laten bouwen? Hoe zal een en ander gefinancierd worden? Hoe zal de goede werking van het gerecht in beide arrondissementen verzekerd worden?

10.03 Staatssecretaris Servais Verherstraeten (*Frans*): De politieke wil bestaat. In 2005 heeft de ministerraad beslist dat er een opdracht voor aanneming bij wege van een promotieovereenkomst zou worden uitgeschreven voor de bouw en de financiering van de gerechtsgebouwen van Namen en Dinant. Die gebouwen zouden gedurende 25 jaar worden gehuurd en vervolgens door de Staat kunnen worden aangekocht. De Regie der Gebouwen moest over de eigendomsoverdracht onderhandelen.

De enveloppe voor het gerechtsgebouw van Dinant bedroeg 35 miljoen euro, die voor het gerechtsgebouw van Namen 74 miljoen euro. Op technisch vlak zijn beide dossiers afgerond; ze moeten alleen nog de gebruikelijke administratieve weg volgen. De ramingen van 2005 moeten worden herzien. Er zal een nieuwe nota aan de Inspectie van Financiën en de ministerraad worden voorgelegd. Vervolgens moet het dossier op

avoir l'aval de l'Institut des Comptes nationaux. Un délai d'un an sera donc nécessaire pour le début du chantier. Le cahier des charges prévoit un délai de 36 mois pour l'exécution des travaux.

Les nouvelles enveloppes budgétaires seront soumises au Conseil des ministres. Le loyer et une partie des travaux de première installation sont à charge de la Régie des Bâtiments. La question de l'organisation judiciaire est de la responsabilité de la ministre de la Justice.

10.04 David Clarinval (MR): Je suis atterré par les délais annoncés. Le dossier devait être conclu en 2013. On demande de nouvelles études techniques, administratives et financières: c'est une remise en cause du dossier. Je regrette la tournure des événements.

10.05 Christophe Bastin (cdH): Il y a peut-être une volonté politique mais le reste de la réponse n'est guère encourageant. Or le palais de justice de Dinant menace ruine. J'espère que la Régie des Bâtiments veillera à la sécurité de ceux qui le fréquentent en attendant la fin des travaux.

L'incident est clos.

Projets et propositions

- 11** **Projet de loi visant à modifier l'article 433quinquies du Code pénal afin d'étendre la définition de la traite des êtres humains à l'exploitation sexuelle (2607/1-5)**
 - **Projet de loi visant à étendre le dol spécial en ce qui concerne le prélèvement ou le fait de permettre le prélèvement d'organes ou de tissus dans le cadre de la traite des êtres humains (2608/1-2)**
 - **Projet de loi modifiant l'article 433decies du Code pénal en vue de préciser la situation particulièrement vulnérable de la victime d'un marchand de sommeil (2609/1-4)**
 - **Proposition de loi visant à modifier l'article 433quinquies du Code pénal afin d'étendre la définition de la traite des êtres humains à l'exploitation sexuelle (328/1-2)**

Projets de loi transmis par le Sénat

Proposition déposée par:

Nahima Lanjri, Leen Dierick, Sonja Becq

administratief, juridisch en financieel vlak worden aangepast. Het moet tevens door het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR) worden goedgekeurd. Het zal derhalve een jaar duren voordat de bouw effectief van start kan gaan. Het bestek voorziet in een termijn van 36 maanden voor de uitvoering van de werken.

De nieuwe begrotingskredieten zullen aan de ministerraad voorgelegd worden. De huur en een deel van de eerste inrichtingswerken komen ten laste van de Regie der Gebouwen. De rechterlijke organisatie valt onder de bevoegdheid van de minister van Justitie.

10.04 David Clarinval (MR): Ik ben ontsteld als ik u deze termijnen hoor aankondigen. Het dossier moest in 2013 rond zijn. Er worden nieuwe technische, administratieve en financiële studies gevraagd: zo zet men het dossier op losse schroeven. Ik betreur deze evolutie.

10.05 Christophe Bastin (cdH): De politieke wil is er misschien wel, maar de rest van het antwoord is niet echt bemoedigend. Het gerechtsgebouw te Dinant dreigt in te storten. Ik hoop dat de Regie der Gebouwen het nodige zal doen opdat de mensen die er werken of die er anderszins moeten zijn, in afwachting van de voltooiing van de werken niet voor hun veiligheid moeten vrezen.

Het incident is gesloten.

Ontwerpen en voorstellen

- 11** **Wetsontwerp tot wijziging van artikel 433quinquies van het Strafwetboek teneinde de definitie van mensenhandel uit te breiden tot seksuele uitbuiting (2607/1-5)**
 - **Wetsontwerp met het oog op het uitbreiden van het bijzonder opzet van het (laten) wegnemen van organen of weefsels inzake mensenhandel (2608/1-2)**
 - **Wetsontwerp tot wijziging van artikel 433decies van het Strafwetboek ter verduidelijking van de bijzonder kwetsbare positie van een slachtoffer van huisjesmelkerij (2609/1-4)**
 - **Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 433quinquies van het Strafwetboek teneinde de definitie van mensenhandel uit te breiden tot seksuele uitbuiting (328/1-2)**

Wetsontwerpen overgezonden door de Senaat

Voorstel ingediend door:

Nahima Lanjri, Leen Dierick, Sonja Becq

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces trois projets de loi et à cette proposition de loi.
(Assentiment)

La commission de la Justice propose de rejeter le projet de loi n°2608. (2607/4)

Conformément à l'article 88 du Règlement, l'assemblée plénière se prononcera sur cette proposition de rejet après avoir entendu le rapporteur et, éventuellement, les auteurs.

Discussion générale

11.01 Daphné Dumery, rapporteur: Ces projets et cette proposition de loi apportent des modifications législatives importantes permettant d'améliorer la protection contre l'exploitation sexuelle, la traite des êtres humains et les marchands de sommeil.

Le premier projet de loi visant à modifier l'article 433quinquies du Code pénal étend la définition de l'infraction de traite des êtres humains à toutes formes d'exploitation sexuelle.

Plusieurs amendements ont été déposés tendant à préciser la portée de l'infraction de traite des êtres humains, à déclarer les règles de protection applicables à d'autres formes d'exploitation sexuelle que la traite des êtres humains, à renvoyer expressément à des services dans des conditions contraires à la dignité humaine, à rendre le texte néerlandais conforme au texte français et à remplacer l'intitulé du projet de loi.

Le deuxième projet de loi tend à établir un lien entre la traite des êtres humains et le prélèvement d'organes ou de tissus. Lors de l'insertion de l'article 443quinquies dans le Code pénal, le législateur ne pouvait pas prendre en considération la loi du 19 décembre 2008 relative à l'obtention et à l'utilisation de matériel corporel humain destiné à des applications médicales humaines ou à des fins de recherche scientifique. C'est pourquoi le projet de loi à l'examen entend également incriminer certaines pratiques.

La commission a constaté aussi que le contenu du projet de loi, par l'adoption de l'amendement n°1 tendant à modifier le projet de loi discuté précédemment, a été intégré dans ce dernier projet de loi.

Le projet de loi modifiant l'article 433decies du Code pénal relatif aux victimes des marchands de sommeil porte sur l'élément consistant en "l'abus de la situation particulièrement vulnérable de la

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze drie wetsontwerpen en aan dit wetsvoorstel te wijden.
(Instemming)

De commissie voor de Justitie stelt voor het wetsontwerp nr. 2608 te verwerpen. (2607/4)

Overeenkomstig artikel 88 van het Reglement spreekt de plenaire vergadering zich uit over dit voorstel tot verwerping, na de rapporteur en eventueel de indieners te hebben gehoord.

Algemene bespreking

11.01 Daphné Dumery, rapporteur: Deze wetsontwerpen en dit wetsvoorstel brengen belangrijke wijzigingen aan om mensen te beschermen tegen seksuele uitbuiting, mensenhandel en huisjesmelkerij.

Het eerste wetsontwerp tot wijziging van artikel 433quinquies van het Strafwetboek breidt het misdrijf mensenhandel uit tot alle vormen van seksuele exploitatie.

Er werden verschillende amendementen ingediend om de draagwijdte van het misdrijf mensenhandel te verduidelijken, om ook andere vormen van seksuele uitbuiting dan mensenhandel te vatten, om uitdrukkelijk te verwijzen naar diensten in omstandigheden die in strijd zijn met de menselijke waardigheid, om de Nederlandse tekst in overeenstemming te brengen met de Franse en om het opschrift van het wetsontwerp te vervangen.

Het volgende wetsontwerp brengt mensenhandel in verband met het wegnemen van organen of weefsel. Toen 433quinquies werd ingeschreven in het Strafwetboek kon de wetgever nog geen rekening houden met de wet van 19 december 2008 inzake het verkrijgen en het gebruik van menselijk lichaamsmateriaal voor geneeskundige toepassingen of wetenschappelijk onderzoek. Het wetsontwerp wil bepaalde praktijken nu expliciet strafbaar stellen.

De commissie stelt ook vast dat de inhoud van dit wetsontwerp door de goedkeuring van amendement nr. 1 tot wijziging van het eerder besproken wetsontwerp in dit laatste wetsontwerp werd geïncorporeerd.

Het wetsontwerp tot wijziging van artikel 433decies van het Strafwetboek over de huisjesmelkerij heeft betrekking op het element 'misbruik van de bijzonder kwetsbare situatie van een slachtoffer' en

victime" et précise que "la personne concernée n'a en fait pas d'autre choix que de se soumettre à cet abus". Cette absence de choix n'est pas un élément constitutif supplémentaire de l'infraction mais découle de la vulnérabilité de la victime même et peut par conséquent être omise de l'article 433*decies*.

La commission a adopté à l'unanimité l'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été modifié et corrigé. (*Applaudissements*)

Le **président**: La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2607. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2607/5)

L'intitulé a été modifié par la commission en "projet de loi visant à modifier l'article 433*quinquies* du Code pénal en vue de clarifier et d'étendre la définition de la traite des êtres humains".

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Plus personne ne peut prendre la parole pour le projet de loi n° 2608.

Le vote sur la proposition de rejet de ce projet de loi aura lieu ultérieurement.

Nous passons à la discussion des articles du projet de loi n° 2609. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2609/3)

Le projet de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

preciseert dat de betrokkenen eigenlijk geen andere keuze hebben dan zich te laten misbruiken. Het ontbreken van die keuzemogelijkheid vormt geen bijkomende misdrijfcomponent, maar vloeit voort uit de kwetsbare positie van het slachtoffer zelf en kan bijgevolg worden weggelaten uit artikel 433*decies*.

De commissie nam het geheel van het aldus verbeterde wetsontwerp eenparig aan. (*Applaus*)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2607. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2607/5)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in 'wetsontwerp tot wijziging van artikel 433*quinquies* van het Strafwetboek met het oog op het verduidelijken en het uitbreiden van de definitie van mensenhandel'.

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Geen andere spreker mag het woord nemen over het wetsontwerp nr. 2608.

De stemming over het voorstel tot verwerping van dit wetsontwerp zal later plaatsvinden.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan van het wetsontwerp nr. 2609. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2609/3)

Het wetsontwerp telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

12 **Projet de loi relatif à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux jugements et décisions de probation aux fins de la surveillance des mesures de probation et des peines de substitution prononcées dans un État membre de l'Union européenne (2648/1-3)**

Discussion générale

12.01 **Daphné Dumery**, rapporteur: Je me réfère à mon rapport écrit.

Le **président**: La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte corrigé par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2648/3)

L'intitulé en néerlandais a été modifié par la commission en "wetsontwerp inzake de toepassing van het beginsel van de wederzijdse erkenning op vonnissen en probatiebeslissingen met het oog op het toezicht op de probatievoorwaarden en de alternatieve straffen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie".

Le projet de loi compte 32 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 32 sont adoptés article par article, ainsi que les annexes.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

13 **Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne la conservation des bicyclettes, la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion (2234/1-6)**

Proposition déposée par:

Karin Temmerman, Jef Van den Bergh, Mathias De Clercq, Renaat Landuyt, Özlem Özen

Discussion générale

13.01 **Carina Van Cauter**, rapporteur: Je me réfère au rapport écrit mais à titre personnel, je tiens à dire que j'espère que le bourgmestre de Bruges ne s'inspirera pas de cette nouvelle loi, qui limitera l'espace de stockage destiné aux bicyclettes, pour les entreposer dans le pavillon de Toyo Ito. Je

12 **Wetsontwerp inzake de toepassing van het beginsel van de wederzijdse erkenning op vonnissen en probatiebeslissingen met het oog op het toezicht op probatievoorwaarden en alternatieve straffen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie (2648/1-3)**

Algemene bespreking

12.01 **Daphné Dumery**, rapporteur: Ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2648/3)

Het opschrift in het Nederlands werd door de commissie gewijzigd in 'wetsontwerp inzake de toepassing van het beginsel van de wederzijdse erkenning op vonnissen en probatiebeslissingen met het oog op het toezicht op de probatievoorwaarden en de alternatieve straffen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie'.

Het wetsontwerp telt 32 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 32 worden artikel per artikel aangenomen, alsmede de bijlagen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

13 **Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting wat de bewaring van fietsen betreft (2234/1-6)**

Voorstel ingediend door:

Karin Temmerman, Jef Van den Bergh, Mathias De Clercq, Renaat Landuyt, Özlem Özen

Algemene bespreking

13.01 **Carina Van Cauter**, rapporteur: Ik verwijs naar het schriftelijk verslag, maar persoonlijk wil ik toch aanhalen dat ik hoop dat deze nieuwe wet, die de opslagruimte voor fietsen zal beperken, de burgemeester van Brugge niet op het idee brengt ze in het paviljoen van Toyo Ito weg te bergen. Na mij

constate que je devance Mme Temmerman à la tribune. Elle consacrera sans doute son intervention à Gand, Gand qui a laissé passer l'occasion d'avoir sur son territoire un monument signé Toyo Ito, ce que nous déplorons évidemment. *(Sourires)*

13.02 Karin Temmerman (sp.a): Nous aurons prochainement l'occasion d'inaugurer un autre beau monument.

L'augmentation du nombre de cyclistes dans les villes nécessite une amélioration des infrastructures cyclistes et une augmentation du nombre de parkings à vélos. Toutefois, les villes se retrouvent également confrontées à un nombre accru de vélos abandonnés. La loi du 30 décembre 1975 oblige les administrations communales à conserver durant six mois les biens dont le propriétaire est inconnu et qui leur sont remis ou sont enlevés parce qu'ils compromettent la sécurité. Cette règle s'applique également aux vélos, ce qui signifie qu'une ville estudiantine comme Gand doit disposer d'une capacité d'entreposage pour environ 3 500 vélos, Louvain pour 3 000 vélos et Bruges pour 1 400 vélos. Or, seule une infime partie de ces vélos sont récupérés par leur propriétaire, et cela généralement dans un délai de trois mois. C'est pourquoi nous proposons de réduire de moitié le délai d'entreposage de ces vélos, ce qui permettrait aux villes de réaliser une économie considérable et de consacrer cet argent à une amélioration de la qualité et de la sécurité des pistes cyclables et des parkings à vélos. *(Applaudissements)*

13.03 Özlem Özen (PS): La majorité des vélos trouvés et conservés par les communes est récupérée dans le mois de leur vol ou de leur oubli et ceux n'ayant pas été récupérés après trois mois ne le sont plus. Les coûts de stockage sont élevés pour les communes et ne se justifient pas. Par ailleurs, le vol de vélos est la forme de vol de moyen de transport la plus fréquente.

La réduction du délai de conservation à trois mois permettra des économies substantielles et fournira des vélos de seconde main à bon compte pour les particuliers, les familles en difficulté et les associations. Mon groupe soutient cette proposition. *(Applaudissements sur les bancs du PS)*

Le **président**: La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte corrigé par la commission sert de base à la

spreekt mevrouw Temmerman, over Gent wellicht. Gent heeft de kans laten liggen voor een monument van Toyo Ito op zijn grondgebied, wat wij uiteraard betreuren. *(Glimlachjes)*

13.02 Karin Temmerman (sp.a): Wij zullen een ander mooi monument hebben binnenkort.

Steeds meer mensen fietsen in de stad en dat vergt een verbetering van de fietsinfrastructuur en meer fietsstallingen. De steden worden echter ook geconfronteerd met steeds meer achtergelaten fietsen. De wet van 30 december 1975 verplicht de gemeentebesturen om goederen waarvan de eigenaar onbekend is en die worden afgegeven of weggehaald omdat zij de veiligheid in het gedrang brengen, zes maanden te bewaren. Dat geldt ook voor fietsen. Voor een studentenstad als Gent vergt dat een opslagcapaciteit voor ongeveer 3.500 fietsen, voor Leuven zijn er dat 3.000 en voor Brugge 1.400. Slechts een heel klein fragment ervan komt opnieuw terecht bij de eigenaar en dat doorgaans binnen de drie maanden. Daarom stellen wij voor om de opslagtermijn voor fietsen effectief te halveren. Dat zal een aanzienlijke besparing meebrengen voor de steden. Die besparingen kunnen zij aanwenden voor betere en veiliger fietspaden en -stallingen. *(Applaus)*

13.03 Özlem Özen (PS): De meeste gevonden fietsen die door de gemeenten bewaard worden, worden binnen de maand na de diefstal of het verlies ervan opgehaald en de fietsen die na drie maanden nog niet zijn opgehaald, worden niet meer terugbezorgd. De opslagkosten voor de gemeenten zijn aanzienlijk en niet verantwoord. Bovendien is fietsdiefstal de meest voorkomende vorm van diefstal van een transportmiddel.

De beperking van de bewaringstermijn tot drie maanden betekent een aanzienlijke kostenbesparing en biedt de mogelijkheid tweedehandsfietsen goedkoop aan particulieren, kansarme gezinnen en organisaties aan te bieden. Mijn fractie steunt dit voorstel. *(Applaus bij de PS)*

De **voorzitter**: De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking aan van de artikelen. De door de commissie verbeterde tekst geldt als basis

discussion. (Rgt 85, 4) (2234/6)

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi modifiant, en ce qui concerne la conservation des bicyclettes, l'article 2 de la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion".

La proposition de loi compte 2 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 et 2 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

14 **Projet de loi réglementant les qualifications requises pour poser des actes de médecine esthétique non chirurgicale et de chirurgie esthétique (2577/1-6)**

- Proposition de loi visant à encadrer et à réglementer la pratique et la publicité de la chirurgie et de la médecine esthétique (783/1-2)

Transmis par le Sénat

Proposition déposée par:

Thierry Giet, Colette Burgeon, Franco Seminara, Marie-Claire Lambert, Yvan Mayeur

Discussion générale

14.01 **Marie-Claire Lambert**, rapporteur: À l'examen du projet de loi sur les qualifications requises pour pratiquer la médecine esthétique chirurgicale ou non a été jointe la proposition encadrant la pratique et la publicité de cette médecine.

Vu l'absence de cadre légal et l'engouement pour la médecine esthétique, il était urgent de légiférer. Fruit d'une intense concertation avec le secteur, le projet distingue médecine esthétique non chirurgicale et chirurgie esthétique et instaure une habilitation pyramidale pour poser des actes selon ses compétences. Enfin le projet garantit l'information préalable et complète du patient, y compris mineur.

voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2234/6)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in 'wetsvoorstel tot wijziging van artikel 2 van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting wat de bewaring van fietsen betreft'.

Het wetsvoorstel telt 2 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 en 2 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

14 **Wetsontwerp tot regeling van de vereiste kwalificaties om ingrepen van niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde uit te voeren (2577/1-6)**

- Wetsvoorstel tot reglementering van de praktijkvoering en reclame inzake cosmetische chirurgie en geneeskunde (783/1-2)

Overgezonden door de Senaat

Voorstel ingediend door:

Thierry Giet, Colette Burgeon, Franco Seminara, Marie-Claire Lambert, Yvan Mayeur

Algemene bespreking

14.01 **Marie-Claire Lambert**, rapporteur: Het wetsontwerp tot regeling van de vereiste kwalificaties om ingrepen van niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde uit te voeren, werd besproken samen met het wetsvoorstel tot reglementering van de praktijkvoering en reclame inzake cosmetische chirurgie en geneeskunde.

Gelet op het ontbreken van een wettelijke regeling over de esthetische geneeskundepraktijken en het almaar toenemend aantal esthetisch-geneeskundige ingrepen, moest er dringend wetgevend werk worden verricht. Het voorliggende wetsontwerp, dat het resultaat is van intensief overleg met de sector, maakt een onderscheid tussen niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde, en voert een piramidesysteem van bevoegdheden in voor het verrichten van bepaalde handelingen, rekening houdend met de competenties. Ten slotte

waarborgt het ontwerp dat de beoefenaar de patiënt, ook als hij of zij minderjarig is, voorafgaandelijk volledige informatie verstrekt.

L'ensemble des intervenants ont soutenu le projet de loi dans son objectif, même si pour certains d'entre eux, la distinction entre chirurgie esthétique et médecine esthétique ne va pas de soi, sans compter qu'elle évolue aussi au gré des techniques médicales.

Alle sprekers hebben de doelstellingen van het wetsontwerp gesteund, ook al vinden sommigen dat het onderscheid tussen esthetische heelkunde en esthetische geneeskunde niet vanzelfsprekend is, en dan heb ik het nog niet over het feit dat beide praktijken ook met de medische spits technologie kunnen evolueren.

Un nouveau titre professionnel relatif aux médecins spécialistes en médecine esthétique non chirurgicale sera créé. Certains ont mentionné le fait que des médecins généralistes ne souhaitent pas solliciter ce titre professionnel tout en étant formés à la discipline. Un amendement a été déposé pour leur permettre de poursuivre leur pratique via des mesures transitoires.

Er wordt een nieuwe beroepstitel van geneesheer-specialist in de niet-heelkundige esthetische geneeskunde ingevoerd. Een aantal leden wierpen op dat sommige huisartsen die beroepstitel niet wensen aan te vragen, al zijn ze wel opgeleid in de discipline. Er werd dan ook een amendement ingediend met overgangsmaatregelen, opdat zij hun praktijk zouden kunnen voortzetten.

Un amendement a aussi été déposé pour permettre aux médecins généralistes en cours de spécialisation de continuer l'exercice de la médecine générale durant la formation et deux années après son terme. À ce moment-là, ils devront choisir entre la pratique exclusive de la médecine générale ou de la médecine esthétique non chirurgicale.

Tevens werd er een amendement ingediend teneinde huisartsen die deze specialisatie volgen, toe te staan tijdens hun opleiding en tot twee jaar erna de huisartsgeneeskunde te blijven beoefenen. Daarna zullen ze moeten kiezen, en zullen ze ofwel uitsluitend de huisartsgeneeskunde, ofwel de niet-heelkundige esthetische geneeskunde moeten beoefenen.

Tous les intervenants se sont réjouis des mesures prises pour améliorer l'information destinée au patient.

Alle sprekers waren tevreden over de maatregelen voor een betere voorlichting van de patiënt.

La ministre a soutenu un amendement visant à alléger les tâches administratives des praticiens dans certains cas.

De minister gaf haar steun aan een amendement dat ertoe strekt het administratieve werk van de practitioners in bepaalde gevallen te verlichten.

Nous avons demandé à la ministre d'aborder rapidement la problématique de l'encadrement des établissements où sont posés ces actes de chirurgie et de médecine esthétiques.

We hebben de minister gevraagd snel werk te maken van de omschrijving van de instellingen waar die esthetische-heelkundige en esthetisch-geneeskundige ingrepen mogen worden verricht.

L'ensemble du projet de loi a été adopté par 10 voix pour et 4 abstentions. (*Applaudissements*)

Het wetsontwerp in zijn geheel werd aangenomen met 10 stemmen en 4 onthoudingen. (*Applaus*)

Je m'exprime maintenant au nom de mon groupe qui, dès 2007, a déposé une proposition de loi visant à réglementer la pratique de la médecine et de la chirurgie esthétiques en raison de la qualité des soins, du mercantilisme lié à cette pratique et de la vulnérabilité des patients qui y ont recours.

Ik zal nu het woord voeren namens mijn fractie, die in 2007 al een wetsvoorstel tot reglementering van de praktijkvoering inzake cosmetische geneeskunde en chirurgie had ingediend, gezien de kwaliteit van de verzorging, de commercialisering van die praktijk en de kwetsbaarheid van de patiënten die er gebruik van maken.

La pratique étant déjà bien installée sur le terrain, il a fallu beaucoup de temps pour faire admettre à tous la nécessité de réglementer ce domaine médical et pour parvenir à un consensus assurant

Aangezien die praktijk al zeer courant was, is er behoorlijk wat tijd overheen gegaan voordat iedereen inzag dat er een reglementering op dat stuk nodig was en er een consensus bereikt kon

la qualité des soins et la protection du patient.

worden waarbij de kwaliteit van de behandeling en de bescherming van patiënt verzekerd zouden worden.

Vu l'hétérogénéité des actes visés et des acteurs concernés, cette concertation ne pouvait être simple, mais tous ont contribué à l'élaboration de cette réglementation.

Gelet op de diversiteit van de bedoelde ingrepen en van de betrokken actoren kon niet worden verwacht dat het overleg van een leien dakje zou lopen, maar alle betrokkenen hebben hun steentje bijgedragen voor de totstandkoming van deze regelgeving.

Le système pyramidal d'habilitation choisi, habilitant les prestataires de soins à poser des actes spécifiques selon leur domaine de compétences, est justifié. En effet, comment peut-on admettre que, légalement, aujourd'hui, les actes d'esthétique médicale puissent être accomplis par toute personne titulaire du diplôme de docteur en médecine?

Er werd terecht voor een piramidesysteem van bevoegdheden gekozen, waarbij zorgverleners op grond van hun competenties bepaalde handelingen mogen verrichten. Hoe valt het immers te verantwoorden dat alle dokters in de geneeskunde vandaag, uit wettelijk oogpunt, ingrepen van esthetische geneeskunde mogen verrichten?

Le projet de loi réglemente les informations qui devront désormais être délivrées par les prestataires à leurs patients. Ceci est fondamental dans la mesure où les patients oublient parfois les risques encourus et peuvent prendre une décision insuffisamment réfléchie ou informée.

In het wetsontwerp wordt voorts geregeld welke informatie de zorgverleners voortaan ter beschikking moeten stellen van hun patiënten. Dat is essentieel, aangezien patiënten wel eens vergeten welke risico's ze lopen en ze zich soms vooraf onvoldoende beraden en informeren.

Pour conclure, mon groupe souhaite voir se dessiner le plus rapidement possible un cadre réglementaire relatif aux normes sanitaires requises s'appliquant aux établissements dans lesquels ces actes sont posés. Cela doit changer et ce chantier doit être la prochaine étape.

Ten slotte wil mijn fractie graag en zo snel mogelijk een regelgevend kader inzake de hygiënische vereisten die van toepassing moeten zijn op de instellingen waar die handelingen worden gesteld. Er moet op dat vlak een en ander veranderen en daar moeten wij eerst en vooral werk van maken.

Sans surprise, mon groupe soutient le projet de loi et se réjouit de sa prochaine adoption. *(Applaudissements)*

Het zal u niet verbazen dat mijn fractie dit wetsontwerp steunt en zich erover verheugt dat het zal worden goedgekeurd. *(Applaus)*

14.02 Ingeborg De Meulemeester (N-VA): Notre groupe se félicite que la médecine esthétique soit désormais encadrée par de meilleures règles. Des excès ont en effet souvent été rapportés. Il est heureux que l'accent soit mis sur une information correcte du patient. Nous souscrivons aussi totalement aux conditions draconiennes imposées aux actes pratiqués sur des mineurs.

14.02 Ingeborg De Meulemeester (N-VA): Onze fractie is tevreden dat de esthetische geneeskunde beter gereguleerd zal worden. Geregeld was er immers sprake van excessen. Het is goed dat de nadruk wordt gelegd op correcte informatie aan de patiënt. Ook de strenge voorwaarden voor het uitvoeren van ingrepen bij minderjarigen kunnen wij zeker steunen.

Toutefois, ces éléments positifs ne nous empêchent pas de douter de la capacité de ce projet à induire une amélioration de la qualité des soins. Si ce projet accroît la garantie d'être traité par un médecin compétent, il n'en reste pas moins que la qualité ne dépend pas exclusivement du médecin. Le personnel infirmier et l'équipement des locaux et des hôpitaux constituent également des facteurs importants. Nous estimons qu'il s'agit d'une occasion manquée de mettre en valeur ces éléments.

Ondanks de positieve punten denken we niet dat het ontwerp zal leiden tot een kwaliteitsverbetering van de zorg. De garantie dat de arts kundig is, wordt met dit ontwerp groter, maar de kwaliteit staat of valt niet met de arts alleen. Ook het verplegend personeel, de uitrusting van de lokalen en de ziekenhuizen zijn belangrijke factoren. Wij vinden het een gemiste kans dat deze aspecten niet aan bod komen.

La distinction entre médecine esthétique et autre, arbitraire à nos yeux, constitue également un point faible de ce texte. Un acte d'utilité thérapeutique générale peut en principe être posé par n'importe quel médecin, tandis qu'un acte purement esthétique ne peut être pratiqué que par un médecin disposant des qualifications requises. La ministre n'a pas été en mesure de répondre à nos questions relatives à cette dichotomie. Nous ne savons toujours pas précisément comment il sera possible de veiller à ce que l'utilité thérapeutique ne soit pas invoquée à tort pour certains actes.

Ce projet est un pas dans la bonne direction, mais il comporte trop de lacunes pour contribuer notablement à l'amélioration de la qualité des soins. Nous nous abstenons pour ces raisons. *(Applaudissements sur les bancs de la N-VA)*

14.03 Nik Van Gool (CD&V): Après l'interdiction de la publicité pour la chirurgie esthétique, ce projet de loi constitue une deuxième étape importante. Le Sénat a élaboré une réglementation relative aux qualifications professionnelles requises pour la pratique de la médecine esthétique non chirurgicale et de la chirurgie esthétique. Le domaine professionnel de la médecine esthétique ne se limite pas à la chirurgie plastique et il a considérablement évolué ces vingt dernières années d'un point de vue médico-technique. Ces dix dernières années, cette médecine est devenue très tendance, avec les avantages et les inconvénients liés à un tel emballement. La question est abordée ouvertement et cette médecine n'est plus réservée à quelques privilégiés, mais la recherche de certains idéaux esthétiques se précipite, oubliant souvent les aspects médicaux associés aux interventions chirurgicales. Ces opérations comportent toujours des risques et elles ne sont pas des remèdes miracles.

Qu'il s'agisse de chirurgie plastique, reconstructrice et esthétique pratiquée par exemple après de graves brûlures ou en raison de malformations congénitales ou d'actes non chirurgicaux purement esthétiques, comme l'atténuation des signes du vieillissement, toutes ces interventions doivent être effectuées avec les mêmes garanties de qualité.

La proposition de loi instaure le titre de spécialiste en médecine esthétique non chirurgicale: une nouvelle spécialité professionnelle, assortie d'une formation appropriée. Le texte circonscrit par ailleurs le champ d'activité des différents spécialistes, créant ainsi une pyramide de spécialistes. Certains prétendent qu'il instaure une discrimination entre prestataires de soins et la

Een ander struikelpunt voor ons is de opdeling tussen esthetische en niet-esthetische geneeskunde, die wij tamelijk arbitrair vinden. Een ingreep met een algemeen bepaald therapeutisch nut mag in principe door elke arts uitgevoerd worden. Zuiver esthetische ingrepen mogen enkel door artsen met de juiste kwalificaties uitgevoerd worden. De minister had geen antwoord op onze vragen naar deze tweedeling. Het blijft voor ons onduidelijk hoe men erop zal toezien dat er niet ten onrechte therapeutisch nut voor een ingreep zal worden geclaimd.

Wij vinden dit ontwerp een stap in de goede richting, maar er ontbreekt te veel om echt een substantiële bijdrage te kunnen leveren aan de kwaliteit van de geleverde zorg. Daarom zullen wij ons onthouden. *(Applaus van N-VA)*

14.03 Nik Van Gool (CD&V): Dit is een tweede belangrijke stap, na de invoering van het verbod op reclame voor cosmetische ingrepen. De Senaat heeft een regeling uitgewerkt inzake de vereiste beroepskwalificaties om ingrepen van niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde te mogen uitvoeren. Het vakgebied van de esthetische geneeskunde is veel ruimer dan de plastische chirurgie en evolueerde de laatste twintig jaar enorm op medisch-technologisch gebied. De voorbije tien jaar is het zelfs een echte hype geworden. Dit heeft voor- en nadelen. Er wordt openlijk over gepraat en het is niet langer voorbehouden voor de happy few, maar het verhoogt de druk om bepaalde schoonheidsidealen na te streven en de medische aspecten van de heelkundige ingrepen geraken vaak in de vergetelheid. Er zijn steeds risico's aan verbonden en ze zijn geen wondermiddelen.

Zowel de plastische en de reconstructieve chirurgie en de esthetische heelkunde, bijvoorbeeld na zware brandwonden of aangeboren afwijkingen, als de louter esthetische niet-heelkundige ingrepen, bijvoorbeeld ouderdomsverschijnselen wegwerken, moeten op een even kwaliteitsvolle manier uitgevoerd kunnen worden.

Dit wetsvoorstel voert een nieuwe bijzondere beroepstitel in met een bijhorende opleiding: specialist in de niet-heelkundige esthetische geneeskunde. Het bakent de werkerterreinen van de verschillende specialisten af. Zo ontstaat een piramide van specialisten. Dit houdt volgens sommigen een discriminatie in tussen de zorgverleners onderling en de algemene en

médecine générale et esthétique, mais cette différenciation a été dictée par les abus commis autrefois et par le souci de protéger le patient.

La catégorie professionnelle des généralistes a toutefois été oubliée. Pour pallier cette lacune, M. Bacquelaine a déposé deux amendements. Cinq années d'expérience pratique légitime suffisent pour pouvoir exercer la médecine esthétique non chirurgicale. Les généralistes qui décident de suivre une formation complémentaire en tant que spécialiste en médecine esthétique non chirurgicale peuvent poursuivre leur profession de médecin pendant leur formation.

Il s'agit de deux ajouts positifs, mais nous émettons des réserves en ce qui concerne la réglementation en vertu de laquelle les généralistes peuvent exercer les deux professions jusqu'à seulement deux ans après l'obtention de ce titre professionnel particulier. Le CD&V s'est abstenu à ce sujet; cette interdiction de cumul et cette obligation de choix n'existent pas dans d'autres domaines.

Outre la question des qualifications professionnelles, il faut également une approche respectueuse de tous les patients. Nous sommes donc favorables aux articles qui modifient la définition de la médecine de l'arrêté royal n° 78 et la définition des soins de santé de la loi relative aux droits des patients. Désormais, les interventions sans but thérapeutique qui ne servent qu'à modifier l'apparence font également partie de ce champ d'application. Chaque intervention peut en effet faire une grande différence pour le patient. Chaque intervention peut être curative et donc également thérapeutique.

Le projet de loi s'intéresse à juste titre à la protection des patients. La nécessité d'une bonne information sur la technique, les risques, la nature du produit ou l'implant et le prix est à présent ancrée dans la loi, ainsi que la protection du mineur et l'instauration d'un délai entre la première consultation et l'exécution de l'intervention.

Le CD&V a toutefois déclaré qu'il espérait que les médecins n'abuseraient pas de ces dispositions pour se soustraire à leurs responsabilités en cas de complications.

Le présent projet de loi pose quelques jalons dans le domaine de la médecine esthétique, domaine dans lequel les généralistes, les esthéticiens et les spécialistes ou les titulaires du titre professionnel particulier peuvent accomplir des actes esthétiques chirurgicaux ou non. Des soins de qualité et la

esthétique geneeskunde, maar het onderscheid is ingegeven door wanpraktijken uit het verleden en door de bezorgdheid om de patiënt te beschermen.

De beroepsgroep van de huisartsen viel echter uit de boot. Om die lacune weg te werken diende de heer Bacquelaine twee amendementen in. Vijf jaar rechtmatige praktijkervaring is voldoende om de niet-heelkundige esthetische geneeskunde te blijven kunnen uitvoeren. De huisartsen die ervoor kiezen om een bijkomende opleiding tot specialist niet-heelkundige esthetische geneeskunde te volgen, mogen tijdens hun opleiding hun beroep van huisarts voortzetten.

Dit zijn twee positieve aanvullingen, maar wij hebben wel moeite met de regeling dat de huisartsen tot slechts twee jaar na het behalen van die bijzondere beroepstitel beide beroepen mogen uitoefenen. CD&V heeft zich daarop onthouden, dat cumulatieverbod en die keuzeverplichting zijn er ook niet in andere domeinen.

Naast de kwestie van de beroepskwalificatie is ook een respectvolle benadering van alle patiënten belangrijk. Daarom staan wij positief ten aanzien van de artikelen die de definitie van geneeskunde in het KB nr. 78 en de definitie van gezondheidszorg in de wet van de patiëntenrechten wijzigen. Voortaan worden ingrepen zonder therapeutisch doel, enkel bedoeld om het uiterlijk te veranderen, ook tot dit toepassingsgebied gerekend. Elke ingreep kan immers voor de patiënt een wereld van verschil maken. Elke ingreep kan helend en dus ook therapeutisch zijn.

Het wetsontwerp schenkt terecht aandacht aan patiëntenbescherming. Een goede informatie over de techniek, de risico's, de aard van het product of het implantaat en de prijs wordt nu wettelijk verankerd, evenals de bescherming van de minderjarige en het inbouwen van een wachttijd tussen het eerste consult en het uitvoeren van de ingreep.

CD&V heeft wel de hoop uitgesproken dat artsen dit niet zullen misbruiken om bij het optreden van een complicatie hun verantwoordelijkheid te ontlopen.

Met dit wetsontwerp worden er binnen het domein van de esthetische geneeskunde enkele grenzen afgebakend waarbinnen huisartsen, schoonheidsspecialisten en specialisten of houders van de bijzondere beroepstitel al dan niet heelkundige esthetische ingrepen kunnen uitvoeren.

protection du patient sont les principes de base de ce projet de loi qui a réalisé un très bon équilibre. *(Applaudissements sur les bancs du CD&V)*

Le **président**: Je félicite Mme Van Gool qui vient de prononcer son premier discours comme députée. *(Applaudissements)*

14.04 Daniel Bacquelaine (MR): Ce projet constitue le deuxième volet d'un ensemble de mesures d'encadrement de l'esthétique médicale et de la chirurgie esthétique. Il vise à réglementer le secteur pour encadrer les compétences des praticiens et à protéger le patient.

La question des compétences a été survolée et nécessitera rapidement des adaptations. Il est délicat de créer des catégories d'actes que seuls quelques médecins peuvent pratiquer en fonction de leur spécialité. Jusqu'à présent, cette difficulté était résolue par le Code de déontologie, qui limite la liberté de pratique, même s'il s'appuie sur des principes essentiels de liberté thérapeutique.

Il prévoit en son article 35 que "le médecin ne peut outrepasser sa compétence" et dans l'article 141: "Le médecin doit être conscient des limites de ses connaissances et possibilités. Il ne peut agir qu'en fonction de celles-ci". Si le médecin agit en dehors de son champ de compétence, quelle que soit sa spécialisation, sa responsabilité peut être mise en cause sur les plans disciplinaire, pénal et civil.

Ici, cependant, on change complètement de paradigme et, pour la première fois, on saucissonne un domaine de la médecine, on crée un nouveau titre, on met en place un système de pyramide d'habilitations qui restreignent la liberté thérapeutique.

Afin de sauvegarder l'essentiel, j'ai voulu introduire quelques amendements à ce texte qui, tel que voté par le Sénat, aurait pour effet de faire cesser immédiatement l'activité d'un médecin qui aurait, par exemple, vingt ans d'expérience dans le domaine.

Nous avons donc rectifié cela: les médecins qui pourront justifier leur compétence et leur formation pourront continuer à poser les actes qu'ils pratiquaient précédemment.

Kwaliteitsvolle zorg en patiëntenbescherming vormen de uitgangspunten. Dit wetsontwerp heeft een heel goed evenwicht gevonden. *(Applaus bij CD&V)*

De **voorzitter**: Ik feliciteer mevrouw Van Gool met haar maidenspeech. *(Applaus)*

14.04 Daniel Bacquelaine (MR): Het voorliggende wetsontwerp vormt het tweede luik van een reeks maatregelen ter omkadering van de esthetische geneeskunde en de esthetische heelkunde. Het strekt ertoe de sector te reglementeren teneinde de competenties van de practitioners af te bakenen, en de patiënt te beschermen.

Het issue van de competenties werd vluchtig behandeld en zal derhalve snel aanpassingen vergen. Het is immers delicaat categorieën van handelingen te creëren die door slechts enkele artsen op grond van hun specialisatie mogen worden gesteld. Tot op heden werd daar een mouw aan gepast door middel van de Code van geneeskundige plichtenleer, die de vrijheid van praktijkvoering inperkt ook al is hij gestoeld op fundamentele principes inzake therapeutische vrijheid.

In artikel 35 van de code wordt bepaald: "De geneesheer mag zijn bevoegdheid niet overschrijden", en in artikel 141: "Elke geneesheer moet zich bewust zijn van de grenzen van zijn kennis en mogelijkheden; hij mag slechts overeenkomstig hiermede handelen." Als een arts, wat ook zijn specialisatie is, zich buiten zijn bevoegdheidsdomein begeeft, kan hij tuchtrechtelijk, strafrechtelijk en civielrechtelijk aansprakelijk worden gesteld.

Hier wordt echter voor een geheel nieuw paradigma en – voor het eerst – voor een opsplitsing van een domein van de geneeskunde gekozen; er worden een nieuwe beroepstitel en een piramidesysteem van bevoegdheden ingevoerd, die de therapeutische vrijheid beperken.

Om het meest essentiële te redden heb ik een aantal amendementen ingediend op dit ontwerp dat, zoals de Senaat het heeft aangenomen, tot gevolg zou hebben gehad dat een arts met twintig jaar ervaring op dit vlak, bijvoorbeeld, zijn activiteit onmiddellijk had moeten stopzetten.

We hebben daar dus een mouw aan gepast: artsen die kunnen aantonen dat ze bekwaam zijn en de vereiste opleiding gevolgd hebben, zullen de ingrepen die ze voordien al uitvoerden, mogen

blijven uitvoeren.

Un temps de réflexion a été instauré avant le choix définitif entre l'une ou l'autre spécialisation, la médecine générale et la médecine esthétique. Ce choix sera sans doute difficile, les actes esthétiques constituant en général une faible partie de la pratique des médecins.

Deux amendements ont été déposés en commission. Ils améliorent ce texte et le rendent "buvable": je le voterai donc sans grand enthousiasme. (*Applaudissements*)

14.05 Maya Detiège (sp.a): Je me réjouis de ce que nous puissions adopter aujourd'hui ce projet de loi sur les actes de chirurgie esthétique. J'ai découvert dès mon plus jeune âge qu'une noble tâche est réservée au chirurgien esthétique qui, grâce à une opération, peut offrir un nouvel avenir à une personne gravement mutilée à la suite d'un accident de la circulation, par exemple.

Malheureusement, aucune législation ne disposait clairement, en Belgique, quels praticiens peuvent pratiquer des opérations de ce type et nous devons faire face à une explosion du secteur, une tendance venue de l'étranger.

Aujourd'hui, les qualifications requises pour les praticiens qui réalisent des actes de chirurgie esthétique sont enfin clairement définies et assorties de conditions en matière de titres professionnels et de formations.

Il est également mis un terme aux interventions inutiles et dangereuses pratiquées par des apprentis sorciers. Ces opérations, compte tenu de leurs lourdes répercussions sur l'existence des patients, doivent être menées correctement et en toute sécurité.

Le renforcement des qualifications exigées pour les médecins s'inscrit dans un triptyque de mesures destinées à réguler le secteur.

Il y a eu tout d'abord en août 2011, l'instauration de l'interdiction de la publicité pour les actes esthétiques, une pratique qui comme chacun sait, dépassait les bornes. Après cette mesure et le renforcement des critères de qualification, le législateur doit à présent édicter très rapidement des normes de qualité pour les cliniques privées et les instituts de soins esthétiques pour éviter que des actes ne puissent être pratiqués dans n'importe quel type d'établissement. Ces règles extra-muros

Er werd een periode ingevoerd waarin de arts zich kan bezinnen op de definitieve keuze tussen de huisartsgeneeskunde en de niet-heelkundige esthetische geneeskunde. Het zal waarschijnlijk geen gemakkelijke keuze zijn, omdat de esthetische ingrepen doorgaans een klein onderdeel van de artsenpraktijk vormen.

Er werden in de commissie twee amendementen ingediend, die een verbetering inhielden en het wetsontwerp verteerbaar maken: ik zal het dus goedkeuren, maar zonder veel enthousiasme. (*Applaus*)

14.05 Maya Detiège (sp.a): Ik ben blij dat we dit wetsontwerp over esthetische chirurgie vandaag kunnen goedkeuren. Al van kindsbeen af zag ik immers dat er een nobele taak is weggelegd voor de plastische chirurg die iemand die bijvoorbeeld zwaar is verminkt na een verkeersongeval, dankzij een operatie opnieuw een toekomst kan geven.

Helaas bestond er tot nu toe geen wetgeving in België die duidelijk bepaalde wie dergelijke ingrepen kon uitvoeren en ook werden we geconfronteerd met een wildgroei, een trend die kwam overgewaaid uit het buitenland.

Vandaag zijn er eindelijk duidelijke kwalificaties voor artsen die esthetische ingrepen doen, met voorwaarden inzake beroepstitels en opleidingen.

Ook wordt nu een einde gesteld aan de onnodige en gevaarlijke ingrepen die knoeiers straffeloos kunnen uitvoeren. Gezien de grote impact van dergelijke operaties op het leven van mensen, moeten ze correct en veilig kunnen verlopen.

De strengere kwalificaties voor artsen passen in een drieluik van maatregelen die de sector moeten reguleren.

Eerst kwam er in augustus 2011 het verbod op reclame voor schoonheidsingrepen, een praktijk die zoals bekend de spuigaten uitliep. Na dit reclameverbod en de huidige kwalificatievereisten moet de wetgever nu zo vlug mogelijk ook kwaliteitsnormen uitwerken voor privéklinieken en schoonheidsinstituten, om te vermijden dat ingrepen om het even waar kunnen worden uitgevoerd. Die extra-murosregels zullen moeten worden opgesteld in overleg met de Gewesten, die

devront être mises au point en concertation avec les Régions, actuellement compétentes en ce qui concerne le contrôle des normes de qualité dans les établissements de soins.

Nous nous félicitons de cette avancée et de la perception par le gouvernement de l'importance de cette réalité sociale. Il sera désormais possible de mieux prévenir et de sanctionner plus sévèrement les abus. *(Applaudissements)*

14.06 Rita De Bont (VB): Nous adhérons largement à ce projet de loi qui vise à protéger le patient qui doit ou désire subir un traitement esthétique. En effet, l'instauration de normes garantissant un traitement de qualité et l'information du patient ne sont pas des luxes superflus.

On n'a hélas pas tenu compte d'un certain nombre d'observations formulées par mon groupe et qui auraient contribué à encore améliorer le projet de loi.

Ainsi, il ne peut être clairement déduit de la définition donnée à l'article 2 de la médecine esthétique non chirurgicale si le maquillage permanent, par exemple, relève également de la loi et s'il peut toujours être pratiqué par les spécialistes en soins esthétiques spécialement formés à cette fin. Cette précision est en revanche apportée pour l'épilation définitive.

À l'article 6, il est stipulé que le Roi peut préciser les actes de médecine esthétique non chirurgicale et de chirurgie esthétique, après avis du Conseil de l'esthétique médicale. Ce Conseil doit toutefois encore être institué et sa création est de toute façon totalement contraire à l'arrêté royal du 21 avril 1983 fixant les modalités de l'agrément des médecins spécialistes et des médecins généralistes. Cette compétence appartient donc toujours intégralement au Conseil supérieur et à la Commission d'agrément. Qui plus est, l'on ne peut modifier un arrêté royal par le biais d'une loi, une pratique pourtant courante ici.

Grâce aux observations formulées en commission, il a pu être remédié en partie aux incertitudes des esthéticiens, étant donné que les actes visant à réaliser un maquillage permanent relèvent désormais du régime applicable aux tatouages, ainsi que l'a explicitement déclaré la ministre.

Mon amendement avait pour but de clarifier le projet de loi proprement dit et de faire un premier

momenteel bevoegd zijn voor het toezicht op de kwaliteitsnormen in zorginstellingen.

Wij zijn blij met deze stap vooruit en met het feit dat de overheid meer oog heeft gekregen voor deze maatschappelijke realiteit. Voortaan kunnen we misbruiken beter voorkomen en ook bestraffen. *(Applaus)*

14.06 Rita De Bont (VB): Ook wij zijn het in grote mate eens met dit wetsontwerp ter bescherming van de patiënt die een esthetische behandeling moet of wil ondergaan. Normen voor een kwaliteitsvolle behandeling en een degelijke informatie van de patiënt zijn immers geen overbodige luxe.

Helaas heeft men geen rekening gehouden met een aantal opmerkingen van mijn fractie, die het wetsontwerp nog hadden kunnen verbeteren.

Zo kan men uit de definitie in artikel 2 met betrekking tot de niet-heelkundige esthetische geneeskunde niet duidelijk afleiden of bijvoorbeeld de permanente maquillage ook valt onder deze wet en of ze dan ook nog kan worden uitgevoerd door de hiervoor speciaal opgeleide schoonheidsspecialisten. Voor permanente ontharing wordt dit wel uitdrukkelijk vermeld.

In artikel 6 staat dat de Koning, na advies van de Raad voor Medische Esthetiek, de niet-heelkundige esthetische geneeskunde of de esthetische heelkundige ingrepen nader kan omschrijven. Deze Raad moet echter nog worden opgericht en die oprichting is in ieder geval volledig in strijd met het KB van 21 april 1983 tot vaststelling van de nadere regelen voor de erkenning van de geneesheren-specialisten en huisartsen. Die bevoegdheid blijft immers volledig berusten bij de Hoge Raad en de Erkenningscommissie. Als de minister advies wil, zou dat dus van deze instanties moeten komen. Bovendien kan men met een wet geen wijziging aanbrengen in een KB, wat hier nochtans wel regelmatig gebeurt.

Dankzij opmerkingen in de commissie is de onzekerheid voor de schoonheidsspecialisten gedeeltelijk verholpen, aangezien de ingrepen inzake permanente make-up nu vallen onder de regeling voor tatoeages, op basis van de uitdrukkelijke verklaring van de minister.

Met mijn amendement wilde ik duidelijkheid verschaffen in het wetsontwerp zelf en de aanzet

pas vers une réglementation de la formation requise à cet égard, une demande émanant d'ailleurs du secteur lui-même. Le Parlement flamand apportera peut-être une solution à ce sujet mais le projet de loi est, sur ce point, une occasion manquée.

Les articles 17 et 19 relatifs à l'information du patient et à son accord peuvent également être améliorés. L'obligation de fournir des informations claires au patient est assurément un point positif important mais il faut un rapport écrit, alors que de plus en plus de médecins et de dentistes ne conservent qu'un dossier électronique des patients. Il aurait été préférable de donner au patient la documentation nécessaire et une copie du rapport de sorte qu'il puisse y réfléchir à l'aise chez lui.

Ce projet de loi tant attendu réglementant les soins esthétiques présente donc malheureusement de nombreuses imperfections et mon groupe s'abstiendra lors du vote. *(Applaudissements sur les bancs du Vlaams Belang)*

14.07 Marie-Martine Schyns (cdH): Ce projet constitue une avancée dans la mesure où il protège le patient contre de nombreuses dérives. Il prévoit un accompagnement, une meilleure information – des patients mineurs en particulier – et un délai de réflexion avant la réalisation de l'acte. La formulation du texte permettra des adaptations souples de la législation en fonction des évolutions techniques.

Il reste des zones d'ombre (création de catégories d'actes et limitation restrictive des médecins y ayant accès). Plusieurs arrêtés royaux devront être rédigés pour permettre l'application de cette loi. Pour augmenter la sécurité des patients, il s'agira d'être particulièrement attentif lors de la rédaction de ces arrêtés.

Nous avons soutenu les amendements déposés par M. Bacquelaine et déposé un amendement pour alléger la tâche administrative à laquelle sont confrontés les professionnels (lorsqu'un patient subit un traitement qui nécessite la réalisation répétée d'un même acte aussi bien au niveau de la technique que du produit, le médecin pourra se limiter à rendre un seul compte rendu).

La discussion générale est close.

Discussion des articles

given om de hiervoor vereiste opleiding te reglementeren, iets waarvoor de sector zelf vragende partij is. Wellicht zal het Vlaams Parlement hier een oplossing bieden, maar op dit vlak is het wetsontwerp een gemiste kans.

Ook artikelen 17 en 19 met betrekking tot de informatie aan en de instemming van de patiënt zijn vatbaar voor verbetering. De verplichting tot duidelijke informatie aan de patiënt is weliswaar een belangrijk pluspunt, maar dat moet gebeuren met behulp van een schriftelijk verslag, terwijl steeds meer artsen en tandartsen enkel elektronische patiëntendossiers bijhouden. Beter ware geweest de nodige documentatie en een kopie van het verslag met de patiënt mee te geven, zodat deze in alle rust thuis nog eens zou kunnen overleggen.

In dit langverwachte wetsontwerp inzake esthetische behandelingen schuilen helaas dus toch nog heel wat schoonheidsfoutjes en daarom zal mijn fractie zich onthouden bij de stemming. *(Applaus bij VB)*

14.07 Marie-Martine Schyns (cdH): Het voorliggende ontwerp vormt een doorbraak in de mate dat het de patiënt tegen vele misbruiken beschermt. Het voorziet in een begeleiding, een betere voorlichting – in het bijzonder van minderjarige patiënten – en een bezinningsperiode vóór de eigenlijke ingreep. De tekst is zo opgesteld dat de wetgeving gemakkelijk kan worden aangepast aan de technische evoluties.

Er blijven nog heel wat onduidelijkheden over (invoering van categorieën van ingrepen en restrictieve beperking van de artsen die er toegang toe hebben). Er zullen diverse koninklijke besluiten moeten worden uitgevaardigd om de tenuitvoerlegging van die wet mogelijk te maken. Om de veiligheid van patiënten te verhogen zal men bijzonder omzichtig te werk moeten gaan bij het opstellen van die besluiten.

We hebben de amendementen van de heer Bacquelaine gesteund en hebben een amendement ingediend om de administratieve rompslomp voor de practitioners te verminderen (wanneer er in verband met de aangewende techniek en het gebruikte product verscheidene identieke handelingen worden gesteld die deel uitmaken van een zelfde behandeling van de patiënt, volstaat het dat de geneesheer slechts één schriftelijk verslag opstelt).

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (2577/5)

Le projet de loi compte 25 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 25 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Scrutin

15 Commission de la protection de la vie privée – Nomination des membres (2698/1)

L'ordre du jour appelle le scrutin en vue de la nomination des membres de la Commission de la protection de la vie privée.

La Chambre doit procéder, en vertu des articles 23 et 24 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, à la nomination de huit membres effectifs et de huit membres suppléants.

Le document portant le nom des candidats vous a été distribué (2698/1).

Les candidats ont été présentés par le Conseil des ministres.

Je vous rappelle que la commission doit être composée d'un nombre égal de membres d'expression française et de membres d'expression néerlandaise.

Il y a lieu de voter, pour chaque mandat, en traçant une croix dans la case figurant en regard du nom du candidat choisi. Sont nuls, les suffrages exprimés en faveur de plus d'un candidat par mandat.

Le scrutin étant secret, les bulletins ne peuvent être signés.

Nous devons d'abord procéder au tirage au sort d'un ou de deux bureaux de scrutateurs composés chacun de quatre membres qui seront chargés du dépouillement. Je vous propose cependant de désigner les deux secrétaires siégeant au bureau ce jour pour dépouiller les scrutins.

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (2577/5)

Het wetsontwerp telt 25 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 25 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Geheime stemming

15 Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer – Benoeming van de leden (2698/1)

Aan de orde is de geheime stemming voor de benoeming van de leden van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Overeenkomstig artikelen 23 en 24 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, moet de Kamer overgaan tot de benoeming van de acht vaste en de acht plaatsvervangende leden.

Het stuk met de namen van de kandidaten werd rondgedeeld (2698/1).

De kandidaten werden voorgedragen door de ministerraad.

Ik herinner er u aan dat de commissie uit een gelijk aantal Nederlandstalige en Franstalige leden moet bestaan.

Om te stemmen voor elk mandaat, moet men een kruisje in het vakje tegenover de naam van de gekozen kandidaat plaatsen. Zijn ongeldig de stemmen uitgebracht op meer dan één kandidaat per mandaat.

Daar de stemming geheim is, mogen de stembiljetten niet worden ondertekend.

We moeten eerst een of twee bureaus van stemopnemers bij loting samenstellen. Elk bureau bestaat uit vier leden. Ik stel u evenwel voor om voor de stemopneming de twee secretarissen aan te wijzen die heden aan het bureau hebben plaatsgenomen.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus zal geschieden.

MM. Wouter De Vriendt et Bart Somers sont désignés pour dépouiller les scrutins.

De heren Wouter De Vriendt en Bart Somers worden aangewezen om de stemmen op te nemen.

Je vous propose de procéder au dépouillement des scrutins à la salle des Conférences, en présence des scrutateurs.

Ik stel u voor dat de stembiljetten geteld worden in de Conferentiezaal, in aanwezigheid van de stemopnemers.

À l'appel de son nom, chaque membre est prié de venir déposer son bulletin non signé dans l'urne, en montant à la tribune, de ma gauche à ma droite.

Ik verzoek elk lid om bij het afroepen van zijn naam zijn ongetekende stembiljet in de stembus te komen deponeren. Gelieve langs mijn linkerzijde op het spreekgestoelte te komen en dit aan mijn rechterzijde te verlaten.

J'invite les secrétaires à procéder à l'appel nominal.

Ik nodig de secretarissen uit de namen af te roepen.

Il est procédé à l'appel nominal.

Er wordt overgegaan tot de naamafroeping

Tout le monde a-t-il déposé son bulletin dans l'urne? (*Oui*)

Heeft iedereen gestemd? (*Ja*)

Je déclare le scrutin clos et invite les scrutateurs à procéder au dépouillement.

De stemming is gesloten. Ik nodig de secretarissen uit over te gaan tot de stemopneming.

16 Communication

Le **président**: J'ai transmis une note aux présidents des groupes politiques. La commission de la Défense nationale a décidé d'organiser une réunion à huis clos pour entendre des responsables actifs dans les milieux des renseignements de la Défense, tant civils que militaires. Les personnes entendues ont accepté de participer à ces auditions dans ces conditions de confidentialité. Or le contenu des débats s'est retrouvé dans la presse écrite du lendemain. Des fuites ont eu lieu.

Nous devons tous déplorer cette situation. De telles pratiques n'incitent en rien à livrer des informations utiles à notre devoir de contrôle. En outre, la divulgation d'informations à caractère sensible peut profiter aux personnes ou organisations citées au cours de ces auditions. Enfin, ces pratiques ternissent l'image de notre Assemblée.

Je vous fais part de mon mécontentement et de ma déception. J'insiste auprès des membres de cette Assemblée pour qu'ils respectent scrupuleusement les consignes relatives aux réunions à huis clos. Les présidents de commission peuvent demander au président de la Chambre que l'obligation de secret soit déclarée applicable aux informations

16 Mededeling

De **voorzitter**: Ik heb de fractievoorzitters een nota bezorgd. De commissie voor de Landsverdediging heeft beslist een vergadering met gesloten deuren te beleggen om burgers en militairen te horen met verantwoordelijke functies in de inlichtingendiensten van Defensie. Die personen werden bereid gevonden deel te nemen aan die hoorzitting op voorwaarde dat het vertrouwelijke karakter van de informatie in acht zou worden genomen. De inhoud van de debatten stond de volgende dag echter in de kranten te lezen. Er werd dus gelekt.

Wij allen moeten die situatie betreuren. Dergelijke praktijken werken immers ontradend om informatie te bezorgen die nuttig kan zijn om onze controlebevoegdheid uit te oefenen. De bekendmaking van gevoelige informatie kan bovendien in de kaart spelen van personen of organisaties die tijdens de hoorzitting werden genoemd. Ten slotte is dat soort praktijken een smet op het blazoen van onze Assemblée.

Ik ben ontevreden en ontgoocheld over deze gang van zaken. Ik wil de leden van deze Assemblée met aandrang vragen de voorschriften met betrekking tot de vergaderingen met gesloten deuren nauwlettend te volgen. De commissievoorzitters kunnen de Kamervoorzitter vragen dat de geheimhoudingsplicht toepasbaar wordt verklaard

délivrées lors du huis clos, afin de pouvoir sanctionner celui qui violerait ce secret.

Ce secret est vital si l'on veut mettre fin aux agissements extrémistes au sein de l'armée. Le trahir peut mettre en danger la vie de certaines personnes.

17 Renvoi d'une proposition de loi à une autre commission

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 20 mars 2013, je vous propose de renvoyer à la commission de Révision de la Constitution et de la Réforme des institutions, la proposition de loi de M. Renaat Landuyt modifiant, en ce qui concerne les juges et les officiers du ministère public, la loi du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine (n° 42/1).

Cette proposition avait été précédemment renvoyée à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

18 Prise en considération de propositions

Vous avez pris connaissance dans l'ordre du jour qui vous a été distribué de la liste des propositions dont la prise en considération est demandée.

S'il n'y a pas d'observations à ce sujet, je considérerai la prise en considération comme acquise et je renvoie les propositions aux commissions compétentes conformément au Règlement.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 20 mars 2013, je vous propose également de prendre en considération la proposition de loi de Mme Muriel Gerkens, M. Stefaan Van Hecke, Mme Thérèse Snoy et d'Oppuers et M. Kristof Calvo modifiant la loi du 31 janvier 2009 relative à la continuité des entreprises, afin d'élargir son champ d'application aux agriculteurs exerçant leur activité en personne physique (n° 2713/1).
Renvoi à la commission chargée des problèmes de Droit commercial et économique.

op information verkregen tijdens vergaderingen met gesloten deuren, om eventuele schendingen ervan te kunnen bestraffen.

Die geheimhouding is cruciaal indien men paal en perk wil stellen aan extremistische acties in het leger. Wie de geheimhouding schendt, kan het leven van sommige personen in gevaar brengen.

17 Verzending van een wetsvoorstel naar een andere commissie

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 20 maart 2013, stel ik u voor het wetsvoorstel van de heer Renaat Landuyt tot wijziging, wat betreft de rechters en ambtenaren van het openbaar ministerie, van de wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen (nr. 42/1) te verwijzen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming van de Instellingen.

Dit voorstel werd vroeger verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

18 Inoverwegingneming van voorstellen

In de laatst rondgedeelde agenda komt een lijst van voorstellen voor waarvan de inoverwegingneming is gevraagd.

Indien er geen bezwaar is, beschouw ik deze als aangenomen; overeenkomstig het Reglement worden die voorstellen naar de bevoegde commissies verzonden.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 20 maart 2013, stel ik u ook voor het wetsvoorstel van mevrouw Muriel Gerkens, de heer Stefaan Van Hecke, mevrouw Thérèse Snoy et d'Oppuers en de heer Kristof Calvo tot wijziging van de wet van 31 januari 2009 betreffende de continuïteit van de ondernemingen, teneinde het toepassingsgebied ervan te verruimen tot de landbouwers die hun activiteit uitoefenen als natuurlijke persoon, in overweging te nemen (nr. 2713/1).
Verzonden naar de commissie belast met de

problemen inzake Handels- en Economisch Recht.

Pas d'observation? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

19 Rapport de la commission des Poursuites (2709/1)

L'ordre du jour appelle la discussion de la demande d'autorisation de poursuites à charge de M. Tanguy Veys (n° 2709/1).

La parole est à M. Renaat Landuyt, rapporteur.

19.01 Renaat Landuyt, rapporteur: Par lettre du 27 février 2013, le procureur général près la cour d'appel de Gand a demandé l'autorisation constitutionnelle afin de pouvoir citer M. Tanguy Veys devant le tribunal de police de Bruges. Le 2 août 2012, M. Veys a été verbalisé à Bruges lorsque, conduisant son véhicule, il a été détecté par un radar à une vitesse mesurée de 137 km à l'heure et corrigée de 128 km à l'heure à un endroit où la vitesse maximale autorisée était de 70 km à l'heure.

La commission a examiné ce dossier le 14 mars 2013. Au cours de cette réunion, M. Veys a confirmé la déclaration qu'il avait effectuée précédemment et reconnu l'infraction. Bien que M. Veys se soit dit disposé à accepter une transaction, le procureur du Roi de Bruges, compte tenu des directives données en matière d'excès de vitesse par le Collège des procureurs généraux et de l'attitude adoptée envers tout contrevenant, veut le citer devant le tribunal de police.

Étant donné que les conditions d'une levée de l'immunité parlementaire sont remplies dans ce dossier, nous recommandons à la Chambre d'approuver le rapport en ce sens.

Le **président**: La conclusion de la commission est la suivante:

"Vu la demande formulée par le procureur général près la cour d'appel de Gand;
Vu l'article 59, alinéa 1er, de la Constitution;
Considérant les principes généraux prérapportés;
La commission propose d'accorder l'autorisation constitutionnelle de citer M. Tanguy Veys, membre de la Chambre des représentants, devant le tribunal de police de Bruges".

Tout le monde peut-il se rallier à la conclusion de la commission? (*Assentiment*)

19 Verslag van de commissie voor de Vervolgingen (2709/1)

Aan de orde is de bespreking van het verzoek om vervolging ten laste van de heer Tanguy Veys (nr. 2709/1).

Het woord is aan de heer Renaat Landuyt, rapporteur.

19.01 Renaat Landuyt, rapporteur: Bij brief van 27 februari 2013 heeft de procureur-generaal bij het hof van beroep in Gent om het grondwettelijk verlof verzocht om de heer Tanguy Veys te kunnen dagvaarden voor de politierechtbank te Brugge. De heer Veys werd op 2 augustus 2012 geverbaliseerd in Brugge toen hij werd geflitst met een gemeten snelheid van 137 km per uur, gecorrigeerd tot 128, op een plaats waar de toegelaten snelheid beperkt was tot 70 km per uur.

De commissie heeft dit verzoek op 14 maart onderzocht. Tijdens de vergadering bevestigde de heer Veys zijn eerdere verklaring en erkende de inbreuk. Hoewel de heer Veys zich bereid verklaarde een minnelijke schikking te aanvaarden, wil de procureur des Konings van Brugge, gelet op de richtlijnen inzake snelheidsovertredingen verstrekt door het College van procureurs-generaal en op de houding die tegenover iedere overtreder wordt aangenomen, hem dagvaarden voor de politierechtbank.

Omdat hier de voorwaarden voor een opheffing van de parlementaire onschendbaarheid vervuld zijn, adviseren wij de Kamer het rapport in die zin goed te keuren.

De **voorzitter**: Het besluit van de commissie luidt als volgt:

'Gelet op het door de procureur-generaal bij het hof van beroep te Gent geformuleerde verzoek;
Gelet op artikel 59, eerste lid, van de Grondwet;
Gelet op de hierboven in herinnering gebrachte algemene principes;
Stelt de commissie voor het grondwettelijk verlof te verlenen om de heer Tanguy Veys, lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers, te dagvaarden voor de politierechtbank te Brugge'.

Kan iedereen instemmen met het besluit van de commissie? (*Instemming*)

La conclusion est adoptée.

Het besluit wordt aangenomen.

20 Demande d'urgence de la part du gouvernement

Le gouvernement a demandé l'urgence conformément à l'article 51 du Règlement lors du dépôt du projet de loi relatif aux sanctions administratives communales (n° 2712/1).

Je vous propose de nous prononcer sur cette demande.

L'urgence est adoptée par assis et levé.

20 Urgentieverzoek vanwege de regering

De regering heeft de spoedbehandeling gevraagd met toepassing van artikel 51 van het Reglement, bij de indiening van het wetsontwerp betreffende de gemeentelijke administratieve sancties (nr. 2712/1).

Ik stel u voor om ons over deze vraag uit te spreken.

De urgentie wordt aangenomen bij zitten en opstaan.

Votes nominatifs

21 Projet de loi visant à modifier l'article 433quinquies du Code pénal en vue de clarifier et d'étendre la définition de la traite des êtres humains (nouvel intitulé) (2607/5)

Transmis par le Sénat

<i>(Stemming/vote 1)</i>		
Ja	134	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	134	Total

En conséquence, la Chambre amende le projet de loi. Il sera renvoyé au Sénat.

22 Proposition de rejet faite par la commission de la Justice du projet de loi visant à étendre le dol spécial en ce qui concerne le prélèvement ou le fait de permettre le prélèvement d'organes ou de tissus dans le cadre de la traite des êtres humains (2608/1) (2607/4)

<i>(Stemming/vote 2)</i>		
Ja	132	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	132	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de rejet. Le projet de loi n° 2608 est donc rejeté.

23 Projet de loi modifiant l'article 433decies du Code pénal en vue de préciser la situation particulièrement vulnérable de la victime d'un

Naamstemmingen

21 Wetsontwerp tot wijziging van artikel 433quinquies van het Strafwetboek met het oog op het verduidelijken en het uitbreiden van de definitie van mensenhandel (nieuw opschrift) (2607/5)

Overgezonden door de Senaat

<i>(Stemming/vote 1)</i>		
Ja	134	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	134	Total

Bijgevolg amendeert de Kamer het wetsontwerp. Het zal aan de Senaat worden teruggezonden.

22 Voorstel tot verwerping door de commissie voor de Justitie van het wetsontwerp met het oog op het uitbreiden van het bijzonder opzet van het (laten) wegnemen van organen of weefsels inzake mensenhandel (2608/1) (2607/4)

<i>(Stemming/vote 2)</i>		
Ja	132	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	132	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel tot verwerping aan. Het wetsontwerp nr. 2608 is dus verworpen.

23 Wetsontwerp tot wijziging van artikel 433decies van het Strafwetboek ter verduidelijking van de bijzonder kwetsbare

marchand de sommeil (2609/3)

Transmis par le Sénat

(Stemming/vote 3)		
Ja	133	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	133	Total

En conséquence, la Chambre amende le projet de loi. Il sera renvoyé au Sénat.

24 **Projet de loi relatif à l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux jugements et décisions de probation aux fins de la surveillance des mesures de probation et des peines de substitution prononcées dans un Etat membre de l'Union européenne (2648/3)**

(Stemming/vote 4)		
Ja	134	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	134	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera transmis au Sénat.

25 **Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne la conservation des bicyclettes, l'article 2 de la loi du 30 décembre 1975 concernant les biens trouvés en dehors des propriétés privées ou mis sur la voie publique en exécution de jugements d'expulsion (nouvel intitulé) (2234/6)**

(Stemming/vote 5)		
Ja	108	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	25	Abstentions
Totaal	133	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Elle sera transmise en tant que projet au Sénat.

25.01 **Maya Detiège** (sp.a): J'ai voté oui.

26 **Projet de loi réglementant les qualifications requises pour poser des actes de médecine esthétique non chirurgicale et de chirurgie esthétique (2577/5)**

positie van een slachtoffer van huisjesmelkerij (2609/3)

Overgezonden door de Senaat

(Stemming/vote 3)		
Ja	133	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	133	Total

Bijsgevolg amendeert de Kamer het wetsontwerp. Het zal aan de Senaat worden teruggezonden.

24 **Wetsontwerp inzake de toepassing van het beginsel van de wederzijdse erkenning op vonnissen en probatiebeslissingen met het oog op het toezicht op de probatievoorwaarden en de alternatieve straffen uitgesproken in een lidstaat van de Europese Unie (nieuw opschrift) (2648/3)**

(Stemming/vote 4)		
Ja	134	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	134	Total

Bijsgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

25 **Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 2 van de wet van 30 december 1975 betreffende de goederen, buiten particuliere eigendommen gevonden of op de openbare weg geplaatst ter uitvoering van vonnissen tot uitzetting wat de bewaring van fietsen betreft (nieuw opschrift) (2234/6)**

(Stemming/vote 5)		
Ja	108	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	25	Abstentions
Totaal	133	Total

Bijsgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal als ontwerp aan de Senaat worden overgezonden.

25.01 **Maya Detiège** (sp.a): Ik heb voorgestemd.

26 **Wetsontwerp tot regeling van de vereiste kwalificaties om ingrepen van niet-heelkundige esthetische geneeskunde en esthetische heelkunde uit te voeren (2577/5)**

Transmis par le Sénat

(Stemming/vote 6)		
Ja	95	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	39	Abstentions
Totaal	134	Total

Overgezonden door de Senaat

(Stemming/vote 6)		
Ja	95	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	39	Abstentions
Totaal	134	Total

En conséquence, la Chambre amende le projet de loi. Il sera renvoyé au Sénat.

Bijgevolg amendeert de Kamer het wetsontwerp. Het zal aan de Senaat worden teruggezonden.

26.01 Catherine Fonck (cdH): L'amélioration de la sécurité en médecine esthétique est importante mais ni une nouvelle spécialité ni le saucissonnage en catégories d'actes ne lutteront contre des pratiques non-louables. En outre, la concertation du secteur fut très sélective et les organes de concertation *ad hoc* ont été contournés. Je m'abstiendrai donc et mon groupe surveillera ce dossier.

26.01 Catherine Fonck (cdH): Een betere veiligheid op het stuk van de esthetische geneeskunde is belangrijk, maar noch een nieuwe specialisatie, noch het opdelen van de handelingen in categorieën zullen ervoor zorgen dat onfrisse praktijken worden aangepakt. Bovendien was het overleg met de sector op een zeer selectieve leest geschoeid, en liet men de ad-hocoverlegorganen links liggen. Ik zal mij dus onthouden en mijn fractie zal een waakzaam oog houden op dit dossier.

26.02 Damien Thiéry (FDF): Il est surprenant que, venant du Sénat, cette proposition de loi ne rejoigne pas l'avis de nombreux députés. Mon groupe s'abstient faute d'un travail fait en totale concertation avec le secteur.

26.02 Damien Thiéry (FDF): Het is toch verwonderlijk dat dit wetsvoorstel, dat van de Senaat komt, bij heel wat leden blijkbaar geen bijval oogst. Mijn fractie onthoudt zich, omdat er niet op alle punten in overleg met de sector werd gewerkt.

27 Adoption de l'ordre du jour

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents.

27 Goedkeuring van de agenda

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerpagenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Pas d'observation? (*Non*) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (*Nee*) Het voorstel is aangenomen.

Scrutin (continuation)

28 Résultat du scrutin pour la nomination des membres de la commission de la protection de la vie privée (2698/1)

Nombre de votants: 118

Bulletins blancs et nuls: 6

Votes valables: 112

Majorité absolue: 57

Membres effectifs

Nomination du président

Geheime stemming (voortzetting)

28 Uitslag van de geheime stemming voor de benoeming van de leden van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (2698/1)

Aantal stemmers: 118

Blanco en ongeldige bulletins: 6

Geldige stemmen: 112

Volstreckte meerderheid: 57

Vaste leden

Benoeming van de voorzitter

M. Willem De Beuckelaere a obtenu 111 voix.	De heer Willem De Beuckelaere heeft 111 stemmen gekregen.
Mme Margareta Adriaenssens a obtenu 1 voix.	Mevrouw Margareta Adriaenssens heeft 1 stem gekregen.
M. Willem De Beuckelaere, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé président de la commission de la protection de la vie privée.	De heer Willem De Beuckelaere die de volstrekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot voorzitter van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen.
Nomination du vice-président	Benoeming van de ondervoorzitter
M. Stefan Verschuere a obtenu 78 voix.	De heer Stefan Verschuere heeft 78 stemmen gekregen.
Mme Nicole Lepoivre a obtenu 12 voix.	Mevrouw Nicole Lepoivre heeft 12 stemmen gekregen.
M. Stefan Verschuere, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé vice-président de la commission de la protection de la vie privée.	De heer Stefan Verschuere die de volstrekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot ondervoorzitter van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen.
Nomination d'un membre ayant la qualité de juriste	Benoeming van een lid dat de hoedanigheid van jurist heeft
Mme Anne Junion a obtenu 89 voix.	Mevrouw Anne Junion heeft 89 stemmen gekregen.
M. Yves Teughels a obtenu 5 voix.	De heer Yves Teughels heeft 5 stemmen gekregen.
Mme Anne Junion, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamée membre de la commission de la protection de la vie privée. Ce membre a la qualité de juriste,	Mevrouw Anne Junion die de volstrekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen. Het lid heeft de hoedanigheid van jurist.
Nomination d'un membre ayant la qualité d'informaticien	Benoeming van een lid dat de hoedanigheid van informaticus heeft
M. Frank Robben a obtenu 83 voix.	De heer Frank Robben heeft 83 stemmen gekregen.
M. Jean-Marc Dinant a obtenu 14 voix.	De heer Jean-Marc Dinant heeft 14 stemmen gekregen.
M. Frank Robben, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre de la commission de la protection de la vie privée. Ce membre a la qualité d'informaticien,	De heer Frank Robben die de volstrekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen. Het lid heeft de hoedanigheid van informaticus.
Nomination d'un membre pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur public	Benoeming van een lid dat beroepservaring in het beheer van persoonsgegevens ahangende van de openbare sector kan voorleggen

M. Jo Baret a obtenu 86 voix.	De heer Jo Baret heeft 86 stemmen gekregen.
M. Yves Roger a obtenu 13 voix.	De heer Yves Roger heeft 13 stemmen gekregen.
M. Jo Baret, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre de la commission de la protection de la vie privée. Ce membre justifie d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur public.	De heer Jo Baret die de volstreckte meerderheid heeft bekomen, wordt tot lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen. Het lid kan beroepservaring in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de openbare sector voorleggen.
Nomination d'un membre pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur privé	Benoeming van een lid dat beroepservaring in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de private sector kan voorleggen
M. Éric Gheur a obtenu 92 voix.	De heer Éric Gheur heeft 92 stemmen gekregen.
Mme Françoise D'Hautcourt a obtenu 1 voix.	Mevrouw Françoise D'Hautcourt heeft 1 stem gekregen.
M. Éric Gheur, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre de la commission de la protection de la vie privée. Ce membre justifie d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur privé.	De heer Éric Gheur die de volstreckte meerderheid heeft bekomen, wordt tot lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen. Het lid kan beroepservaring in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de private sector voorleggen.
Nomination d'un membre (septième mandat)	Benoeming van een lid (zevende mandaat)
M. Gert Vermeulen a obtenu 97 voix.	De heer Gert Vermeulen heeft 97 stemmen gekregen.
Mme Natacha Knaepen n'a obtenu aucune voix.	Mevrouw Natacha Knaepen heeft 0 stemmen gekregen.
M. Gert Vermeulen ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre de la commission de la protection de la vie privée.	De heer Gert Vermeulen die de volstreckte meerderheid heeft bekomen, wordt tot lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen.
Nomination d'un membre (huitième mandat)	Benoeming van een lid (achtste mandaat)
Mme Severine Waterbley a obtenu 81 voix.	Mevrouw Severine Waterbley heeft 81 stemmen gekregen.
M. Paul De Hert a obtenu 21 voix.	De heer Paul De Hert heeft 21 stemmen gekregen.
Mme Severine Waterbley, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamée membre de la commission de la protection de la vie privée.	Mevrouw Severine Waterbley die de volstreckte meerderheid heeft bekomen, wordt tot lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen.
<i>Membres suppléants</i>	<i>Plaatsvervangende leden</i>
Nomination du président (suppléant)	Benoeming van de voorzitter (plaatsvervanger)

M. Dirk Van Der Kelen a obtenu 82 voix.	De heer Dirk Van Der Kelen heeft 82 stemmen gekregen.
M. Willem De Beuckelaere a obtenu 19 voix.	De heer Willem De Beuckelaere heeft 19 stemmen gekregen.
M. Dirk Van Der Kelen, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé président (suppléant) de la commission de la protection de la vie privée.	De heer Dirk Van Der Kelen die de volstrekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot voorzitter (plaatsvervanger) van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen.
Nomination du vice-président (suppléant)	Benoeming van de ondervoorzitter (plaatsvervanger)
Mme Mireille Salmon a obtenu 90 voix.	Mevrouw Mireille Salmon heeft 90 stemmen gekregen.
M. Stefan Verschuere a obtenu 1 voix.	De heer Stefan Verschuere heeft 1 stem gekregen.
Mme Mireille Salmon, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamée vice-présidente suppléante de la commission de la protection de la vie privée.	Mevrouw Mireille Salmon die de volstrekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot ondervoorzitter (plaatsvervanger) van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen.
Nomination d'un membre suppléant ayant la qualité de juriste	Benoeming van een plaatsvervangend lid dat de hoedanigheid van jurist heeft
M. Frank Schuermans a obtenu 80 voix.	De heer Frank Schuermans heeft 80 stemmen gekregen.
Mme Sylvie Tack a obtenu 17 voix.	Mevrouw Sylvie Tack heeft 17 stemmen gekregen.
M. Frank Schuermans, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre suppléant de la commission de la protection de la vie privée. Ce membre a la qualité de juriste.	De heer Frank Schuermans die de volstrekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot plaatsvervangend lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen. Het lid heeft de hoedanigheid van jurist.
Nomination d'un membre suppléant ayant la qualité d'informaticien	Benoeming van een plaatsvervangend lid dat de hoedanigheid van informaticus heeft
M. Serge Mertens a obtenu 92 voix.	De heer Serge Mertens heeft 92 stemmen gekregen.
M. Frank Robben a obtenu 4 voix.	De heer Frank Robben heeft 4 stemmen gekregen.
M. Serge Mertens, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre suppléant de la commission de la protection de la vie privée. Ce membre a la qualité d'informaticien.	De heer Serge Mertens die de volstrekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot plaatsvervangend lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen. Het lid heeft de hoedanigheid van informaticus.
Nomination d'un membre suppléant pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de	Benoeming van een plaatsvervangend lid dat beroepservaring in het beheer van

données à caractère personnel relevant du secteur public	persoonsgegevens afhangende van de openbare sector kan voorleggen
M. Yves Roger a obtenu 91 voix.	De heer Yves Roger heeft 91 stemmen gekregen.
M. Rudy Trogh n'a obtenu aucune voix.	De heer Rudy Trogh heeft 0 stemmen gekregen.
M. Yves Roger, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre suppléant de la commission de la protection de la vie privée. Ce membre justifie d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur public.	De heer Yves Roger die de volstreekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot plaatsvervangend lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen. Het lid kan beroepservaring in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de openbare sector voorleggen.
Nomination d'un membre suppléant pouvant justifier d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur privé	Benoeming van een plaatsvervangend lid dat beroepservaring in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de private sector kan voorleggen
M. Ivan Vandermeersch a obtenu 83 voix.	De heer Ivan Vandermeersch heeft 83 stemmen gekregen.
M. Jan De Keye a obtenu 4 voix.	De heer Jan De Keye heeft 4 stemmen gekregen.
M. Ivan Vandermeersch, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre suppléant de la commission de la protection de la vie privée. Ce membre justifie d'une expérience professionnelle dans la gestion de données à caractère personnel relevant du secteur privé.	De heer Ivan Vandermeersch die de volstreekte meerderheid heeft bekomen, wordt tot plaatsvervangend lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen. Het lid kan beroepservaring in het beheer van persoonsgegevens afhangende van de private sector voorleggen.
Nomination d'un membre suppléant (septième mandat)	Benoeming van een plaatsvervangend lid (zevende mandaat)
M. Joël Livyns a obtenu 92 voix.	De heer Joël Livyns heeft 92 stemmen gekregen.
M. Emmanuel Quintin a obtenu 1 voix.	De heer Emmanuel Quintin heeft 1 stem gekregen.
M. Joël Livyns, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre suppléant de la commission de la protection de la vie privée.	De heer Joël Livyns die de volstreekte meerderheid van de stemmen heeft bekomen, wordt tot plaatsvervangend lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer uitgeroepen.
Nomination d'un membre suppléant (huitième mandat)	Benoeming van een plaatsvervangend lid (achtste mandaat)
M. Rogier De Corte a obtenu 91 voix.	De heer Rogier De Corte heeft 91 stemmen gekregen.
M. Dirk De Bot a obtenu 3 voix.	De heer Dirk De Bot heeft 3 stemmen gekregen.
M. Rogier De Corte, ayant obtenu la majorité absolue, est proclamé membre suppléant de la commission de la protection de la vie privée.	De heer Rogier De Corte die de volstreekte meerderheid van de stemmen heeft bekomen, wordt tot plaatsvervangend lid van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke

levenssfeer uitgeroepen.

Pas d'observation? (Non)
Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (Nee)
Aldus zal geschieden.

*La séance est levée à 19 h 15. Prochaine séance
plénière le jeudi 28 mars 2013 à 14 h 15.*

*De vergadering wordt gesloten om 19.15 uur.
Volgende vergadering donderdag 28 maart 2013
om 14.15 uur.*